

81.2
R B97

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ХМАО – ЮГРЫ
«ОБСКО-УГОРСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И РАЗРАБОТОК»



Юрий Вэлла

РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ

*Опыт топонимического словаря
Бассейн реки Аган*

Часть вторая

39/0

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок»

Юрий Вэлла

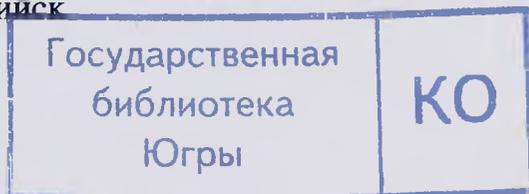
РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ

**Опыт топонимического словаря
Бассейн реки Аган**

**Часть вторая:
топонимика притоков реки Аган**

-0162339-

Ханты-Мансийск
2012



УДК 811'373.21

ББК 81.2-3

В 97

ISBN 978-5-905751-07-3

Издание выпущено при финансовой поддержке Департамента образования и молодежной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Рецензенты:

Ева Тулуз, доцент Института восточных языков и культур, Париж,
Сергей Луцкий, член Союза писателей России, лауреат Всероссийской премии им. Мамина-Сибиряка, дважды лауреат премии губернатора ХМАО по литературе.

Юрий Вэлла

В 97 РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ, Опыт топонимического словаря, Бассейн реки Аган, Часть вторая / Вэлла Юрий. – Ханты-Мансийск : ООО «Доминус», 2012. – 186 с.

В книге представлена топонимика коренных жителей реки Аган.
Рабочие языки: хантыйский, ненецкий, русский.

Часть первая: *топонимика вдоль русла реки Аган.*

Часть вторая: *топонимика притоков реки Аган.*

Часть третья: *дороги, населённые пункты, святилища, аномальные места в бассейне реки Аган. Справка об информантах.*

УДК 811'373.21

ББК 81.2-3

ISBN 978-5-905751-07-3

© Юрий Вэлла, автор 2012

© Оформление, ООО «Доминус», 2012

«Вершина Агана вытекает изъ
озера; устье его, какъ сказано ранѣ,
на Тромъ-юганъ. Протяженіе его –
250 верстъ, ширина – 120 саж. Берега
Агана – высокіе, фарватеръ чистый,
такъ что по этой рѣкѣ возможно
движеніе пароходовъ. Аганъ имѣетъ до
15 притоковъ; почти всѣ они съ правой
стороны...

По р. Агану въ 26 населенныхъ пунктахъ
проживаетъ 41 хозяинъ; размѣщены
они въ 29 юртахъ, имѣютъ 428 оленей,
57 собакъ, 40 неводовъ и 45 сѣтей...»

А. А. Дунин-Горкавич,
1900 год

LE DICTIONNAIRE TOPONYMIQUE DE L'AGANE, UN OUTIL POUR L'AVENIR

Ce livre, écrit par Iouri Vella, « Dictionnaire toponymique du bassin de l'Agane », est une œuvre unique, particulièrement précieuse ; elle pourra servir de modèle, nous l'espérons, à d'autres auteurs, qui désirent établir pour d'autres régions, un répertoire analogue.

Sa valeur tient à deux dimensions complémentaires.

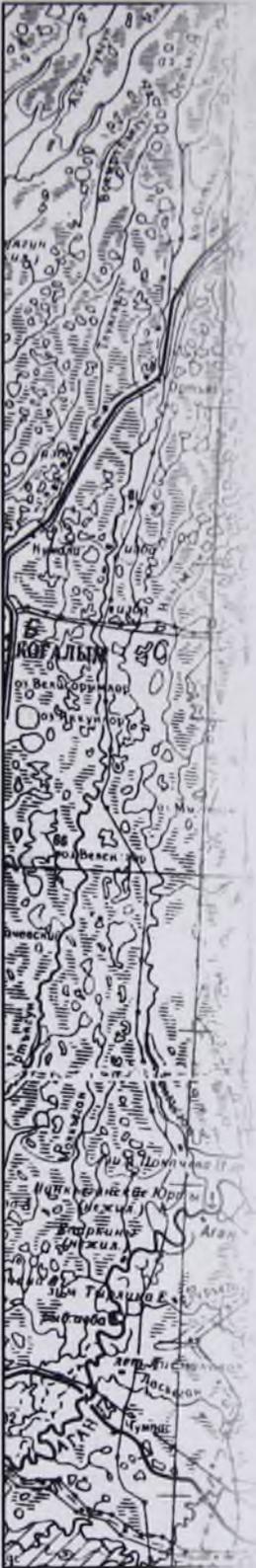
Tout d'abord à son contenu. Les informations que ce livre sauvegarde et transmet représentent l'histoire non écrite du bassin de l'Agane. Pour les nouveaux venus, issus d'une culture de type fort différent, la taïga et les marais semblent être des endroits vides. Ils estiment qu'avant leur arrivée, il n'y avait rien dans ces forêts. Ils se croient pionniers. Or, quelque sincère que soit cette impression, il s'agit là d'une erreur tragique, dont les conséquences risquent d'être fatales. Car la plupart du temps les nouveaux venus, dans leur arrogance, ne se contentent pas d'avoir leur avis. Ils viennent transformer l'espace, ils agissent et, incapables d'identifier des « monuments » aussi différents que ceux de pierre auxquels ils sont habitués, écrasent sans scrupules les traces fragiles et discrètes de la présence de l'homme. Or cet espace sibérien est vivant, c'est un



endroit habité par l'homme depuis bien des siècles. La culture sibérienne et forestière ne s'exprime pas sur le papier, et elle ne construit pas des monuments destinés à perdurer. Elle s'inscrit dans les mémoires, elle se transmet oralement de génération en génération, par les chansons, les légendes, les toponymes. Les communautés de la taïga ont su s'adapter à la rude nature de ces régions : les hommes ne s'y sont points agglutinés en grappes d'habitat, ils couvrent, parcourent et animent le territoire dans son intégralité et dans son intégrité, non point en permanence, mais ponctuellement et régulièrement. Ils garantissent la fusion harmonieuse de leur présence avec la nature environnante. Non, le bois et les marais ne sont pas vides, ils sont habités aussi bien par les hommes que par les esprits. Mais comment un étranger peut-il le deviner, en l'absence de signes tangibles, et surtout intelligibles pour lui, sans des œuvres comme le « Dictionnaire toponymique » de Iouri Vella ? Ce livre nous renseigne sur la richesse spirituelle des habitants de ces contrées, et l'espace naguère vide, reprend vie.

Et puis, il y a l'aspect linguistique. Ce livre est trilingue. Il utilise les trois langues des habitants de ces terres, à égalité. Les peuples autochtones du bassin de l'Agan sont lezs Khantys de Sourgout, relevant du groupe des Khantys orientaux, et les Nenets des forêts. Ils ont leur langue, fort





peu illustrée par des monuments écrits, mais qui vit dans une tradition orale riche, même si elle est encore peu étudiée, et qui est si organiquement liée au milieu qui l'a vu naître. Aujourd'hui, les Russes, et leur langue, sont partout. Chaque lieu, suivant les clans et les hommes qui y ont vécu ou qui l'ont fréquenté, a un, deux ou trois noms, qui transmettent chacun les liens qu'entretiennent avec des endroits donnés des locuteurs de la langue en question : ainsi, outre les légendes se rapportant à tel ou tel endroit, la toponymie pourra évoquer aussi la nuit passée par tel ou tel géologue, ou le thé bu par un ethnographe dans la forêt. Iouri Vella connaît bien les trois langues, la sienne, le nenets, mais aussi le khanty, qui est la langue de sa femme, et le russe, qui est celle de ses enfants et de la plupart de ses poèmes. Il peut ainsi consigner et préserver, développer aussi ces trois cultures. C'est ainsi que la mémoire, en un temps où la transmission intergénérationnelle ne fonctionne plus comme avant, restera pour les générations à venir, pour le peuple qui se cherche et se cherchera des racines, pour les chercheurs aussi, qui se penchent et se pencheront un jour sur cette région. Qui plus est, quand on fixe par écrit une tradition dans les langues des petits peuples, on met les bases dans ces langues d'une nouvelle tradition, une tradition écrite. Au lieu du vide, il se produit une transformation. À sa manière,

ce nouveau mode d'expression, qui aboutit à une perte de la variation propre aux traditions orales, vient enrichir la culture de ces peuples à une époque cruciale de leur histoire.

Aujourd'hui, les nouveaux venus, ainsi d'ailleurs qu'une partie des autochtones, ceux ayant perdu ce capital que représentent les langues locale, sont linguistiquement réunis par un dénominateur commun, la langue russe. Les informations contenues dans ce livre sont riches également pour qui le lit en ne pouvant s'appuyer que sur le russe. Ce que ces lecteurs qui ignorent les langues autochtones perdront, c'est uniquement l'intraduisible : la poétique, les couleurs et les sensations de l'original, cette vision du monde unique qu'il est fait pour transmettre. Parfois, l'auteur écrit directement en russe, parfois il propose une traduction mot à mot, parfois une paraphrase. Qui veut en savoir davantage, sera ainsi incité à découvrir les langues locales, et ce livre les accompagnera dans cette découverte.

Eva Toulouze
Maître de conférences
INALCO Paris



«СИБИРЬ – ЭТО ЖИВОЕ МЕСТО, ГДЕ ЧЕЛОВЕК ПРИСУТСТВОВАЛ ВСЕГДА»

Книга Юрия Вэллы «Топонимический словарь бассейна реки Аган» является уникальной, чрезвычайно ценной книгой, которая может являться примером для других авторов, желающих составлять аналогическую топонимику.

Ее ценность связана с двумя главными аспектами.

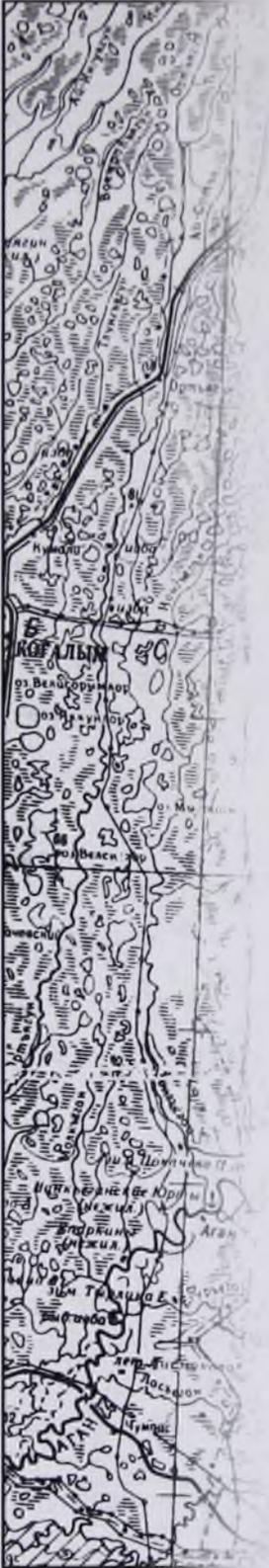
Первое – содержание. Данные, с которыми можно познакомиться благодаря этой книге, являются неписьменной историей бассейна реки Аган. Для приезжих, носящих культуру другого типа, тайга и болота – как бы пустое место, однако это трагическая ошибка. Сибирское пространство – это живое место, где человек присутствовал уже много столетий. Таежная культура не выражается письменно и не строит постоянных монументов. Она остается в памяти и передается из поколения в поколение в песнях, преданиях, топонимах. Таежные сообщества приспособлены к суровой природе этих регионов – люди не ограничены определенными населенными пунктами, они охватывают территорию в целом, непостоянно, но регулярно обеспечивая



гармоническое слияние человека с местной природой. Лес и болото – не пустые, здесь обитают люди и духи. Но как может чужой человек знать об этом, если его не освещают такие произведения, как топонимический словарь Юрия Вэлла? Читая эту книгу, мы узнаем о духовном богатстве обитателей этой земли, и «пустое» пространство оживляется.

Второе – языковой аспект. Книга – трехязычная. Коренные народы бассейна реки Аган – это сургутские ханты и лесные ненцы. У каждого из них есть свой язык, и пусть существует мало письменных памятников, но устная речь очень богата и тесно связана с окружающей средой. Каждое место, в зависимости от родов, которые там жили, имеет одно, два или три названия, и каждое из них передает духовную историю людей – носителей данного языка. Юрий Вэлла знает все местные языки, поэтому имеет возможность фиксировать, сохранять и развивать эти коренные культуры. Ведь таким образом память остается для будущих поколений, для народа, а также для ученых, изучающих эти края. Тем более, фиксирование традиции на младописьменных языках позволит создать для этих языков новую традицию – письменную, и таким





образом обогатит их и выведет на новый уровень развития.

Но сегодня пришлых, а также коренных жителей, потерявших свой родной язык, объединяет русский язык. Информативная часть книги богата и для носителей только русского языка. Он теряет лишь смысл непереводаемого – поэтику, краски оригинала. Иногда автор сразу пишет по-русски, иногда передает дословный перевод, иногда – краткий пересказ. Если кто-то хочет узнать больше, то он может познакомиться с местными языками лучше – эта книга оказывает бесценную помощь человеку, который изучает коренные языки, а также ученому-этнографу.

Я считаю, что такую книгу надо непременно опубликовать.

Ева Тулуз
Доцент Института
восточных языков и культур
Париж

СОДЕРЖАНИЕ

СУХМЭТ ЯВУН (тундровая сторона)	14
МОҢҢ (тундровая сторона).....	15
АЙ НАҢК ЯВУН (тундровая сторона)	16
РЕКА НАҢК ЯВУН (тундровая сторона).....	17
МОХТИКЪЁГАН (тундровая сторона)	24
ПЕВ (тундровая сторона)	26
ВАТЬЁГАН (тундровая сторона).....	28
ОЗЕРО ИМИЛОР – название на карте (тундровая сторона)	54
ВОНЬЧИ ҒОР ЯВУН	59
НОРМЭҢ НЁХ	60
КАВ ПУТ ИРЕҢ НЁХ.....	61
ЮККЭҢ ЯВУН.....	62
ЭНЭЛ ПЕВ.....	64
АЙ ПЕВ.....	65
СЕЛЪ НЁХ	66
ЯВУРЬЯХ (ЕГУРЬЯХ)	67
ВАРЬЁГАН (ВАР-ЁГАН) (тундровая сторона).....	76
РЕКА АМПУТА	119
СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ	136
ҒАРЫКҢИ.....	137
НЁХ	138
МЫЛ СОЙЕМ	139
КУСҢАЛ КЫПЫЛ НЁХ.....	140
ПУХУЛ ОЛҒЭҢ ЯВУН	141
ҒАХЫР ЯВУН.....	143
НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН	146

АХЫРНАҢ ЯВУН.....	147
СЫМТУ (явун)	148
ЛАРЫКҢИ.....	149
ЛОЛНЭ ЯВУН	150
МАВУТ ЯВУН.....	152
НАҢК ЯВУН	153
КОСАМЫ ТЯХА.....	154
МӒВҢК АВИ САВ ЭМТОР.....	155
ПОЧАМПИЛ (НАЙ ЛИВЫМ) ЯВУН	156
НӒХУС ЯВУН	157
ВОНТ ЯВУН.....	158
БЫСТРАЯ ПРОТОКА	162
ВОНТ ЯВУН.....	163
АЙ ВОНТ ЯВУН	164
ЭНЭЛ ВОНТ ЯВУН	168
ВОНТ-ИКИ СОЙЕМ	169
ОНТЪЁГАН-ВЕТЛЕНЯ	170
ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН.....	171
МУХЛЕҢ НЭ.....	172
ВОТШАН	173
КОНТШАҢ КУЛЭП ЯВУН.....	174
САВ ЯВУН.....	175
ЯВУНЛИ (ЯВНЫЛИ)	178
ЯВУРЬЯХ (ЯВУР ЯВУН).....	180
ЛАСЬЁГАН.....	182
МОТШХАН ЯВУН	183
ТАЙЛАКОВСКАЯ РЕЧКА	184
ЛОТ ЙИҢК	185



СУХМЭТ ЯВУН (тундровая сторона)

СУХМЭТ ЯВУН – Сухмэтаҥ явныли.

Дословно: *берёзовая речушка* (ручей).

КОСАМЫ ТЯХА – дословно: *река, имеющая берёзы*.

МОЛҔ
(тундровая сторона)

МОЛҔ – Епаркинская речка.

МОЛҔ ЛОР – Епаркинское озеро.

КАРАМСАҔ ЛОР КАРАТ – Продолжение Епаркинской речки.
(Рыбоучастковое рыбопромысловое название **КАРЫМ-САН**). Сюда забрасывали на промысел бригаду рыбаков.
Рыбу в 60–70-х годах вывозили даже самолётами.

КАРЫМ-САН – см. **КАРАМСАҔ ЛОР КАРАТ**.

ЕПАРКИНСКАЯ РЕЧКА – МолҔ.

ЕПАРКИНСКОЕ ОЗЕРО – МолҔ лор.

АЙ НАҢК ЯВУН (тундровая сторона)

АЙ НАҢК ЯВУН – дословно: *малая лиственничная река*. Здесь обитал Коска (Покачев Константин Кириллович), поэтому речку иногда называли **КОСКА НАҢК ЯВУН**.

КОСКА НАҢК ЯВУН – см. **АЙ НАҢК ЯВУН**.

РЕКА НАҢК ЯВУН

(тундровая сторона)

НАҢК ЯВУН – Явун оҥнэ наҥк энтэ тойял. Наҥклар утпалыкнэ.

КАЛВУ'ТА – Тяханта танса калвсамы.

НОНГЪЁГАН – название на карте от НАҢК ЯВУН.

НАҢК ЯВУН ПУХУЛ –

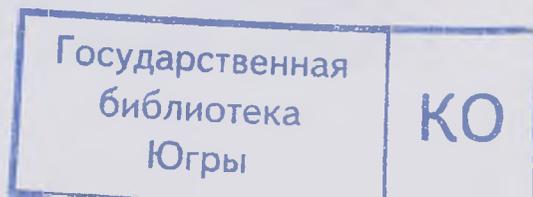
- Покачев Иван Андреевич,
- Покачев Михаил Иванович,
- Покачев Иосиф Иванович,
- Покачев Еремей Васильевич,
- Покачев Геннадий Галактионович (Панковский).

ПЫКЕМ ЯВУН (ЯВНЫҢ УРИ) – дословно: *гнилая речка*
(старица проточная).

ВÄССЫҢ УРИ – Ахыннам охут выс тоял. Мампы чи охути ар па ай рытнат яҥкилым.

КОР АЛЫМПИ ЯВУН – Лопка васых кынччи ях васых лахылты явун.

-0162339-



КИВРЕҢ КОР – Ый мытали тем кор коныңнэ волмалнэ киврит той.

КУНЕҢ-КО ЯХЭМ – Бор называется от клички неизвестного человека древности. Его, похоже, звали Кунең-ко (*Встающий с рассветом*).

МЫХ КОТЛИҢКИ ЯХЭМ – Кояхи мых кот тем яхэмнэ омысл, тем нопэт яхнэ энтэ вуди.

АЙ ТОНТЭХ КЫНЧЧИ ЯВУН (АЙ ТОНТХИТЫ ЯВУН) – Тонтых кынчча ма ютам юлэн?

ЛЕННК ВОНЬЧЧН ЯВУН – Ос леник воньччи китшен воолд?
(*Придя сюда, у тебя не возникло желания собирать голубику?*)



ЭНЭЛ ТОНТЭХ КЫНЧЧИ ЯВУН – ЭНЭЛ ТОНТХИТЫ ЯВУН.

АТАРМАҢ ЯХМИС (АТАРМАХЫҢ ЯХМИС) – Покачев
Михаил Иванович кот волахың яхым.

САҢКИ ЛОР ЯХЫМ ВАНТЫҢ – Бывшее стойбище 1950–70-х годов:

- Покачева Ивана Андреевича,
- Покачева Еремея Васильевича,
- Покачева Геннадия Галактионовича (Панковский).

САҢКИ ЛОР ЯХЫМ – Яхым ячин саңки лор, чутат тохун яхнэ тойди чи яхым.

САҢКИ ЛОР – Яхым ячин омысты саңки лор.

ВАР ВОҢАҢ УРИ – Тем ури йис ях вар корат тоял.

СУТ ИКИ ЛИКУП – Тем нопэт яхнэ энтэ вули муват чены намти.

АХЫРНАҢ ЯВУН – Кул кынччи ко ахырны тыт вэлты вэр той.

АЙ КИНТХЫҢ ЯВУН – Тонтэхкың кинт тыт верыт?

ЭНЭЛ КИНТХЫҢ ЯВУН – см. АЙ КИНТХЫҢ ЯВУН.

АЙ ЯВУН – Нам энтэ тойтал, чутат яхнэ Ай явунхэ тойди?

АЙ ЯВУН ЯХЭМ – лантың, веди тойты корасип яхым.

ТШАМЫТШ КОТЫҢ ЯВУН – куяхи муv маки тшамытш кот
тыт умэс.

ТАВТЫМ ЯВУН – Вшивая река или Река вшей. Почему так
называется, сегодняшние жители не смогли объяснить.

КАВ-ИКИ – дословно: Старец-камень. По малой воде торчит
посреди реки огромный камень-валун. Этот камень способен
очень точно предсказывать погоду. Когда предвидится
ясная погода, камень имеет цвет «сой мохк» (яйцо гоголя),
голубоватый оттенок. Перед пасмурной погодой – это
обычный серый камень.

Жители реки Наңк явун здесь проводили
жертвоприношения.

НЕВИ ЙИҢКЭП УРИ – Урий питается из родников, поэтому
здесь всегда чистая вода, и сюда на зимовку становится рыба.

НЕВИ ЙИҢКЭИ УРИ ЯХЭМ – лаңки кынччи яхым (*Бор для
белкования*).

МЫГПАИМЛОР – озеро вблизи Нонгёгана, название от хантыйского **МЫХПАЕҢ-ЛОР** (земли куска озеро – озеро с островом или с островами). Вроде бы это озеро является частью бассейна реки Наҥк явуна.

МЫХПАЕҢ-ЛОР – товапэ мыхпает тояҥ, чутат тохун нәмт'и.
Наҥк-явун'и мәнэм явун лор?

ЛУК КОТ УРИ – Покачев Геннадий (Панковский) котыҥ ури.
Итпы тот волҥ (*здесь было стойбище Покачева Геннадия, здесь теперь его могила*).

ПУТ ЯВУН – Длительное время на берегу висел котелок. Кто его оставил – неизвестно.

ЛОПАРЕВСКИЙ РУЧЕЙ – Здесь некоторое время жил (бичевал) Лопарев Анатолий. Последнее время отбыл в неизвестном направлении.

НАРМА ЯВУН – Рыбу, добытую здесь, вывозили в сургутский рыбокомбинат зимой самолётами.

НАРМА ЛОР – Здесь родина Айваседы Мачили и его сыновей Ауча и Оччаль. Ауча здесь и похоронен. Ненецкое название **НАЛҤТАНЛҤМА** – весновка, возле речки весновали с оленями, а к комарам откочёвывали к озеру, там продувается – меньше комаров и овода.

НАЛТАНДМА – Мачилян тётэ'. На'шкиңай' мяханай Мачиля пйай кычатай щелтамай купы'шаувтетай. Купы'шай хуса'ни'ша, кычати' Пящита лапкаң музейхана хинты.

РЫЖИЙ РУЧЕЙ – здесь жил (бичевал) Лёха Рыжий по фамилии Любимов. Сейчас живёт в Варьёгане с Ритой (дочерью Патяты).

КРЕСТЫ – Здесь вблизи своего летнего стойбища похоронен Покачев Семён Галактионович. Однажды зимой здесь «похозяйничала» техника нефтяников ЛУКОЙЛа, снесли могилку Семёна. Потом родственники требовали восстановления могилки. Летом остатки могилки в сторону под дерево сложили и старый крестик прислонили к дереву. А на старом месте построили новый домик (охти кот). Сейчас зимой из-под снега торчат два креста – новый и старый, прислонённый к дереву. Поэтому теперь место захоронения Семёна называют множественным числом КРЕСТЫ.

ЯВУН ТОЙ КОТ МЫХ – (Вачь явун палык). Явун той ях йимың мых (Наңкявун той).

КАНСАҢ УРИ – Дословно: старица папиросы или курительной трубки.

КАНСАҢ УРИ ЯВУН – Явун сортың.

ТИДШТА'МА ТИҢ'КУ – Щича не'шаң, ыгтясахахың-кайкасахахың пё'ма тя. *(Борик, где два родных брата друг против друга совершали заклатья. В итоге их обоих не стало, и борик никому не достался).*

СЕМАН ЛОҢ КОТ ВОЛАТ – Веди котың лоң кот воды.

ЯВУН ТОЙ КОТ МЫХКЭН – (Орт явун палык). Явун той ях йимың мыхкэн (Наңкявун той).

РУЧЕЙ – табличка на дороге Когалым – Повх, под мостом которой протекает река Наньёган с хантыйским названием **НАҢК ЯВУН** и с ненецким – **КАЛВУ'ТА**.

НАҢК-ЯВУН 2 – Ищи в вершине Агана.

НАНГЪЁГАН – Название на карте.

МОХТИКЪЁГАН (тундровая сторона)

МАВУТ ЯВУН (МÄВТЫХ ЯВУН) – Тыт волты ко лидых энты волд, мавтых ливмин волд, сел пан потши вэрл.

ТЕТУ-ТЯХА – Чикехена тилина' капи' тетулимтуң каля' џа'. Тяхаң мюня поңка-ва' ав-меңкаты' ай татя. Чикехена калчалшту'. Вай' напчандматуң џисытуң чикехена џа. Капехена нимча Мыдың.



МОХТИКЪЁГАН (МОХТИКЪЁГАН) – название на карте (от хантыйского). Здесь ловили, вялили и вывозили на барже тоннами для сургутского рыбокомбината мохтика (елец, мегдым).

КОХУН УРИ – Товапэ кох волтал пэтан тохун намти. Кон левк кор ятшин омысты ури.

МОХТИКЪЁГАНСКИЕ ЮРТЫ – Мохтикъёганские весенние юрты. Здесь было три юрты:

- Покачева Павла Ивановича,
- Покачева Спиридона Ивановича,
- Покачева Григория Васильевича.

После их смерти здесь жил Покачев Пётр Степанович, а дольше всех Ольга Никитична – жена Спиридона.

МАВУТ ЯВУН ЯХ МЫЛЫҢ ПУХУЛ – Мохтикъёганские весенние юрты.

МЫЛЫҢ – Кул лаңты сойеп кораң мылың.

МАВУТ ЯВУН КОТ МЫХ – Мавут явун ях «вах навлың – кав навлың мых»

ПЕВ

(тундровая сторона)

ПЕВ ОҢ ЯХЫМ – Покачёвский бор.

ПЕВ ОҢ ЯХЫМ ВАНТЫҢ – Раньше здесь было кладбище Карамкиных (Тырлиных), теперь здесь промышленные объекты ТПП «Покачёвнефтегаз», ЛУКОЙЛ.

КУТХИН УРИ УЛЭК ЯХЫМ – Здесь было весеннее стойбище Карамкиных, здесь проходил весенний отёл оленей, здесь Тырлины ловили мохтика для Сургутского рыбокомбината. В 1973 и 1974 годах я с моей женой Леной принимал от них рыбу, вялил и по-открытию навигации отправлял в рыбокомбинат. До меня несколько лет здесь принимал рыбу Покачев Алексей Галактионович с женой Надеждой.

Карамкины:

- Тырлин Никита Семёнович с семьёй,
- Тырлин Егор Семёнович с семьёй,
- Покачев Николай,
- Айпин Архип Васильевич с семьёй,
- Талли (Дарья) – мать Никиты и Егора, бабушка Николая, тёща Архипа,
- Ай-Талли (Мария) – мать Николая.

ПЕВ КОНЫҢ КУСҢАЛ – здесь стояли зимние юрты Карамкиных.

ЛЕВК КОРЫҢ КУСҢАЛ ВАНТЫҢ – Здесь дорога
с Покачёвского бора спускается в пойменный бор.

ПЕВ ТОЙ КОР – болото, откуда начинался Пев.

ВАТЬЁГАН

(тундровая сторона)

ТЯ'ПТА ТЯХА – Капити нимчимы тяха. Не'шаң нимчимы ңа́тча', тытя тяхам ними'мы ңитиш. Ңопу'тиңу'тахаң Тя'птатяхахың шичаң кай'мяхана' Тя'птатяхатём тытя.

Тя'птатяхаң ванл Капити' катада'ма тиң'комна пюлт.
Лусахай нимча **ВАТЬЁГАН**.

ВАТЬЁГАН – река. Самый крупный приток Агана.

А. К. Матвеев в своём кратком топонимическом словаре «Географические названия Тюменского Севера» (Екатеринбург, 1997) пишет: «**ВАТЬЁГАН**, прав. пр. р. Аган, ХМАО. На картах иногда Ватьеган. Хантыйское *вать* – «узкий», *ёхан* – «река», т. е. «Узкая река». В диалекте лесных ненцев **Дяпта дяха** с тем же значением «Узкая река».

Я так же, как и А. К. Матвеев, среди тех людей, которые придумывали название этой реке, не сидел возле чувала в моховом жилище, не полулежал возле костра в берестяном чуме. Я так же, как мой соратник по топонимике, смею только предполагать.

Но, в отличие от моего коллеги, я говорю на своём лесном ненецком, на языке жены сургутском хантыйском и немного на лесковско-ожиговском русском говоре. Поэтому тоже хотел бы на тему о Ватьёгане вслух порассуждать.

Наше аганское произношение на ханты языке *вачь явун*, где *явун* – «река» – бесспорно. Но *вачь...* – тут бы я не торопился с точным выводом. Пример:

- *вачь таңыр* – узкий проход, узкая щель,
- *вачь явун* – узкая река,
- *вачь йинтып* – тонкая игла,
- *вачь сухум* – тонкая нить.

Тогда как на ненецком моём:

- *тытя сэхэ* – узкий проход, узкая щель,
- *тытя тяха* – узкая река,
- *тяпта хайтудавш* – тонкая игла,
- *тяпта тэн* – тонкая нить.

Поэтому, исходя из вышеприведённого примера, я вижу такую сцену: встречаются группа ненцев с группой ханты и один из ханты, говорящий на ненецком, стал говорить про реку, которую только что пересекли. И не чувствуя разницы, по аналогии своего языка, вместо *тытя тяха* назвал реку *тяпта тяха*.

Ненцам такое определение облика реки понравилось, оно запоминающееся, оно подсказывает, что на реке кроме ненцев живут и ханты. И это определение закрепилось на ненецком языке как название реки. Так что название *ТЯПТА ТЯХА* подарили ненцам ханты. И в дословном переводе: (*тонкая речка, тоненькая река*).

Вы согласны со мной, Александр Константинович?

(См. дополнительно «Капити' катаҗа' ма тиҗ' ку»).

ВАЧЬ-ЯВУН – (см. «Капити' катаҗа' ма тиҗ' ку»).

ВАЧЬЯВУН ОҢ РӀП – Маки кох рӀп вол, пан Ахын мухти
ракным пырны, чу рӀп ван рӀп чупылехи йих.

ВАСЫХ ПИТЛТАҢ КОР – Тем кор коньҗнэ йис ях васых
питлнат васых вӀлҗилыт.

ВАЧЬ ЛОР – Васых питлтаҗ кор ятши лор явҗк.

ЧОМЛЭҢ РАП (*яр с зарубкой*) – верхний конец этого яра по форме напоминает огромные ступеньки, словно специально вырубленные.

ПАЕҢКЭЛЭМ РҰП – Яр на реке Ватьёгане.

ПАЕҢКЭЛЭМ ЯВУН – речка в верхней оконечности яра. Однажды мы с женой и дочерью Аэлитой (6 лет) здесь в начале апреля проводили свой отпуск. И вот в одно ясное утро возле нашей палатки появились следы медведей. Оказывается, мы свою палатку разместили возле берлоги.

Я отвёз своих на стойбище к Покачеву Кузьме Михайловичу. Кузьма сказал, что медведи будут беспокоить оленей, и мы поехали за ними. Оказалось: медведица с двумя медвежатами.



ПАЕҢКЭЛЭМ ДОР – озеро, из которого вытекает речка
ПАЕҢКЭЛЭМ ЯВУН.

ЯРХАН-ЯХ-ЛЕВК-КОР – ос ый намэл АНЫС ЛЕВК КОР. Тем
левк кохет ярхан ях Варың явун пан Пырың палыки Сургут-
вотшнам норипыт.

СОЛЬНИК – приёмный пункт на Ватьёгане, здесь было стойбище
Покачева Петра (Петрушка) – дедушки Павла Ивановича,
пра-пра-дедушки Кузьмы Михайловича, тут они солили рыбу.
Здесь также жили ныне покойные Покачев Павел Иванович,
Айваседа Максим Устевич, Покачев Михаил Павлович
и Тылчин Ефим Антонович.

Сейчас здесь живут три семьи: Тылчина Ивана
Антоновича, Айваседы Веры Николаевны (Вера-рыбачка)
и Айваседы Юрия Андреевича.

Здесь несколько лет в начале 70-х Аганский рыбоучасток
в качестве эксперимента устанавливал электрозапор для
рыбалки.

Здесь в 80-х годах мы с моим сокурсником Шараповым
Юрием зарабатывали на учебную сессию на сборе брусники.

ПЕТРУШКА ЯВУН – Петрушканэ кынмал пэтан тохун намти.
Петрушка – Покачев Павел Иванович чечч-чечи.

ПУХУЛ ОЛДЭҢ ЯВУН – река, вытекающая из озера в Ватьёган.
(Она же: ГАВНА РЕЧКА, ПЕТРУШКА ЯВУН или
ПЕТРУШКИНА РЕЧКА.)

Говорят: «Если муж с женой едут, обязательно начнут
ссориться, потому что река очень поворотистая и очень

узкая. Когда ссора доходит до своего пика, они начинают восклицать на чужом языке, по-русски: «Гавна – не речка!», поэтому так немного грубо, но с особой любовью, постороннему человеку не понятной, они называют свою главную кормилицу. Ведь вывезти пойманную на озере рыбу можно только по этой речке. И после такого восклицания ссора между мужем и женой исчезает, и через семь секунд они уже смеются».

Петрушкиной её называют, потому что Покачев Пётр (дед Павла Ивановича) копал эту речку. Пётр (Петрушка) после смерти здесь же и похоронен.

А основное название, которое редко употребляется вслух, поэтому большая часть жителей Агана его и не знают, – ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН – дословно: *река, впадающая в конец (на окраину) стойбища*. На Ватьёгане стойбище СОЛЬНИК – бывший приёмный пункт, речка протекает по самой окраине селения и впадает в Ватьёган. Здесь было стойбище и до приёмного пункта.

ГАВНА РЕЧКА – см. ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН.

ПЕТРУШКА ЯВУН – см. ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН.

ПЕТРУШКИНА РЕЧКА – см. ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН.

ҢИСЫ МАЛҫ ТЯХА’КУ – дословно: *река, впадающая в окраину стойбища*.

СОЛЬНИК АДЫМПИ СОЙПЭҢ СЫЙ – дословно: *неводной песок напротив Сольника*.

КОЧЕТ-ЁГАН – Котшит-явун – (котш – разновидность мхов).
В переводе с хантыйского означает *Моховая река*.

КОЛЭҢ ЯВУН – (хантыйское) *Еловая река*.

КАТУ'ТА – (ненецкое) *Еловая*.

Дополнительная информация:

На Ватьёгане три главных святилища: верхнее, среднее (главное), нижнее. Нижнее – на Кату'те. Среднее – ниже устья реки Кы'ымкана (там, где вахтовый посёлок нефтяников Повх). Верхнее – между устьями рек Тютяха и Тытынсамытяха (Кедровая река).

АЙКАЁГАН (АЙКА-ЯГУН) – левый, самый крупный, приток Ватьёгана. Возле устья в XX веке проживал род Айваседа: Усти Иванович (Ысчи), Котя Иванович (Коча), Пантали Иванович (Пантали), Нэгали (Нэхэди), Оттом (Хомтамы), Пенча Оттомович (Пенча). Кроме того, хантыйская семья только со стороны русла Ватьёгана Покачева Алексея Галактионовича. Сейчас здесь живут два сына Алексея и Айваседа Иосиф Котевич с семьёй. Возле реки – железнодорожный разъезд Вынгапур. Со второй половины XX века в верховьях живет хантыйская семья Ермаковых. Коренные жители, жившие на Айкаёгане, имели небольшие стада домашних оленей. Последние дикие олени были в 1979 г. До 1980 г. здесь поселялся соболь. Плотность его была

невысокой. До 1980 годов редко сюда заезжали охотники Варьёгана. Начало нефтяного освоения приблизительно с 1972–1973 г. Название от хантыйского *Айкаявун*. Хантыйское название предположительно от клички человека *Ай-ко* (малый мужчина, добрый малый, мужичок, молодой мужчина, молодец).

АЙКА ЯВУН – това-пэ контэко нăми мэнэм нăм.

Айка явун – ёрхан нăмыл Џопу’тиңу’та.

Перевод:

Хантыйское происхождение названия, вероятно, от человеческого имени.

Айкаявун имеет ненецкое название – Џопу’тиңу’та.

ЏОПУ’ТИЏУ’ТА – Џопу’тиңу’та’ талям ниме’е, ними кăвманта’ нуп џомпюта тиң тиңу’џа.

Перевод:

Џопу’тиңу’та – можно перевести как *Единоборная* (река). По-ненецки так называется потому, что вдоль реки по восточной стороне тянется один длинный, единый, цельный ягельный бор. Только в нескольких местах его (бор) разрезают притоки. Этот бор был пригоден для пастьбы оленей, и часто ненцы здесь стояли с чумами, в том числе и мои прямые предки. Наша с Леной палатка полмесяца в 1976 году стояла на окраине бора у устья реки ТЛОКТЫЁГАН.

АЙ-АЙКАЕГАН – (см. САВУНЪЕГАН).

САВ-ЯВУН – Айкаявунхын Дохтыявунхын кут'и мэнэм явун.
Уңыл Айкаявун'и.

САВУНЪЕГАН – я всегда знал от своих предков о том, что ХÄТ ТЯХА (ненец) и САВ-ЯВУН (хант) – одна и та же река, находится она между Айкаеганом и Тлоктыеганом и впадает в Айкаеган. Перевод: *глиняная река*. Это подтверждают информанты Русскин Дмитрий (хант) и Айваседа Семен (ненец). На карте речка, обозначенная САВУНЪЕГАН, почему-то впадает в Тлоктыеган. Кроме того, ни у ненцев, ни у хантов в междуречьи Айкаегана и Тлоктыегана нет реки под названием АЙ-АЙКАЕГАН, а на карте такая река имеется, нет реки под названием ТЛОКТЛЫМЪЁГАН, а на карте такая река существует. В чем тут дело, я не разобрался. В этих краях я был всего два раза проездом на снегоходе. Поэтому эту загадку оставляю тебе, мой читатель. Может быть, это след моего родственника Хани? (См. НЮЧА-КОТУХТАТО).

ТЛОКТЛЫМЪЁГАН – (см. САВУНЪЕГАН).

ХÄТ ТЯХА – Хäтай найтаханта Хäт-тяха' ними'ңа. Ыоп мэмаң выйнтелдя лу'ши' пулмана матаңамаш. Ыахаң тансахана ними Хäт-тяха татя. Тету-тяхаң ня'ав кävхана ңа нимитём Хäт-тяха. Таняңи Хäт-тяха щичан катя. Нимитём Ыалка-хäт-тяхам ними'ңа, нимитём Нюча-хäт-тяхам ними'ңа. (См. Сав-явун).

ПАДЭҢ ТЯХА – (см. Порьёган).

ПОР-ЯВУН – (см. Порьёган).

ПОРЬЁГАН – река, приток Айкаегана. Иши между Айкаеганом и Тлоктыеганом. От хантыйского ПОР-ЯВУН (сверло-река). Калька с ненецкого ПАЛЭҢ ТЯХА.

КАТОВШҢАЙТА – Малханта петали’ поңкна Тя’птатяханяңитём пейлэхэна латшансамы в’иу пенути чи ңайта. Чики в’иу пенмана ни’штума’ тятэд, ма’ай шанат мят чел хинтаватмың чикен тамнаңа’ вайма’ течь тёлшкана.

Толкование:

Дословный перевод с ненецкого – *меж елей находящаяся*. Хантыйское название: ЛОХТЫ ЯВУН.

В самом верховье со стороны Ватьёгана есть бугристый кусок тундры (линзовые мерзлоты), мы, коренные жители, туда не ездим. Там в первой половине XX века жители



нескольких чумов целыми семьями вымерли от страшных болезней (вероятно, тифа). Они растворились в природе непохороненные. Говорят, души этих людей до сих пор кочуют по этой тундре.

В семидесятых годах в погоне за дикими оленями я заскочил однажды сюда, видел несколько обломков нарт.

ЛОХТЫ ЯВУН – дословно: *кольцевая, поворотистая, очень извилистая река.*

ТЛОКТЫЁГАН – (название на карте) от хантыйского ЛОХТЫ ЯВУН.

КО'ОМНА ЃАЙТА – (ненецкое название – *меж берёз находящаяся*). Малханта в'инт тюлкмахананта куй'ку' помна ѓа.

КОМНА-МЕЙТА – Приток Тлоктыегана, от ненецкого КО'ОМНА ЃАЙТА. (см. КО'ОМНА ЃАЙТА).

СУХМЫТАЃ ЯВУН – (хантыйское название) Берёзовая река.

УРНПЫТИ ЯВУН – дословно с ханты языка: *река из глубины старицы (урия).*

ПЫЛЯТ – с ненецкого: *щулья.*

ПЮЛЮ'КУ (ПЮЛЮ'КУ) – Каляң пюнинлама тяха. Капи тяха тата Тя'пта тяха, чикехең помна һайта щича тяха'ку: **ҲАЛКА ПЮЛЮ'КУ** – Капи тяханяңитём, **НЮЧА ПЮЛЮ'КУ** – Тя'пта тяханяңитём. Ня'вач Тя'пта тяхахат һахаң. Ҳалкатём ты'шиняңи тяха, нючатём – чу'увняңи.

Краткий перевод:

Река для нереста. Почти так, но с уменьшительно-ласкательным окончанием, звучит на ненецком языке.

ҲАЛКА ПЮЛЮ'КУ – (см. ПЮЛЮ'КУ).

НЮЧА ПЮЛЮ'КУ – (см. ПЮЛЮ'КУ).

АЙ КУЛҪИПЕВ – Ярхан намэл **НЮЧА ПЮЛЮ'КУ**.

ЭНЭЛ КУЛҪИПЕВ – **ҲАЛКА ПЮЛЮ'КУ**. Ос ый намэл **ХАБИР ЯВУН**. Хабир – бич пыри тыт кул кынч.

ХАБИР ЯВУН – (см. **ЭНЭЛ КУЛҪИПЕВ**).

ХАНЫ' ТЯХА – Ня'авта Кы'ымканаң ня'ав ты'шиня'куна Тя'пта тяхаң ними пейлэхэна һа. Вынта чуки тяхаң ним ними'һа.

ХАНЫ' ТЯХАҢ ЩЕЧЕ'ЕЙ – **ХАНЫ' ТЯХА** тата **ХАНЫ' ТЯХАҢ ЩЕЧЕ'ЕЙ** картахана **КАПЕЙТЯХАМ** ними'һахаң. Катдю' Ханя'котиң катяпчолу'ма'.

ХАНЫ' ВЬЦ – Тя'пта тяхахың Нюпу'тицу'тахаң поңки вың ним.

Перевод:

Так называется тундра между реками Ватьёган и Айкаёган.

ХАНЫ' СЭХЭ – Ханы' вың тата Титумо'ма вың, чикехең поңки сэхэ. Поннантуң тилшай' тет кантяна' чики сэхэн хала'куто нэталштутонш.

НЮЧА-КОТУХТАТО оз. – 62°43' СШ / 75°45' ВД – озеро.

До 1950-х годов здесь жила семья Иуси: Каңки, Майсу, Оны, Кольчу: их дети Кули Каңкивич, Пыртена (Пыди'ку) Каңкивна, Амальку Каңкивна, Нева Оновна (моя бабушка по матери), Мария (Маку) Оновна, Аули Кольчевич, Альта Кольчевич, Нёню Кольчевна, Людмила (Най'та) Кольчевна, Ун'и Кольчевна, Каилю Майсувич: Валентина (Тумаля), Леонид (Маңа) и Лидия (Акача) – эти дети Майсу родились возле деревни Варьёган. Эти семьи занимались охотой, рыбалкой и оленеводством. От этого озера вниз по реке до самого Сургута ходили на лодках. До сегодняшнего дня вокруг озера сохранились остатки их жилищ. В период с 1950-х до 1980-х сюда приезжали наездами Варьёганские охотники. Чаше всех здесь бывал Кули Каңкивич и Сардаков Михаил.

С 1979 года – это официальные охотугодия механизированной бригады, которую я возглавлял (приказ ГЛАВОХОТЫ РСФСР). С конца 1970-х годов здесь поселилась хантыйская семья Евдокии Русскиной, ранее жившая в районе, где сейчас г. Когалым. В 1993 г. документ на родовые угодья вокруг этого озера получили ее сын Дмитрий Рускин и зять Иосиф Кечимов. Легенды говорят, что когда-

то возле этого озера жил Капи. Поэтому ненецкое название этого озера Капитяхаңто.

Название от ненецкого, но сильно напутано. В начале 1950-х годов с картографами ездил ненец Айваседа Ханя: местность он знал плохо. Поэтому на картах прослеживается его почерк – ошибки и в других названиях.

КАПИТЯХАҢ ТО – Нючатём Капитяхаң то. Понанта ма'ай капиң тили'мя тя. Калясамы то. Чукән тәвмы не'шаң мынчихина ни кан, пон һамулты. Чахатанта кахана тюню'та то. Кука́хена' Пюлэ няңат не'ша' кадичалмантуң мэт чуки тон туля'ш. Кольчуң пэвнтта' чуки тоң тилня Тя'пта тяхаң кәвхана һа.

КОНТЭКОЯВУН-ДОР – (ханыйское название этого озера я считаю дословным переводом с ненецкого языка) – ит Рускин Митри дор коныңнэ кул кынччи кот тоял. – Контэкоявун-дор (Айконтэкоявун-дор).

КАПИ ТЯХА – дословно с ненецкого: *река ханта*. Легенда говорит, что когда-то здесь среди ненцев жил Капи. Как его на самом деле звали, сейчас установить не удалось. Здесь недалеко есть святилище и его, говорят, в своё время открыл этот самый Капи.

ҢАЛКА КАПИ ТЯХА – дословно: *большая река Капи*.

НЮЧА КАПИ ТЯХА – дословно: *малая река Капи*.

ЭНЭЛ КОНТЭХКО ЯВУН – дословно с хантыйского: *большая река ханты-мужчины.*

АЙ КОНТЭХКО ЯВУН – дословно с хантыйского: *малая река ханты-мужчины.*

АЙ ЯВУН ПЫРИ – Ай контэхко явуннэ уңэл.

ВАРЫҢ ЯВУН – Ай контэхко явуни мэнэм явныли. Пыхти Ощип (Кечимов Иосиф Никитович) тем явуннэ варыт тойял. Сорт, ахырнэ вэлты вер тоял. Тойел Ощип Митринат (Рускин Дмитрий) кырыхнат явун той долэкли. Явун уңэл Ай контэхко явуннэ.

ХАБИР ЯВУН – Ощипнэ чи явун тохун тойли. Токкахэ намэл ЭНЭЛ КУЛҢИ ПЕВ. Хабир-бич-пыри чет вол. Ит пыр олэтнэ энтем, колнам мэн яхнэ энтэ вули.

БЕТОНКА КОНЫҢ АЙ ЯВУН – Ый дор тоял, пан кор явунхэ мэн, явүкэт тойял.

ТЯДАЙ ТИҢ’КУ – Нюча Капитяхаң малта кавхана Тя’птатяханяңитём пейлэхэна в’иңкна тыла мян тиң’ку татя, том лыңку’ңа.

ТЯДАЙ ТИҢ’КУҢ ТАҢАВЩЕ’ЕЙ – Танәм поңкна, тыла мян тиң’кум лыңку’та то. Ңотусамы.

ТЯДАЙ ТИҢ'КУҢ ҶОТУ – Тя'пта тяхам ма'тҗа чики җоту. Ханы' выңкат пеле, Тя'пта тяхаң ченяна ненсамана кәнҗан – Куди'т вынт тадпнатян, чу'ув няң кәнҗан – Титумо'ма вынт тадпнатян, ты'щи няң кәнҗан – Кыш вынт ка'амнатян.

ТЕТУ-МАМОНТОТЯЙ озеро (Н) – из озера вытекает речка и впадает в Ватьеган (см. Ватьёган). Некоторые люди Ватьёганом и истоком Ватьёгана считают это озеро. Речка, вытекающая из озера, по-ненецки называется Хотядату'-тяха (см. Хотядату'-тяха). Название Тету-мамонтотяй – из ненецкого языка. Искажено. Правильно Титумо'ма то'тяай.

ТИТУМО'МА ТО'ТЯАЙ – вың нимкат каймы (см. Титумо'ма вың).

Титумо'ма то'тяай – калясамы. То'тяай вың телн' җа, лаңкхананта пяхалтата тiku. То'тяайң шичняңи – кантялама вың. То'тяайң кавхана җотяай. Дампа җотяай ними'җа.



Краткий пересказ:

Название озера пошло от названий тундры Титумо'ма вың. Возле озера есть остров Дампа хотяай (остров Лыжа), издали похожий на опрокинутую лыжу. На этом острове когда-то устраивали жертвоприношения.

ДАМПА ХОТЯАЙ – Вың чеңат хыңилш ва'пчута дампадаха. Понанта канунтолама тя – кайта тя.

ТИТУМО'МА ВЫҢ – Титумо'ма – не'шаңкна мама – нэхэлмы. Хатям' тёлшкана чуки выңкна хайнолмай'. Катлю тасам-капехе'на. Не'шай' нэхэло'ма тя. Титумо'ма вың телня Дампа хотяайң камна һай шича һо татя: Апытю хотяай тата Мылы хотяай. Таңкамна нюча' һо'куша' чи' һайта', нимитунг техелатян.

Краткий пересказ:

Титумо'ма с ненецкого переводится как *победа*. Во время войн, вероятно с тасам-капи, в этой тундре местные жители одержали победу. Посреди этой тундры имеются два острова: Апытю' хотяай и Мылы хотяай. Апытю' хотяай переводится как *остров Медведей*. Говорят, на этом острове люди находили берлоги. Мылы хотяай переводится как *остров Мылы*. Мылы – бытовое имя человека, у которого основное имя было Хэша. Он из рода тех Айваседы, которые проживали между Ватьёганом и Хаплеутой, вокруг озера Сеттей, на реках Хыпитоссте, Кыымкане, Кыштяхе и на Тюттяхе. Хэша, отец Неңи, Неңи мать Кыли. Кыли – мой (автор) отец. У Хэши были еще дети. Один из них – Ханя (см. Нюча-Котухтато).

ПЯ'КУ' ҲОТУ (КӀХЕ ТЯХАҢ ҲОТУ) – Пя'ку' Пюл тет КӀхе ТяхаҢ Томна җайта җоту. КӀхе ТяхаҢ То – каңулонтма тя. Чета' Ноябрьск-калват чикехей.

КӀХЕТЯ'АЙ ҲОТУ – Пайтя'ай вың тет җайта Пя'ку' җоту. Тя-Махаҗ петалаҗ матхана каңул кативатмың нинюн кай'. Ма'ай' кукаҗена' КӀхетя'айм тамня җайталдѐ' не'ша' канамай'. Куняҗи пейлан кана'матуҗ четаҗ ненату ни җа'.

КЫҢКУЛАХА (КЫҢКУЛАХА ҲОТУ) – Шипу мал вың няҗат кыңку талям петалди' помна вэналѐта җотусамы вың сэхэ.

АПЫТЮ' ҲОТЯАЙ – Титумо'ма в'иҗкна җайта җо. Ма'ай' чики выҗкна җайта җохона апытю' ваҗк' татяҗӓмай'.

МЫЛЫ ҲОТЯАЙ – Титумо'ма в'иҗкна җайта җо. Понанта җотяай наҗыча нимча татяҗӓмай. Мылым ними'ча не'шам чикен хинта'махат ними'чата ним. Мылы – җалка нимча Хэша. Хэша – Неҗиҗ неша. Неҗи – Кылиҗ немя. Кыли – мань (автор) нешай.

Мылы җотяайҗ кӓвхана, Титумо'маҗ выҗкна Тет җычуншаҗ лохой ними'ча лохой татя.

Перевод:

В древности у этого острова было другое название, пока на нем не похоронили ненца по-имени Мылы. Мылы – это кличка человека, а на самом деле его звали Хэша. Хэша был отцом Неҗи. Неҗи – мать Кыли. А Кыли – мой (автора) отец.

Возле этого острова есть угол тундры, который называется ТЕТ ҢЫЧУНШАҢ ЛОХОЙ.

ТЕТ ҢЫЧУНШАҢ ЛОХОЙ – Титумо’ма в’иң лохой. Чу’кушаң (тяха) кәвхана җайта лохойтя’ай. Не’шай’ кантялама лохой. Шантэхэ’т’ не’ша’ чикен җомштомай’ кантямантуң мэт. Тэсамы – тэхэна тямтанай’, тэшта – тяташ, кан’уймта ню’ш, тямтанай’. Мятуто’ вың тятан, пя’ кәван та’калштомытуң. Чахат лохой малхат тидшай’ танапёта’ ту’ты’. Пиди’ җыну’та’ кантяна’ лохой шон хала’коттуң җэталты’. Чукан кантясотямы мынчихина ни тэ’тнан, тэтта җычуншаң пон няампётҗата. Талям Тет җычуншаң лохой ними’җа.

Пересказ:

Тет Ңычуншаң Лохой – дословно котелка души угол, т. е. угол тундры, именуемый душкой котелка. Это хорошее место для охоты на дикого оленя. Сюда собиралось с округи много людей. Кто имел оленей, каслал на оленях, кто не имел оленей, каслал пешком, на нарточке, волоча за собой весь свой скарб. Чум они ставили на окраине леса. С другого конца тундры загонщики загоняли диких оленей, а лучшие стрелки на узком перешейке стреляли из луков добычу. Говорят, тот, кто сюда приезжал, не терпел бедствия от голода, он всегда «брался за душу котелка», т. е. ему было что варить в котелке. Поэтому этот угол тундры так называется.

ХОТЯЛАТУ’ ТЯХА – Тя’пта тяхахат маханятём Титумо’ма вың телня куй’ку’ помна тяха катя. Вентта’ Титумо’ма то’тяйхат камтупи. Шан ту’тытуутета татя. Тяхаҗа’ таймана тытя, х’ивҗ телня’ щити’ку’ нимня ма’тулпётума’. Тяхаҗ тансата җамычеей ни җа’.

КОЛКАНШАЙ’ ТЯХА – Тяхаҗ кәв кулы’ пясамы. Танщел мэмаң телшкана вядсамы’ щити’ку’ колкашту’. Талям чикимта ними’җа.

ЧОНЬ ТИҢ – Чоняң ваңксамы җайтаханта ними'җата. Чуки тиңкия Аулихиң Җотлю'махаң хылы ты' шехе. Чета' ла'кхана ту падамыташ. Чета' пуняң катюмы' җа'шки' тыто' наңыча тяхана пателштутуң.

ЧИН ТИҢ – Каңкиң чин чики тиңкай җайта (Иуси Каңки).

ЩЕЧИ' ТЯХА – Щича щечаң тота.

ТЫТЫНСАМЫ ТЯХА – Тытынсамы җайтаханта ними'җата.

БОРОДАҢ ТО – Анатолий Петрович Ковальчук (вийма') ними нимча Борода. Нюча Тюйтяха мадханта щичан катя. Ними тяхата Тёты' тяхам ними'җа (Вэ'лаң Тёты' тяха), ними тяхата Франческиң тяхам ними'җа. Кукәхена' Борода-вийма' Тёты' тяң мадхана җоп поң калдичаля пюнилдта' лаңкулкаха'на. Сарай-мятуутим Тёты' тяхаң мад тон ше'лтамай. Талям чики том Бородаң томна пателштума'.

ТЮЙТЯХА – Тюйтя' айсамы җайтаханта ними'җата.

НЮЧА ТЮЙТЯХА – Нюча Тюйтяхаң кавхана Вэ'ла Ваңкуде'ей тилимай.

ТЮЙТЯХАҢ ТО – Кыш вың телня щича то җуп тидня, җо'пкна ними'җачь чики нимчъ.

ТЮЙТЯХАҢ ТИНТЯ'АЙ – Нюча Тюйтяхахың Җалка Тюйтяхахың поңки тиң ними'җата. Чета' чики тиң мяту'җама'.

ТЮЙТЯХАҢ СОХО – Туйтяхахың Тя’пта тяхахың поңкна ти’с
Капитяхаң Капиң кайта тя. Тя’пта тяхаң чу’увиңи кайта тя.

СТОЙБИЩЕ-НА-ТЮЙТЯХЕ – стойбище нашей семьи,
существует с 1993 года. С этого времени наша семья
постоянно живёт здесь с оленями.

- Айваседа (Вэ’ла) Юрий Кылевич – это я,
- жена – Елена Фёдоровна,
- мать – Атени Соболевна (Хоплевна),
- брат – Казамкин Алексей (Дядя Лёша).

Семья Карымовых:

- Эдуард Романович – зять,
- Тайна Юрьевна – дочь,
- Женя (Евгеша, Анет) – внук,
- Лена (Утулу) – внучка,
- Фёдор (Щётал) – внук,
- Слава (Майлю, Майлю) – сын Утулу, мой правнук.
- Саша Васильков – отец Славы.

Семья Лады:

- Айваседа Лада (Лату) Юрьевна – дочь,
- Иуси Кольчу Тимофеевич – внук,
- Иуси Антон (Тоша) – внук,
- Айваседа Николай (Хопли) – внук,
- Туркова Александра Петровна – внучка,
- Турков Макар (Макале’ей) – внук,
- Турков Пётр Евдеевич – зять.

Семья Аэлиты:

- Сафиулова Аэлита (Ымчи) Юрьевна – дочь,
- Эльвина (Неңи) Наилевна – внучка,
- Рамис (Лами, Найва-ламяки) Наилевич – внук,
- Данил (Тани) Наилевич – внук.

Семья Сёмы:

- Лялькина Сёма (Шомя) Юрьевна – дочь,
- Неттина Мария (Маня, Маруся, Катали) Андреевна – внучка,
- Лялкин Игорь – зять,
- Ликр (Альчи) Игоревич – внук,
- Атэй Игоревич – внук.

До этого здесь было охотничье угодье наше, и мы сюда приезжали на сезонную охоту.

Во второй половине XIX века здесь жил Вэ'ла Ваңкуде'ей.

В первой половине XX века здесь жила моя бабушка Неңи с родителями. Здесь похоронены её отец Хэша (Мылы), Ывы – её тётка и старший брат (имени не помнит никто).

Здесь с 1996 до 2009 года была стойбищная школа.



ЧУ'УВНЯҢИ ПАДМЕ'ЕЙ – Кыш Вың телдя тяха'куң тытывс ку'птаг палмяне'тяшту. Вың кысумна кантяни' ноту Тя-Махаң тет. Чики Падме'ей ненатумташ тятэлшту'. Тяха'кота һамыдимня веңкахалмаң пил.

ТЫ'ШИНЯҢИ ПАДМЕ'ЕЙ – Хыпитосстаң малхай тяха'куң тытывс. Чета' тiku – лусса' калдтамытонш.

ФРАНЧЕСКИҢ ТЯХА – Нюча Тюйтяха Һадка тота татя. Тюйтяхаң том ниме'е. Чикехет чу'увң в'иң кысумна щича тяха тюлкай'. Тя'пта тяханяңитём Тёты' тяхам ниме'е (Вэ'лаң Тёты' тяха), Вампу'таняңитём – Франческиң тяхам ниме'е. Юрий Игоревич Франчески – охотовед нянана' кантя'махай' каличалу'мета.

Пересказ:

Когда мы рыбачили на этой реке, с нами был Франчески Юрий Игоревич – научный сотрудник лаборатории техники Всесоюзного научно-исследовательского института охоты и звероводства (ВНИИОЗ). После его отъезда Иуси Аули сказал: «Вот красивая река, но названия не имеет. Пусть называется **ФРАНЧЕСКИҢ ТЯХА** – *Франческина река*». Теперь так мы её и называем.

ВЭ'ЛАҢ ТЁТЫ' ТЯХА (ТЁТЫ' ТЯХА) – дословно: *стойбищная (родовая) река Вэлли*. Здесь моя первая летняя стоянка. Здесь вблизи около 150 лет назад жил Вэ'ла Ваңкуле'ей. Здесь вблизи жил Айваседа Хэша (Мылы) – отец моей бабушки Неңи.

ЗМЕИНАЯ РЕЧКА – река искусственная. Мы в целях зарыбления соединили около десятка озёр, перекопав между ними перешейки. На одном из перешеек, когда мы копали, было на моховых кочках много змей. Сейчас у нас здесь рыболовный запор и все этот участок реки называют ЗМЕИНОЙ РЕЧКОЙ.

ОСУШЕННОЕ ОЗЕРО – озеро совсем не высохло, а сильно обмелело. Дно песчаное, озеро быстро на весеннем солнце прогревается и, вероятно, поэтому сюда на нерест теперь устремляется рыба по перекопанному руслу.

ОЗЕРО ТЁТИ ТАЙНЫ – так мои внуки называют озеро, на которое с ружьишкой ходит охотиться на уток моя дочь Тайна.

ДЯДЯ-ЛЁШИНО ОЗЕРО – так мои внуки называют озеро, на которое с ружьишкой ходит Дядя-Лёша – мой брат.

ТЯЛҖАҢ ТАЛПУЛШАТ ТО – озеро на стойбище, из которого встаёт (просыпается) утреннее солнце.

ТЯЛҖАҢ ҢАМТШАТ ТО – озеро на стойбище, куда садится вечернее солнце.

ТЯЛҖАҢ ТЕЛҖНЯҢИ ТО – дословно: *полуденное озеро*.

КЫ'ЫМКАНА – Мань катай' (Неңи) тидимя тя. Тяхаң тансахана шанат тота. Тё'тудо'ма то' пе'емхана татя'. Кы'ымканаң ня'авхана тяхаң ты'шиняңитём кавхана понанта сохо татя һамай. Ненай Тя'пта тяхаң һалка кайта тя һамай. Чета' Повховский месторожденияң вахтовый поселек чикехена һа. Ненай кайта тяң сохо' пили' ЦИТС-кантораң һылна һалха.

Чики кантораң мюң шанат велдв шетю тамна, пили' һайванахантуң. Кукәхеми нимитуң четимятян: Степан Повх, Рогачов, Юрий Трусов, Митин, Вопсев, Мартынов...

Чики сохохона шича поң, тядям маны'со'май, недня Тяньчапеншле'тһа (Айваседа Янча). Немяхатё'ой нешахатё'ой няң малама: «Каса нюль татя мэны шича поң ченяна, чикехет чахаң һупусамы нем манэ'эм, каса кавхананта тикү...»

КЫ'ЫМКАНАҢ НЯ'АВ КАЙТА СОХО – Тя'пта тяхаң һалка кайта тя.

АПЫТЮ' ТЯХА'КУ – Чуки тяхам Аулихиң Һотлю'махаң тө'тпё'ма.

ЫВЫҢ ТЯТЯ'АЙ (ВАЛЫ ТЯТЯ'АЙ) – КЫШ ВЫҢкна ХАПЛИ'ҢУТЫҢ кав һоту мюня няхал тятя'ай чи һайта. Пили' чуувняңитуң ВАЛЫ ТЯТЯ'АЙМ ними'һа. ЫВЫҢ ТЯТЯ'АЙ тядям ние'е, Ывым чикен хинта'махат.

ЫВЫҢ ТО – дословно: *озеро Ывы*. Здесь на берегу этого озера похоронена тётка моей бабушки Неңи – Ывы.

ХЫПИТОССТА (ХЫПИТОСС) – дословно: *сушняковая (река)*.

На самом нижнем озере жила семья моей бабушки Неңи в то время, когда её сосватал мой будущий дедушка Вэлла Калы.

ВЫИЛСУ' ЩЕЧЕ'ЕЙ – Тель тятя'ай ңылна кысуй то. Ви'ча Хыпитосстаң тет камтупи. Ҙамыңа' чики нимча ними'ңа? Ка'мама ңапта? Четаң тилина' не'ша' техеланатуң. Те'тлин чики нимча ниме'е.

КАЛУМИ КАЙВЯ'ЧЕ'ЕЙ – дословно: *озеро, вокруг которого кедровые сушняки*. На этом озере моя бабушка Неңи охотилась с обласа на уток с луком и стрелами.

ТЕЛЪ ТЯТЯ'АЙ – КЫШ ВЫҘкна ХАПЛИ'ҘУТЫҘ кав ңоту мюня няхал тятя'ай чи ңайта. Тельня ңамчутатуң ТЕЛЪ ТЯТЯ'АЙМ ними'ңа.

НЯ'КЛЕ'ЕЙ (НЯ'КЛЕ'ЕЙ) – ХЫПИТОССТАҘ ТУ'ТЫ ними нимча НЯ'КЛЕ'ЕЙ, тоң даңкхана ңоту мюня тытың ня'клеей татя, ку'птат ңачашту, талям кукиңайши' чики ту'тыт НЯ'КЛЕ'ЕЙмана пателштума'. Чуки ту'тыт ты'шиняңи пе'емхана Неңи-катай нешаң тю ңола.

ХЫПИТАССТАҘ ТУ'ТЫ – НЯ'КЛЕ'ЕЙ – чуки ту'тыт пе'емхана мань Неңи-катай немяхаң нешахаң ңисы ңамай мань Калы-нидий ңав'толсу'маhana.

МАТАЛҢИ' ТЯХА'КУ – МАТАЛҢИ' ТОхог НЯ'КЛЕ'ЕЙ тет
тяха'кууги камтупи.

МАТАЛҢИ' ТО – КЫШ ВЫҢ телня выҢ нял маталы чики то, талям
чики нимча ними'ҥа.

ТЫ'ЩИНЯҢИ ТЯТЯ'АЙ – КЫШ ВЫҢкна ХАПЛҢИ'ҢУТЫҢ
кāv җоту мюня няхал тятя'ай чи җайта. Пилди' ты'щиняҗитун
ТЫ'ЩИНЯҢИ ТЯТЯ'АЙМ ними'ҥа.

ЩЕЧЕ'ЕЙ (КЫ'ЫМКАНАҢ ЩЕЧЕ'ЕЙ) – чуки тоҗ лаҗкхана
Аулиҗ чин бульдозерхана та'пчаля' җутунта' лусса'.

СЕТТЭЙ – от ненецкого слова ЩЕЧЕ'ЕЙ. Тип мелкого,
песчаного озера с островами.

ОЗЕРО ИМНЛОР – название на карте (тундровая сторона)

ОЗ. ИМНЛОР – бассейн реки Ватьёган. Я упоминал об этом озере в разделе РЕКА ВАТЬЁГАН, но кратко. Озеро в бассейне Агана значительное, я считаю, что о нём надо поговорить подробнее.

ЙИМЫЦ ЛОР – дословно с хантыйского: *Священное озеро*. Здесь, на этом озере, согласно хантыйской легенде, поселились семь божеств-луңков, что прибежали сюда из Старицы Семи Божеств. Они расположились на семи мысах вокруг озера.

Человек, впервые едущий через озеро зимой на оленях ли, на снегоходе ли, выезжает на озеро – ясная погода, доезжает до середины – буран-метель поднимается. Поэтому, чтоб не заблудиться, надо на шею повесить венок из соломы. Не сделаешь этого – заблудишься.



Говорят, что в древности кто-то проигнорировал этот обычай, и соломенные венки на членов семьи не повесил. Когда мют-аргиш вытянулся по озеру, поднялся буран-метель и семья его так и не доехала до другого берега озера. Семья исчезла бесследно.

Говорят, когда едешь через озеро в морозную погоду, некоторые наши родственники видят тот, до сих пор блуждающий, мют-аргиш, движущийся параллельно вдалеке. Остановишься – ничего нет.

Я несколько раз пересекал это озеро на снегоходе, один раз пересекал на оленях, но блуждающий мют-аргиш не видел. Но однажды в морозное мартовское утро на этом озере я видел красивое зрелище: дальний лес то появлялся, то исчезал. Иногда он появлялся ниже предполагаемого горизонта, иногда – выше. Но были такие мгновения, когда дальний лес появлялся в два или в три этажа. И озеро тогда казалось огромной чашей.

КАЙТА ТО'ТЯ'АЙ – дословно с ненецкого: *священное озеро*.

ЙИМЫҢ ВАР – дословно с хантыйского: *священный заповедник*.

ПЫТШ ОХУТ ЯВУН – дословно: *речка с волоком-перетаской для самолетов*.

ПУХУД ОЛДЭҢ ЯВУН – река, вытекающая из озера в Ватьёган. (Она же: ГАВНА РЕЧКА, ПЕТРУШКА ЯВУН или ПЕТРУШКИНА РЕЧКА).

Говорят: «Если муж с женой долго едут, обязательно начнут ссориться, потому что река очень поворотистая и очень

узкая. Когда ссора доходит до своего пика, они начинают восклицать по-русски: «Гавна – не речка!», поэтому так немного грубо, но с особой любовью, постороннему человеку не понятной, они называют свою главную кормилицу. Ведь вывезти пойманную на озере рыбу можно только по этой речке. И после такого восклицания ссора между мужем и женой исчезает».

Петрушкиной её называют, потому что Покачев Пётр (дед Павла Ивановича) копал эту речку. Пётр (Петрушка) после смерти здесь же и похоронен.

А основное название, которое редко употребляется вслух, поэтому большая часть жителей Агана его не знает, – ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН – дословно: *река, впадающая в конец стойбища*. На Ватьёгане стойбище СОЛЬНИК – бывший приёмный пункт, речка протекает по самой окраине селения и впадает в Ватьёган.

ГАВНА РЕЧКА – см. ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН.

ПЕТРУШКА ЯВУН – см. ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН.

ПЕТРУШКИНА РЕЧКА – см. ПУХУЛҫ ОЛҫЭҢ ЯВУН.

ҢИСЫ МАЛҫ ТЯХА'КУ – дословно: *река, впадающая в окраину стойбища*.

ЯРХАН ЯХ ЛЕВК КОР – *большая ненецкая дорога*.

АНЫС ЛЕВК КОР – *дорога больших (длинных) аргишей*.

ВОСЬМЁРКА – озеро-залив с перешейком на ИМНЮРЕ.

КАША ЛОК – якобы некто здесь кашу варил.

ОГОРЕЛКОВ ЛОР – здесь охотился и погиб Огорелков – секретарь сельсовета.

ЧАКЕМ ЛОР – дословно: *Табачное озеро*. На самом деле это залив.

ЙИМЫҢ ЯХЫМ – дословно: *Священный бор*.

ЭНЭЛ КАВЕҢ ЛОК – Плавневый залив (большой).

КУРЫК ОМЫСТЫ ВАНТЫҢ – дословно: *Мыс, где восседает орёл*.

РУЧИТ КОТЫҢ ВАНТЫҢ – (он же КАЛМЫЦКИЙ МЫС).

Тем вантыҥнэ калмыкыт пухул вол. Кул кынчча тыхи туват пан чехи кыят. Тохунам яңкилты вер энтэ тойлув. Ит товапэ йилэк конлэх ях тот воллэт.

КАЛМЫЦКИЙ МЫС – сюда на этот мыс привезли зимой на санях сосланных калмыков и бросили здесь на выживание. Мы сегодня туда не заезжаем. Здесь, говорят, много привидений.

ПЫКЕМ ЯВУН – Маки рытнат яңкилты ким явун вол, ит топ йиҥк сыр чорхэл.

Перевод:

Когда-то русло было судоходным для лодок, обласов. Теперь здесь протиснуться невозможно. Хотя течение пробивается.

ПОРИ-КО ЯВУН – Пори верты ким явун. Товапэ йис ях тыт порилыхлэт.

АЙ КАВЕҢ ЛОК – Плавневый залив (малый).

КЫНЫМ ЯВУН ОХЭТНЭҢ – Тоже копал Петрушка – Кузьмы Михайловича Покачева пра-пра-дед.

СЫС ДОР – самое близкое от ИМНЛОРа озеро, но вода вроде бы не протекает.

Лапыт луҥк дор тем палыки йиҥка лаҥдыт, тум палыки отдыт пан ястыдыт: «Сыс!» Тол сахет сарнам менлэт пан энэл дора лаҥдыт пан ит пэ воллэт. Чу дор яхнэ ЙИМЫҢ ДОРХЭ ТОЙДИ.

СЫСЛОР – дословно с хантыйского: *Долгое озеро*. Семь божеств через бор из старицы играючи бежали: «Давайте в это озеро нырнём!» Прыгнули с разбега и под водой до того берега наперегонки как рыбы сиганули. Возле противоположного берега вынырнули: «Сыс!» – *долгое*, значит. Через перешеек перемахнули и в следующее большое озеро нырнули. До сих пор на том озере ЙИМЫҢ ДОР эти семь божеств живут, каждый из них на своём отдельном мысу.

ВОНЬЧИ ДОР ЯВУН

ВОНЬЧИ ДОР ЯВУН – ай явныли, Воньчи Дора питым. Ос ый намэл УДЉТИ КУРМИМТЫТИ НЁХИЛИ. Тылчин Василий Антонович ит вели кот чет тойял.

НОРМЭҢ НЁХ

НОРМЭҢ НЁХ (нёрым палык) – Чи нёх сойеп корахэң мылыңкын тойял. Тылчин Антонхен пан Пэратонхэн (Спиридон) ар чик кул чет велты вер тойхэн. Ый мыта латнэ тулэх ячин манэ лавнат чу кулэт кынчат.



КАВ ПУТ ИРЕҢ НӨХ

КАВ ПУТ ИРЕҢ НӨХ (нөрым палык) – Куньхь урии утнам мэнэм нөх. Чи нөх кучеңнэ кусңал охтин Айпин Митрехэн пан Зояхэн велди кот вэрхэн. Чи кусңал охти яхэм дьхнэ **ЛЕЙКОВ ЯХЭМ**хэ тойди.

ЮККЭҢ ЯВУН

ЛЫХЛЫҢ ЙИХЫЛ – ай явныли.

КУТЫП ЯХЭРТ – река с восточной стороны.

МАТЫЕККО ДОР – Матыекко – чит ярханко нәм. Тем дор коньңнэ 1990 олнэ Айпин Сергей Прокопьевич войех-кул кынччи кот той.

Перевод:

Матыекко – ненецкое имя. На берегу этого озера в 1990 году Айпин Сергей Прокопьевич имел домик для охоты-рыбалки.

ЯХЫМ ПАЙЕҢ ДОР – тем дор коньңнэ Айпин Семан кот тойял.

Перевод: возле этого озера зимнее стойбище Айпина Семёна Александровича.

КУЙИП ДОР – вачь, кох дор.

КУРРЫК ТЫХЛЭҢ КОР – кор кит палыкнэ калкос пастукэт кот волат, допасыт ит пэ омэслэт. Тавин веда мокрыт омытты латнэ тыт волыт.

Перевод:

Здесь вокруг подземной речки есть остатки жилищ колхозных оленеводов. Жили они здесь весной во время отёла.

ТАНИ КОТЫҢ ЯВУН – река названа в честь Айпина Данила Романовича, он на этой реке жил.

ТАНИ КОТЫҢ ЯХЫМ – тем яхым пайнэ Тани тулхин волты мых кот той. Чу мых кот пыри ит пэ омысд кор-явун коныҥнэ.

ЭНЭЛ ПЕВ

ЭНЭЛ ПЕВ – (нёрым палык) – руч. ЭНТЛЫПЕВ.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Юрты Айпины или Пеу-пуголь расположены съ правой стороны и въ 3 верстахъ отъ Агана, съ лѣвой стороны р. Юкконъ-егана, въ версть отъ послѣдней. Эти юрты отстоятъ отъ ю. Юкконъ-еганъ-пуголь въ 2 верстахъ (по зимнѣй дорогѣ).

Лѣтнія юрты Айпины находятся на лѣвомъ берегу Агана, выше юртъ зимнихъ на 2 версты, противъ устья р. Пеу-еганъ.

Устье р. Пеу-еганъ лежитъ противъ лѣтнихъ юртъ Айпиныхъ. Ширина ея $1\frac{1}{2}$ арш., протяженіе 3 версты».

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище Пеу-пугол Сидора Айпина юрта (одинокій). 1 юрта, 2 лабаза.

АЙ ПЕВ

СЕМН РАП НЁХ – (нёрым палык). Ос ый намэл – АЙ ПЕВ.

АЙ ПЕВ – Семи рап ылпалык нёх.

СЕЛЬ НЁХ

ЭНЭЛ УРИ ОҢ – (СОЙЕП КОРАҢ ОЙЯҢ КУЛЭП УРИ) – Айпин Виктор Романович кот воды, до 1978-79 годы. Ит Айпин Семён (Семан) Александрович тыт кот тоял, с 1994 года. Ури пытихи утнам СЕЛЬ НЁХ мэн.

СЕЛЬ НЁХ – Тыт волым ях сель-кул вэрты вэр тоет – дословно: *те, кто здесь жили, изготавливали сушёную рыбу сель.*



ЯВУРЬЯХ (ЕГУРЬЯХ)

ЯВУР ЯХ – яврех явун – *кривая, извилистая река.*

НЕМЯ-ТЫ – с ненецкого дословно: *мама-олень*. Вероятно, ненец от ханта здешнего услышал искажённую ненецкую речь, и это искажённое слово стало названием реки.

КУЧЧИМ РÄП – Тэм рап яхымнэ Ими кот вол.

КАЛҢЭТ ОЛТЫМ РÄП – тэм рап охтин куяхи мув калыңдал ниньлчих.

НЁЛЭҢ УРИ – родниковый урий.

СОРТЫҢ САП – Чими (Сардаков Демьян) толь кот волы. Сапнэ
кул кынччи пон той.

ЮХЧИХ ЯВУН – юх чук явун.

ЮХЧИХ ДОР – юх чук явун дор.

ЮХЧЕЛОР – (табличка на мосту) – на самом деле речка
называется ЮХЧИХ ЯВУН.

МОҢКЛИ – кулың нёх, мавтых ар тойял.

ЯРХАН ЯХ МАХИ – йис Кон Левк Кор.

ЯРХАН ЯХ МЫЛЫҢ – сойпэң мылың.

ЯРХАН ЯХ МЫЛЫҢ УРИ – дословно: *урий ненецкой заводи.*

ВЕДИ КОТЫҢ ЯХЫМ – дословно: *бор оленьего дома.* Сардаков
Константин (Ай Пулыли, Капи Пусску), Сардаков Демьян
(Чими) и другие их родственники здесь в летнее время
держали оленей под дымокурком.

КОЉИ ЛОР – дословно: *озеро покойника*. Бытует легенда о том, что во времена «энкавэдэ», чтобы не быть причисленным к «врагам народа», люди прятали и уничтожали вещи и предметы дореволюционной жизни. Так, со слов Сардакова Галактиона, отец его – Сардаков Степан (Капитяй) сундучок свой с царскими монетами опустил в воду на середине озера, выехав на обласе вместе с сыном Галактионом.

Но «энкавэдэшного» наказания Капитяй (Степан) избежать всё-таки не смог. (См. КАПИТЯ'АЙ ТИЃ'КУ на реке ВАРЬЁГАН. Дополнительную информацию о Капитяй можно найти на ЩЕ'ЕВ МАТОЉ ПУНСЫ', что на реке ВАРЬЁГАН).

КОЉИ ЛОР ЯВУН – дословно: *река озера покойника*.

АЙ-ЮХЪЕГАН – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется КОЉИ ЛОР ЯВУН.

ЭНЭЉ КОЙМЭЃ ЙИХЫЉ – Тави куЉ койты явун.

АЙ КОЙМЭЃ ЙИХЫЉ – Тави куЉ койты явун. Явун о҃нэ Айпин Яков Дмитриевич кот тойял.

ПАВУЉТЫ ЯВУН – КуЉ павЉлты явун. Утын ПАВУЉТЫ ЯВУН ЛОР коны҃нэ Сардаков Ефрем Константинович (Ай Пулыли пах) веЉи кот тойял. Явун о҃н нумпалыкнэ Анчал (Сардаков Александр Никитович) туЉых кот волы.

ПАВУЛҢТЫ ЯВУН ЛОР – дословно: *озеро реки, где рыбачат, используя приёмы искусственного загара.*

РУЧЕЙ – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется ПАВУЛҢТЫ ЯВУН.

ПУТТЫХЫЛТЫ НЁХ – сегодняшние жители Егурьяха не смогли объяснить толкование названия этой речушки. Я могу лишь попытаться истолковать: *живун для приготовления пищи в котелке.*

НЕВИ РӀП – тем рӀпнэ Сардаков Никита (Законник) тулґх кот воды.

ВАРЫҢ РӀПЫТ – (колым рӀп). Анчал (Сардаков Александр Никитович) пан Семан (Сардаков Семён Никитович) вели кот воды.

Сейчас здесь автомобильный мост на Рославльское нефтяное месторождение.

ВОКИ ЛОР – дословно: *озеро лисы.* На берегу озера – родовое кладбище Сардаковых.

ВОКИ ЛОР ЯВУН – дословно: *река озера лисы.*

АЙ-ЯУН – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется ВОКИ ЛОР ЯВУН.

ТУТЫ ДОР – первая половина названия – ненецкая, вторая половина – хантыйская. В роду Сардаковых прабабушка была ненка из рода Вэ'ла. Но это, похоже, не единственный случай родства Сардаковых с ненцами. Вокруг реки Егурьях и на самой реке много ненецких названий было. Просто сегодня нет ненецких информантов по этой реке. Вокруг этого озера всегда жили люди. Здесь много следов человеческих жилищ. В середине семидесятых годов здесь весной во время паводка в палатке жил Сардаков Александр (Анчал) с женой Агафьей.

СОДЪ ЯВУН – дословно: *река кишков (рыбьих)*.

ТЯСАМЫТЯХА – (табличка на мосту) – на самом деле речка называется СОДЪ ЯВУН.

ДАВЊРЫЊ ДОР – дословно: *мышинное озеро*.

ПОЙ ВАР – дословно: *настовый запор (рыбацкий)*.

Тем явун коньѳнэ Мых-Пухус-Ими-Ави «мыш навлыѳ, кав навлыѳ» йилып кот (Вонт-Пухус-Ави).

ВИНА ВЭРТЫ ЯВУН – дословно: *река для изготовления вина*. Вероятней всего, здесь на хантыйском стойбище изготовляли самогон.

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой в 1923 году «...Еще за два дня до этого куда-то ездил Оонэ, старший рода Исуши. Оказывается, к осякам за водкой, вернее, за самогоном... В нижних юртах на р. Аганудби остяки научились гнать самогон и в тридорога перепродавать на север...»

[Год среди лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 11. – С. 13].

Вероятно ей сказали по-ненецки «Нахаң нуп вяха» – *Агана один приток*, она записала как смогла, но достаточно похоже. И если учесть, что «два дня» езды, то очень вероятно, что мой прадед Оонэ ездил «за самогоном» именно сюда.

ВИНА ВЭРТЫ ЯВУН ДОР – дословно: *озеро реки, где изготавливают вино.*



ВЕДН'Т ЯВУН – дословно с хантыйского: *река оленей*. Я считаю, речь идёт о диких оленях. Потому что здесь в округе есть несколько названий, связанных с дикими оленями. На востоке в 8–9 км – **МАЛД҂ ҂АЙВА҂ ТО'ТЯАЙ** – *озерище головы самца дикого оленя*. На западе в 17–19 км – **ТИЛШАЙ' ТО** – *озеро диких оленей*. Оба последних названия – ненецкие.

НАТТАРМА – название хантыйское, но происходит от ненецкого, только сильно искажено. Ненецким названием сегодня никто не пользуется, но совершенно очевидно, что оно звучало так: **НАЛТАНД҂МА** – *весновка, место весеннего стойбища оленевода*.

КОЛЭК ЯВУН – дословно: *река халея, чайки*. Здесь Сардаков Андрей Егорович построил себе стойбище.

Напротив, на другом берегу Егурьяха, было стойбище его покойного отца Сардакова Егора Иосифовича.

КУД҂ ЛОХУД҂ТЫТЫ ДОР – На восточной стороне этого озера Сардакова Ивана Михайловича новое зимнее стойбище.

Через это озеро проходила оленья дорога **ТЮ'ЩИ' ҂ОТУ**, соединяющая **КАПИ ТЯХА҂ ТО, ТЯ'ПТА ТЯХА, КЫ'ЫМКАНА҂ НЯ'АВ КАЙТА СОХО, КАТУ'ТА, ХАНЫ' ВЫ҂**, через **ХАНЫ' СЭХЭ** на **ТИТУМО'МА ВЫ҂** и далее на северо-запад через **КӘХЕ҂ ТО** на **ПЯКУ ТО** и **НУМ ТО** – с другой стороны **МАЛД҂ ҂АЙВА҂ ТО, ПЯЩИТА, КАНУ' ТО**, и далее по **КА҂ ҂ОТУ** на восток через **ВОНТ ЯХ РӘП, КОНТША҂ РӘП ПУХУД҂, ТЫ҂К УРИ, ЛОЛНЭ ЯВУН КОТ МЫХ, МАВ҂К АВИ САВ ЭМТОР** и **ВАХАНТЯ' ҂ОТУ**, дальше до **КОЛЕКЪЁГНА** и на юго-восток до **ЛАРЬЯКА** или до **АЛЕКСАНДРОВСКА**, что в Томской области.

Кроме того, через это озеро проходила оленья дорога ЯРХАН ЯХ ЛЕВК КОР (АНЫС ЛЕВК КОР). На юго-запад через ВАТЬЁГАН, СОЛЬНИК, ЙИМЫҢ ДОР, МАВУТ ЯВУН МЫЛЫҢ, КОН ЛЕВК КОР и далее ИНТЛЕТОВЫ, АГАН; далее через ЯВУНЛҢИ по ТОРУМ КОТ ЛЕВК КОР до ЛОКОСОВО и УРЬЕВСКА, или через НАҢК ЯВУН ПУХУЛ и ЕРМАКОВО по КОН ЛЕВК КОР за ТОРУМ ЯВУН; далее пересекая МӒВК и ПОЧАКУЙКУ на СУРГУТ и вдоль Оби по обозной дороге на САМАРОВО (Ханты-Мансийск) или на ТАПАЛЕ'ЕЙ (Тобольск) – с другой стороны на северо-восток через АМПУТУ, через МУ'ЛУ ВЫҢ вдоль ТЕТУ ТЯХА и ТЁТТУ' ПЮЛ на ХАЛЕСОВУЮ и далее на север через ТАРКО-САЛЕ до ОБСКОЙ ГУБЫ, или из ХАЛЕСОВОЙ на восток через ТОЛЬКУ, через ТАЗ и на северо-восток до ЛУССА ТЯХА (Мангазея).

Здесь, вокруг этого озера, жил Сардаков Александр (Сӓм Тойты Ко) – последний шаман реки Аган, сумевший выйти живым из Сургутского следственного кабинета НКВД. Умер в Варьёгане своей смертью. Сейчас в Варьёганском этнографическом музее хранится лесенка для лабаза Сардакова Александра.

ЛУП ЯВУН – дословно: *вёсельная река*. Здесь последнее стойбище Сардакова Михаила Александровича. Сейчас здесь живёт средний сын Михаила Константин (Коска), у него дефект речи – почти немой.

КУРРЫК ЯВУН – дословно с хантыйского: *орлиная река*.

ДИМПЯ ТЯХА – с ненецкого: *река орла*.

НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН – дословно: *посредитундровая река.*

ЯВУРЬЯХ ТОЙ ПУХУЛ – дословно: *стойбище верховий Явурьяха.* Здесь стойбище ныне покойного Сардакова Архипа – старшего сына Михаила Александровича. Сейчас на этом стойбище живёт его последняя жена Ольга с племянниками.

Выше этого стойбища на Егурьяхе живёт с оленями Айваседа Игорь Павлович со своей семьёй.

ВАРЬЁГАН

ВАР-ЁГАН (тундровая сторона)

ВАРЬЁГАН – правый приток Агана, впадает в Аган на 278-м километре (см. лоцманскую карту). Река рыбная, нерестовая, имеет большое значение для бассейна реки Агана, потому что связывает около 100–150 озёр. Сюда на нерест поднимается рыба даже с реки Обь. Варьёганский колхоз ежегодно добывал 400–1200 тонн рыбы. Колхоз официально назывался *Рыбартель им. С. М. Кирова*. Название села Варьёган пошло от этой реки. По преданиям, в нижней части реки раньше жили ханты. В верхней части – ненцы. В XX столетии на реке Варьёгане жили в основном ненцы. В начале столетия короткое время только одна семья, ханта Айпина Дмитрия Петровича, жила на небольшом озерке, которое ненцы до сих пор называют Капити' ту'ты'. Я (автор) в детстве видел остатки деревянных строений этой стоянки. Сейчас на этом месте ничего не сохранилось, только стоят большие, высокие берёзы. Есть легенда о том, что вся река или часть реки была обменена между двумя родами ненцев (Айваседы и Иуси) за невесту, вместо калыма. До сегодняшних времен рекою пользуются и Иуси, и Айваседы, и Айваседы (Тётт), и Айваседы (Вэллы).

Название пошло от хантыйского ВАРЫҢ ЯВУН.

Ненецкое название ПЯЩИТА.

ВАРЫҢ-ЯВУН 1 – дословно: *запорная река*. Явун кохэт ар вар коры тоял, чутат контэх яхнэ тохун нәмти.

Перевод:

Вдоль реки имелось много останков рыболовецких запоров – вар, поэтому ханты так его назвали.

ВАРЫҢ-ЯВУН 2 – Сав-явун тойилдны архынам мэн. Ыйпи явун варкорат тоял. Войех кынччи яхны Варың-явунхы нәмти (см. Сав-явун).

ВАРЫҢ-ЯВУН 3 – Речка в бассейне Ватьёгана. Приток Нюча-капи-тяхи. Речку так называли сегодняшние жители: Рускина Евдокия, её второй муж Кечимов Константин, её сын от первого мужа Дмитрий Никитович, и зять Кечимов Иосиф Никитович. Предыдущие названия на ненецком и хантыйском языках установить среди сегодняшнего населения реки Агана не удалось.

ПЯЩИТА – Ма'ай понанта тяхан шича кав пашта вың һамай. Тяхаң кавхана тытди куна-куна пяути' татя һамай'. Четы' һалка' пята'ай' ма'ай' ла'кхай' вачумы'.

Перевод:

Говорят, в древности по обе стороны реки была безлесая тундра. Вдоль реки редко-редко кое-где были деревца. Стоящие сейчас вдоль поймы высокие деревья, говорят, выросли совсем недавно (см. ВАРЬЁГАН).

ПЯЩИТАҢ ВЫҢ ПЕН – Тя'пта тяхахың тата Вампу'тахаң поңки вың пен.

ВАРЫҢ ЯВУН ОҢ ЛИКУП – Вокит кул кынччи ях сойеп кораң ликуп.

ПЯЩИТАҢ НЯ'АВ ПОҢКАҢ ВА'АВ ЛОХОЙ – Чонь' мят
калям пюлчи' поңкаң ва'ав.

ПАЛНЫ МАЛЕ'ЕЙ – чуки малы мюня чонь' калям пюлчи'
поңкаң ва'ав.

ПАЛНЫ ҢОТЯ'АЙ – дословно: *остров Палны (Порнэ).*

Здесь я несколько лет (1976–1989) рыбачил на запоре в составе бригады рыбаков госптомхоза «Охтеурский». Был бригадиром.

Здесь мой дед Хопли бригадирствовал на запоре во времена войны с Гитлером и 3–4 года после войны.



Литературное отступление:

«...Пящита вырывается на широкий простор – пойму, заросшую густыми травами и отдельными шапками кустов тальника. И вот на этом просторе она вдруг натывается на большой сосновый остров и раздваивается. На том острове такие же сосны, как те, что стоят сейчас позади нас. Называется он в народе Остров Порнэ. Порнэ – это что-то вроде русской ведьмы. Она может быть красивой молодой женщиной и одновременно старухой. Говорят, жила она в самом нижнем конце острова в густых зарослях молодого сосняка. Многие смельчаки пытались в одиночку переночевать на этом острове, но до полуночи не выдерживали, запрыгивали в лодку и уезжали.

– А ты?

– И я как-то в юности пытался высидеть ночь на острове, но... Там ночью очень-очень жуткая тишина, до того жуткая, что начинаешь ясно слышать свои мысли, как человеческую речь со стороны.

Встречи с самой Порнэ никогда добром не заканчивались. Мне бабушка показывала ненца, который якобы видел ее. Этот ненец был пугливый, рассеянный, он внимательно вглядывался в лица прохожих и всегда будто что-то или кого-то искал.

Но сейчас Порнэ нет. Наши деды пришли на остров, весь обшарили, отловили эту женщину и сожгли на костре. Умирая, она выкрикнула:

– Люди, вы лишили меня возможности вселяться в ваши души! Но, сжигая, вы не избавитесь от меня! Мой пепел всегда и везде будет преследовать вас!

И взметнулись над костром яркие искры, которые разлетелись в разные концы, превращаясь в комаров и мошек. И стали они пить кровь из людей...»

Из рассказа «Сказка лесных ненцев,
рассказанная в Подмосковном лесу»

ПОРНЭ ПАЙ – тем пай пахрымтал онтнэ мыттэ Порнэ итпэ волд.

ПОРНЭ ПАЙ УРИ – сойеп кораң ури.

ТЫХУНЛАМА НАТ – дословно: *яр для сбора ягод*.

ТИ’С ТЯ’ЛАМА НЯ’АВ МАЛЫ – здесь в детстве я ловил щурогаек на блесну, а, повзрослев немного, по весеннему паводку ставил с обласа рыболовные сети.

ТИ’С ТЯ’ЛАМА НЯ’АВ НАТ – сюда однажды весной мы приходили всей школой «на торжественный пионерский костёр».

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Юрты Варъ-еганскія – Сай-Мынь-Рапъ-пуголь – (Попова); чумъ, а не юрта, стоить съ правой стороны, въ 2 верстахъ отъ Агана, на лѣвомъ берегу р. Варъ-егана. Эти юрты отстоятъ отъ ю. Сардаковыхъ на 15 версть (по зимней дорогѣ). Противъ юрты ширина рѣки Агана 60 сажень.

Лѣтнія юрты Поповы расположены на правомъ берегу р. Агана (высота берега 3 саж.); бревенчатая юрта находится на версту ниже, а берестяная – на версту выше зимняго чума».

КАЛЯЛЁП-НАТ – Пяшитахана нюча нат’ути татя. Кукәхена’ лу’са чикехена шеңкмай Калялёп (Королёв?) ними’май. Хотовтлаха һәмай. Ку’птаң мэ’мата, ла’к мэ’мата ненату

ни җа'. Не'ша' таҗям чики нат'утим, кавманта лапья'таш,
нимнанта валэ'штутуц.

Краткий пересказ:

На реке Пяшита (Варьёган) имеется маленький яр. Говорят, когда-то на нём ночевал Калялёп (Королёв). Вроде охотовед. Долго ли, коротко ли был он там, легенда об этом умалчивает. А ненцы, когда мимо на обласах плывут, вспоминают его. Поэтому на местности сохранилось имя человека.

ЩЕРКИҢ ТИҢ'КУ – Кукәхена' Пяшита лапкан Мултанов Щерки (Сергей) тулмай. Мя'та' чуки тиҗ'кон патадмайта. Т'ита тиҗ'куҗ чемна шехетамай'. Чикехет тадняҗ Щеркиҗ тин'кум ними'җа. Понанта Тюм тяхаҗ тоҗ тоҗ тиҗ'кум ними'лахамай. Чета' җоп пэмват чикехей җайта. Тётту' да'кхи җалха.

ТЮМ ТЯХА – Пяшитахат кайня тя'ку. Няхац тота. Тюмсамы'.

ТЮМ ТЯХАҢ ТО – Тюм тяхаҗ нилче'ей то ними'җата. Тоҗ лаҗкхана Ха'мальта'кутиҗ путана' теты'.

ТЮМ ТЯХАҢ ТЫТЫВС – Тюм тяхаҗ вады тоҗ кавхай тытынсамы тиҗку ними'җата.

ТЯ'ТПЫ' ТО – Тюм тяхаҗ тоҗ тидня Пяшитаҗ ченяҗи кавхана җайта то. Понантуҗ не'ша' чикехет тя'тпанштомай'. Мань

тамна нюча җай'мяханай җалкампой' няха'най чуки тон
тудятамш. Кантяҗама'. Тя'тпым васу'җатамш.

КЫЛВА НЕМЯҢ ВАЙТЯ'АЙ – Пяшитахана җайта вайтя'ай.
Кылва немяҗ лапъята ханлсо'ма, җашкехе'на мяналш.

ЫМУҢ ТЯҢК – Ымуҗ тыхулш каллтамы тиҗ.

ХЫЛЫ МЯТ ТИҢ – Ысчеткаҗ хылы мят җаймя Тя'ламахаҗ
Пяшитахаҗ поҗкна җайта тиҗ. Мята четаҗ тамна җычи.

КЫҢЛЮҢ ТЫХУНЛАМА – Тя'ламаҗ ня'авхана тиҗкня Кыҗлю
тыхулштомай. Неҗехет тяхийтёта пищиче'мата.

НЕҢИҢ ТЫХУНЛАМА – Неҗи Тя'ламаҗ ня'авхана кул поҗкна
л'иншалмяха'на тыхулштомата. Кыҗлехот л'иншалмета
пищиче'мата.

НЯМАЛАВСУ' ТИҢ – чуки тиҗкня Хопли-нилий хылы пяй
мятуути татя җола.

МУРАШИНА – здесь на этом бору у моего дедушки Хопли была
зимняя избушка. Я, когда учился в начальной школе, убежал
с уроков и приходил сюда пешком.

ТАЙ'КУША ТЯХА – не'шай' тётпёта тяха.

ТЫ'МУШКА – название маленького яра на реке Варьёган. Название появилось во времена колхоза. Ненецкая молодёжь, знающая немножко русский язык, к ненецкому названию добавила русское уменьшительное окончание. Правильное ненецкое название Ты'муду' нат.

ТЫ'МУДУ' НАТ – Пящитаң нат. Понантуң не'ша' мана': «Тэсамы не'шаң апыхала'кохо'на ни кантян'. Ма'ай тың хотюм лэ'тпёта Тяпту-кәхе апыхала'кохуң мивсхана вачутана' ты' нимня шулхалтай'. Мы'щи кәхемт тятанаңан посканхана».

Кукәхәна' – ванлкана – касама' кантясо'ңа', хала'ку' татямывуну намтмы һәптуң апы'хала'ку' тет. Чуки Пящитаң натан щенкалтят, че'птаң тюркнун чикехет кәвхаттуң пямантуң мэт. Ту'умкана, поннантуң кантя'метуң вача'ш, пы'ттатуң чу'увкун пателшту', пи'шаншту', щитешту'. Һай һыти маншту: «Мань лапяхалпа'ай, һамэхэлт йала'ку ни катёт!» Һай һыти маншту: «Хала'кохо'на нятай кытутана тикун!» Пиң конютахантуң Тяпту-кәхе хала'кун мивсхана тәвай' лапяхай'туң ты'мудотуң чу'пёйң мечьтята: «Тата' һамэхэххта' лапяхалттята'!» Че'пты няна кантянамы' хита'шейтят, ты'муду'щи' ку'ше' лапья'тавна' кантяна, мя'ктуң халшитятят.

Чикехет талняң не'ша' чики Пящитаң нат'ути Тымуду' натмана пателштутуң. Пунсы'та татя. Мань һу' чики натхана нидахинай щенкаштутамш. Чикехей намтмэй ванл.

Вольный перевод:

С древних времен ненцы говорили: «Оленному человеку нельзя охотиться на гусей. Бог Тяпту-кәхе – покровитель оленят – летает в гусиной стае в гусином облиии. Можешь подстрелить своего бога».

Однажды отправились охотники на гусей. Вероятно, прослышали, что гуси здесь рядом. На этом яру заночевали,

чтоб с утра напасть на стаю. Вечером у костра, как водится, травили охотничьи небылицы, хвастали.

Ночью бог Тяпту-кәхе в гусином обличи прокрался к лодкам-обласам и погрыз все ручки на веслах, которые ненцы называют Тымуд: «Ну, кто теперь из вас сможет состязаться с гусями?»

Утром охотники были вынуждены свернуть свою охоту.

С тех пор ненцы этот яр называют Тымуду' нат. Через яр проходит волок. В юности с дядей и я здесь ночевал. Вечером у костра и слышал эту историю.

ТЯМП-АПЫТЮ' НАТ (ТЯМП АПЫТЮ' НАТ) – Пящитаң нат. Ма'ай' тямп-апысамы ңаштомай. Ңай тямп нат ңаймямта ними'па'та?



ЩЕ'ЕВ ХЭПА НАТ – Пящитаң нат. Малы мюня җайта, пунсы'самы Пящитаң нат. Ма'ай' понанта чики малҗың тыхаңа' җай'мяхана ще'ев хэпатя'ай чикехена патлаштомай. Мань җа'шки җай'мяханай няхаҗ хэпалдим маны'җатамш. Чета' җо'пкалтатуң тiku.

КУПЫТЮ' НАТ – Пящитаң нат. Купысамы җайтаханта ними'җата. Пон чахатанта тыхунлама натути. Чета' Пящита-лапкаң не' тыхунлама. Кука'а' тяташ тыхулсо'шту', кука'а' матурасамы җанохона.

ЛЭВК КОР ЙЯТШИ РАП – ҖОТУ МЮЙ НАТ – дословно: *яр на дороге.*

ҖОТУ МЮЙ НАТ – дословно: *яр на дороге.* Раньше из Варьёгана вниз по Агану на оленях ездили по дороге КАҢ ҖОТУ (КОН ЛЭВК КОР), но после строительства НОВОАГАНСКА стали объезжать это место, появилась другая дорога, и на переправе через реку ВАРЬЁГАН – яр. Этот яр раньше имел другое название, но теперь это ҖОТУ МЮЙ НАТ.

В очень раннем детстве (помню как во сне) я сидел на обрывистом берегу реки ВАРЬЁГАНА, свесив ноги. Помню круглый глаз луны. Из-за реки слышался голос совы. Мне было страшно. Но я тянул в ту сторону палец свой и передразнивал: «Пу-ху! Пу-ху! Пу-ху!...»

Много позже мне мать рассказала, что это было на этом яру, что здесь было наше стойбище, что я был «лунатиком» и иногда по ночам гулял, что однажды она меня лунной ночью нашла на самом берегу, свесившего ноги над обрывом.

В марте 1948 года, когда я родился, стойбище наше было в 300 метрах от этого яра.

ПАЙЧИ НАТ – Пайчи – не’шаң ним. Ҳанумта чики нат’утен катехетя’, чикехет лапкаң тет тяталштомай. Пящитахана җайта дамту натути. Чуки нат кавхана Че’клюң (Айваседа Теклю Халович) хылы пай мятуути тамна патлы.

ЩЕ’ЕВ МАТОД ПУНСЫ’ – Тяванкохоң Капитя’аихың ше’ев мэмаң пунсытё’ма щичам җав’та матод. Пунсы’та’ җалка ви’кня вентсамы. Пящитаң кысумана лапя’та’мант шел шелнант җыну’танҗан.

Художественный пересказ:

Однажды ехали в одном обласе по реке два старика – ненец и хант. Едут, друг другу сказки рассказывают. У ненца было хантыйское имя Явунко – это значит, что он был известен не только среди своих сородичей, но имел уважение и среди хантов. У старика же ханта по этой же причине было ненецкое имя Капитяй. Были они не только друзьями, были они Большими Сказителями. Каждый из них мог заговорить не только простого слушателя, но и такого же, как он, мастера-сказителя.

В одном месте имеет река большой двуглавый поворот-петлю. Поедешь кругом – полдня потеряешь. У основания поворота есть волок – всего двадцать шагов – переташил лодку и дальше едешь.

Так вот, едут Явунко и Капитяй и сказки друг другу сказывают. Доехали до волока, переташили облас и гребут себе веслами дальше. Но поехали они не вниз по реке, куда им надо было, а завернули вверх по течению, то есть в этот двуглавый речной поворот. Едут себе – сказки сказывают. В полдень снова доехали до волока, снова переташили лодку и снова поехали в ту же петлю реки. До того они увлеклись сказками, что в этом большом повороте ночевали и первую ночь, ночевали и вторую ночь. Вечерами у костра

тоже забавляли друг друга сказками. И так за три дня они перетащились через один и тот же волок семь раз. Такова сила настоящего искусства, сила мастерства истинного сказителя – они забыли обо всем на свете...

Кстати, живут в народе до сегодняшнего дня две сказки этих стариков. Расскажешь с вечера одну из них – и с утра на весь день буран поднимается, слякоть может наступить. Сказка второго вызывает ясную, солнечную погоду. Лично я за свою жизнь несколько раз пользовался ими для того, чтобы вызвать на охоте нужную погоду. Но это так, к слову – к рассказу моему это не имеет никакого отношения...

Сейчас волок на той двуглавой речной петле люди называют Волоком Семиглавого Поворота – **ЩЕ'ЕВ МАТОЛ ПУНСЫ'**.

СОХОМО'МАҢ МАТОЛ НЫ'КÄХÄЙ – чуки матол
ны'кәхәйхана хәмшата Сохомо'ма (Айваседа Сумма)
ва'птумай.

ҢОМПЬ ҢАЙВАҢ ТО – дословно: *озеро головы ковша.*

ҢОМПЬ ҢАЙВАҢ ТЯ'КУ – дословно: *речка, вытекающая из головы ковша.*

ВАТЭҢ ТИҢ'КУ (Пящитаҥ) – дословно: *борик с оградой (на Варьёгане).* Здесь была ограда-кораль, в которую по утрам Альчи с женой Утулу загоняли своих оленей.

Айваседа Аля Анетович (Альчи Тё'тат) – младший брат моего дедушки Хопли (Айваседа Соболь Анетович).

Айваседа Утулу Калывна (в девичестве Вэ'ла) – старшая сестра моего отца Айваседы (Вэ'ла, Вэлла) Кыли Калывича.

ВАТЭҢ ТИҢ'КУ (Тя'ламаҥ) – дословно: *борик с оградой (на Тя'ламе)*. Здесь была ограда-кораль, где деревенские колхозники по утрам собирали своих оленей.

На этом борике родился Айваседа Владимир (Валю) Талёвич. Длительное время за ним держалась кличка Студент. Он учился в Тобольском рыбтехникуме и на несколько лет по болезни застрял на последнем курсе. И когда наши старики его спрашивали: «Когда же ты окончишь свой техникум?», он бойко отвечал: «Я – вечный студент!»

КАПИТЯ'АЙ ТИҢ'КУ – Капитя'айҥ (Сардаков Степан) пы'ттамта матята'ма тиҥ'ку. Уполномоченный (Самарин) канамаҥ тайхана. Окуҥ ку'сыламахат.

Художественный пересказ:

Прибыл тогдашней зимой в наше стойбище Уполномоченный из Сургута. И в это же самое время приехал на оленях на свою беду Капитяй – пушнину сдать, в магазине муки, махорки купить. Указал один (нашелся такой) на старика пальцем, шепнул стражу народному, что Капитяй – шаман. Опустил Уполномоченный руку на плечо старого охотника и сказал:

– Собирайся, шаман, поедешь со мной в Энкэвэдэ.

Не понял старик, улыбнулся широко, закивал головой.

– Печа! Печа!... – что значит по-хантыйски «здравствуй!».

Подскочил тот, что пальцем указал, и перевел слова Уполномоченного. Опустил мрачно седую голову старик.

но спорить тогда не принято было. Отпросился только за окраину съездить, оленей выпрячь, проводить домой к детям.

За стойбищем в основном бору выпряг Капитяй оленей из упряжки, прогнал их по дороге в родное стойбище, сам сел на теперь уже ненужную нарту, достал из-под соломенной подстилки старую берданку (не у всякого бедняка могла найтись в семье лишняя оленья шкура на подстилку и добрый дробовик). Сказал молитву, вздохнул и застрелился...

С тех пор маленький сосновый борик за шоссеиной дорогой у села Варьеган ненцы называют КАПИТЯ'АЙ ТИҢ'КУ.

КАДМЯЛ ТУ'ТЫ – дословно: *озерко-ту'ты с покойником*.

КАНУ' ТО – дословно: *озеро нарт*. Такое название, потому что здесь пересекались две большие дороги: с ПЯКУТО на КОЛЕКЪЁГАН и из СУРГУТА на ХАЛЕСОВУЮ, и далее через ТОЛЬКУ на ЛУССА ТЯХА (МАНГАЗЕЮ).

Здесь, прямо на льду этого озера, останавливались аргиши-мюты, выпрягали оленей и ставили чумы, чтобы 2–3 дня дать передышку оленям.

Поэтому следующий подъехавший видел на льду этого озера бесконечное количество нарт.

КАНУ' ТИҢ – а на этом бору ставили чумы и во время передышки оленей кто-то ремонтировал нарты, кто-то плёл аркан, а кто-то рассказывал сказки.

МЕТЕОСТАНЦИИ ОЗЕРО – (Метеостанцияҥ то) Озеро вблизи села Варьеган. Около 2 км на северо-запад. Когда



в Варьегане была метеостанция, несколько раз прилетал самолет, он совершал посадку на это озеро. В последнее время это название прочно закрепилось, и большинство жителей Варьёгана даже не подозревают, что это озеро еще недавно по-ненецки называлось КАНУ' ТО.

КАЙТА МЕҢКАТЯ'АЙ – Пящитаң кәхе каликат мивсхана тяхам
велпё'махананта чукәхена пича мян тиң'кохона щеңкмай.
Тиң'куң тятхана шим – чике' ма'ай ваңкла'та, тиң'куң телня
тылай пен'ку – чике' пичалэйтә.

Маня' не'шаң һә' чикехена канудонташтума'.

ТЮРА МАДЕ'ЕЙ – тьям мань'со'маханай нешай чуки мадым
комай, няхал поңкаң ва'ав выл'тамай, мадың ня'ван һайтаптат
шелтамай. Чуки мадым мань нимняй нимчимайта. Чета'
не'ша' ТЮРА МАДЫМАНА пателштутуң.

Перевод:

Дословно *Юрина Старица*. Когда я родился, мои родители жили здесь поблизости. Отец мой приспособил эту старицу для рыбалки. На устье он построил котец, через который пропускал рыбу только в старицу. Внутри старицы расчистил от топляков три рыболовные тони. И когда рыба достаточно скапливалась, с братьями черпал неводом. Раза два-три в детстве и я участвовал на такой рыбалке. Большею частью здесь ловилась щука, меньше – язь, окунь, плотва.

ПЫДИ'ВЕЧАЛ – дословно: *кишечник щуки*. Здесь бывает удачная рыбалка на щуку.

ТЁТЫ' ТО'ТЯАЙ (Пящитаң) – дословно: *стойбищное (родовое) озеро*. На этом озере в те годы, когда я учился в школе-интернате, жил старший брат моего отца Ынипо (Айваседа Ныни Калывич), на реке ПЯЩИТА держал рыболовный запор. Мы – дети: я и его дети Пётр (Аңачи) и Валентина (Эка) во время летних каникул жили здесь.

Потом сюда приезжали покосники косить сено для колхозных коров и лошадей, и мы присоединялись к ним. Здесь подростком на покосе я заработал свои первые деньги и купил свой первый фотоаппарат «Киев-Вега».

Дополнительная информация:

«На **осеннее кочевье Вар-яунских самоедов** надо ехать не речкой, а прямыми путями, через озёрки и болота, в маленьких «обласках»...

...На берегу озера среди безнадежного болота стоят три самоедских берестяных чума. Мне предложили поселиться в центральном чуме. Толстая хозяйка стоит в отверстии – «двери» и кивает мне, лопоча что-то по-своему...

...Сажусь к костру поближе. Костер разложен посреди чума, но стряпают на другом костре, рядом с чумом. В дымовое отверстие падает дождь вперемешку со снегом, но это не мешает сухому кедру весело гореть...

...Набился народ. Раздаю мелкие подарки: иголки, ленты, бусы, что осталось от схода. Шум, говор, смех. Подали вареных уток, ну, их можно есть и без соли. Разговор становится более серьезным. Вынули самоеды деньги: «царские» и «керенки». Жалуются, что их не берут у них ни остяки, ни русские. В 1918 году они вышли на ярмарку, продали пушнину, получили эти деньги да малость хлеба и припасов, а теперь, оказывается, что деньги ненастоящие. Объясняю им, как могу. Дала им рубли серебряные с пятиконечной звездой. Пробуют на зуб, понравились. Объясняю, что теперь торговля лучше, что в Сургуте есть много товаров. Двое

самоедов бросили свои «кережки» в огонь, а остальные не решились...»

[Р. П. Митусова // Год среди лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 9. – С. 6–9].

ЧУКЧЕЕВСКОЕ ОЗЕРО – ТЁТЫ’ ТО’ТЯАЙ – озеро носит в названии фамилию Чукчеева Трофима. Что он тут делал, почему его имя в русском названии этого озера, я не знаю и сегодня спросить не у кого.

КАПИТИ’ НАГ’УТИ – Чуки нат’утехена не’ша’ ни’шту’ щенкал капити’ калмяду щичимантуң тайхана.

КАПИТИ’ ТИҢ’КУ – Ма’ай’, поннанта ти’схана чуки тиң’кохона капити’ калмял җысы татя җамай. Чуки тиң’кон не’ша’ ни’шту’ җысу’.

В’ИҢ ТО’ТЯ’АЙ – дословно: *тундровое озеро*.

ЛУССА’КОТИҢ ТО’ТЯАЙ – Җоп лусса’коти валь җанохона кантямай, чилча каликат повамайта мынчиманта.

ТЯЙЛУСЕНТО – озеро возле реки Варьёган, от ненецкого ЛУССА’КОТИҢ ТО’ТЯАЙ (см. ЛУССА’КОТИҢ ТО’ТЯАЙ).

ҖАЙВА ЛАМЯКИ – озеро. Дословно: *шевелюра*. Человек, чьим именем названо это озеро, имел пышную шевелюру.

КАМЧОЙ' ТЯХА – по этой реке мои отец с матерью на обласе уехали за утиными яйцами, чтоб накормить бригаду рыбаков, ведь рыбу положено было полностью сдавать государству. Когда им показалось, что утиных яиц не хватит, чтоб накормить бригаду, они собирали дополнительно и яйца куликов и чаек. В результате через девять месяцев в Варьёгане почти одновременно родилось несколько мальчиков и девочек.

КАМЧОЙ' ТЯХАҢ ТУ'ТЫ – здесь в первые послевоенные годы мои отец с матерью рыбачили в составе колхозной комсомольской бригады. Здесь у них был рыбацкий запор и стойбище. Здесь весной 1947 года я и был зачат, чтобы родиться в марте 1948-го.

Литературное отступление:

Из книги «Белые крики»

Где та река,
По которой отец мой
Уехал на обласе
В послевоенный голодный год,
Когда весь рыбный улов
Был отдан стране,
И к вечеру вернулся счастливый
С необычной добычей для стойбища?..
В ту ночь
В каждой семье
Яйца уток, куликов и чаек
Варили в котлах.
Кричали над стойбищем чайки...
Из этого крика,
Быть может, и был я

Зачат?..
Где та река?..

Не выпита река,
А залита нефтью.
Не осушена река,
А закачивается по притоку в час
Каждый день
Вот уже сотни месяцев
В нефтяные пласты...
А проголодавшийся экскаватор,
Лязгая неистово,
Уже вынимает внутренности...
Сколько же еще
В ней осталось воды?..
Где та река?

Сейчас здесь центр Рославльского нефтяного месторождения.

ВАЊК ТО'ТЯ'АЙ (Пящитањ) – **КОМСОМОЛЬСКОЕ ОЗЕРО**.

КОМСОМОЛЬСКОЕ ОЗЕРО – **ВАЊК ТО'ТЯ'АЙ**. Озеро было названо Комсомольским потому, что здесь во время войны с Гитлером рыбачила бригада комсомольцев. Мой отец был в составе комсомольской бригады. Мой дедушка Хопли был бригадиром, поэтому моя мать Атеџи была здесь же, и в первый послевоенный год мои отец с матерью поженились.

МАЛЛ ҶАЙВАҶ ТО'ТЯ'АЙ – дословно: *озеро головы безрогого дикого оленя.*

КОДА ҶАЙВАҶ ТО'ТЯ'АЙ – дословно: *озеро головы самца оленя (дикого оленя).*

МАЮ-ДОР – так некоторые ханты называют озеро **ЯНЧИНО**.
Вероятно, и Матю (Айваседа Маю) здесь когда-то жил.

ЯНЧИНО ОЗЕРО – здесь не только Янча, здесь многие Айваседы и Иуси жили в разное время. Здесь, будучи подростком, я косил сено в колхозной бригаде покосников.

ТУ'ТЫ' – тип озера – на реке маленькое, проточное озеро, хорошее место для рыбалки, для стойбища. Здесь в первой



половине двадцатого века было стойбище Айваседы Халу (Ха'лу) и здесь же невдалеке жил Айваседа Янча (Тянча). Здесь в семидесятых годах был рыбацкий запор двоюродных братьев Иуси Кули (Куды) и Аули. Здесь невдалеке сейчас рыбацкое стойбище Иуси Вячеслава (Лява, Шаман).

НЮЦЕ'ЕЙ ВЕХЕЛЕ'ЕЙ – Чуки вехеле'ейхана нохона
Падачуу кӕхеу чин намчумай.

ТЯДА ТО – дословно: *песчаное озеро*. С этого озера волок в три перетаски до самого верхнего (карасиного) озера на **КАМЧОЙ' ТЯХА**.

ЊАЛКА ТЯДА ТО – калясамы тяха'ку.

НЮЧА ТЯДА ТО – калясамы тяха'ку.

НЕЛОВЩЕ'ЕЙ – ивовое, тальниковое (озеро).

НЕТОГАПШЕТ – Название на карте, сильно искажено от ненецкого **НЕЛОВЩЕ'ЕЙ** (ивовое, тальниковое) (см. **НЕЛОВЩЕ'ЕЙ**).

ПЮЛНАНА – дословно: *быстрина*. Участок реки Варьёгана с очень быстрым течением – так на ненецком языке называется.

ЩЕЛҔЯЛЕ'ЕЙ – дословно: *спокойный*. Участок реки Варьёгана, где очень спокойное течение; и ПЮЛНАНА и ЩЕЛҔЯЛЕ'ЕЙ находятся ниже ОЗЕРА АККИ.

ТЯҔ ТЯХА (ТЯҔВУ' ТЯХА) – дословно: *ершовая река*. На самом деле здесь преимущественно ловится щука. Для Айваседы щука – священная рыба. Поэтому здесь рыбачили люди из рода Иуси.

ТЯҔ ТЯХАҔ ТО (ТЯҔВУ' ТЯХАҔ ТО'ТЯ'АЙ) – ОЗЕРО АККИ – здесь жил Иуси Акки.

ОЗЕРО АККИ – ТЯҔ ТЯХАҔ ТО (ТЯҔВУ' ТЯХАҔ ТО'ТЯ'АЙ) – из этого озера волок в три перетаски на ПЫСУМ. Здесь на ПЫСУМЕ избушка Иуси Акки. Здесь же недалеко рыбацкая избушка Бориса Халовича.

ПЫСУМ – приток ВАРЬЁГАНА. Последние поколения жителей Варьёгана не знают ни толкования, ни перевода этого топонима.

ПЫСУМ ВАҔК ТО'ТЯ'АЙ – дословно: *озеро в яме на Пысуме*.

ПЫСУМ ЩЕЧЕ'ЕЙ – дословно: *Пысума песчаное озеро с островами*.

ДА'К ТЯХА – дословно: *короткая река*. Здесь дощатый рыбацкий домик Айваседы Бориса Халовича (Учалка).

ДА'К ТЯХАҢ ТУ'ТЫ – дословно: *короткой реки ту'ты* (маленькое проточное озерко). Здесь был рыбацкий домик (бревенчатый) Иуси Акки.

КАТЯЛИ' ТО – дословно: *озеро рыболовных морд*. Здесь вокруг этого озера всегда жили люди, потому что в любое время года здесь можно ловить рыбу для пропитания и не только.

ҢАЛКА ТЯХА – дословно: *большая река*. Это также, как и *короткая река*, продолжение ПЫСУМА. Здесь ловится больше язь.

ТЯҢ ҢЫЛЫ – дословно: *подземная (река)*. Здесь рыбацкий домик Иуси Геннадия Ойсевича. Здесь в основном ловится щука, окунь и ёрш.

ДА'Т ТО'ТЯ'АЙ – дословно: *озеро досок*. Здесь испокон всегда рыбачили запорами, манипулируя различными категориями загара (искусственный, естественный, грунтовый, снежный и т. д.)

ТЛЯТО – озеро на притоке Варьегана Пысуме. От ненецкого ДА'Т ТО'ТЯ'АЙ (см. ДА'Т ТО'ТЯ'АЙ).

ВОСЬМЕРКА НА ПЫСУМЕ – так называют в просторечии рыбаки-вертолётчики и рыбаки из пришлого населения озера ДА'Т ТО'ТЯ'АЙ.

Литературное отступление:

ЯВУНКО И ПЛОТВА (Об этом мне рассказал Аули)

Когда Явунко совсем уж постарел, мужчины-оленоводы, уходя на пастбище за оленями, наказывали хозяйкам присматривать за ним. То он вдруг начинал собираться за лыжами, оставленными в юношестве на стойбище деда, то прибрать рыболовные мордушки и жала на верховье Пящиты, где в давние времена он со своим дедушкой рыбачил.

Бабушка полушёпотом рассказывала, что Явунко «вернулся в детство», что нам, детям, во время своих игр, надо приглядывать за ним.

Но однажды он всё-таки ушёл. Ушёл на соседнее стойбище, как потом он объяснил, послушать сказки.

На пути у него было большое озеро. Нефтяники, изредка залетающие сюда на рыбалку, называют его Восьмёркой-на-Пысуме. У нас оно называется Латт-тотяай. Озеро это состоит из двух половин – большего и меньшего, а посередине два вытянувшихся навстречу мыса. Вот на этот мыс и пришёл старый Явунко. Сел усталый старик на самый обрывистый выступ берега. Солнце печёт, ветерок с озера сдувает комаров, болотный кулик у самой воды на кочке дразнится, легко взлетая над водой и обратно возвращаясь на кочку.

Посмотрел старик направо – далеко за озером узкая полоска леса, налево обходить – ещё дальше. А напротив – озёрный берег рядом и за озером чумы виднеются, слышно, как соседские дети играют, смеются, собака беззлобно

лает. Вода мирно плещется о босые ноги старика, но озеро глубокое, а плавать Явунко не умел.

Долго так сидел старик.

Вспомнил детство, как впервые учился ездить на вёртком обласе – кедровой долблёнке, и голос деда: «Смелее, смелее!»; вспомнил юность, с какой гордостью и озорством Она смотрела на него, когда его тынзян раньше других заарканил упрямую и прыткую важенку на стойбище у Чачикики; вспомнил, с каким недоверием вёл он свою последнюю упряжку (двух старых смирных кастратов) в Колхоз, незнакомое слово настораживало, но возразить – язык костенел; вспомнил Первую Войну, когда русские с русскими воевали, а он по воле случая оказывался то с одной, то с другой стороны и ни на которой стороне не чувствовал доверия; вспомнил Последнюю Войну... но об этом лучше не вспоминать – всем тяжело было...; в первый послевоенный год Она умирала тяжело, долго, больно, мучительно больно...

Вздыхнул Явунко. Голод уже напоминал о себе. Снова оглядел озеро справа, хотя знал, что обойти его он уже никогда не сможет. Налево он даже не посмотрел – та половина озера большая. За озером на стойбище дети шалили, и женский голос молил оставить в покое собаку.

– Е-хо-хо-хов! Красные говорят, что нет Бога, не должно быть и шаманов. Хорошо, пусть будет так, им виднее. А сверхъестественные силы, которые всегда существовали, как с ними-то? Ведь они не подвластны ни законам, ни людям. В древности, говорят, Плотва возила на себе человека по морю. А мне, уставшему за всю мою жизнь, не через море надо, а всего-навсего на тот берег озера...

И только успел сказать это, как из воды показалась спина огромной рыбины. Старик, нисколько не сомневаясь, сел верхом на Плотву (это, конечно, была она) и благополучно переправился на другой берег озера.

Придя на стойбище к соседям, Явунко за чаепитием

рассказал о случившемся. Все посмеялись и разошлись по своим делам, а гостя оставили в компании детей – пусть им сказки рассказывает...

Однажды, несколько лет спустя, я случайно подслушал беседу взрослых – соседские оленеводы пили чай у нас. Они говорили полусшёпотом о том, что на озере Латт-тотяй, когда Явунко у них на стойбище объявился, они не нашли следов старика ни по левому краю озера, ни по правому. Следы старика обрывались на одном мысу озера и начинались на другом, словно Явунко действительно пересёк озеро посередине.

КУДУ'ТА – Ла'т то'тя'айхиң Виңкни' хаңиме'ейхиң поңкна
Пысум танса Куду'там ниме'е. Понантуң калычалта' таңно'к
калям ва'таны, кудысамың ңынута', ңайшаңота' панчоты'.
Ты'шиняңитём ңосамы тота' ҢОТУ МЮЙ КУДУ'ТАҢ ТОМ



ниме'е. Аули чикехена каличалу'махананта' цохона верталёт
цамтундамата татя цаймэш.

ЦОТУ МЮЙ КУЛУ'ТАҢ ТО (см. КУЛУ'ТА).

ВИҢКНИ' ХАҢИМЕ'ЕЙ – дословно: *болотистое озеро
россомах.*

КÄХЕ ТЯХА – дословно: *река божества-кәхе.*

КÄХЕ ТЯХАҢ ТО – дословно: *озеро реки божества-кәхе.*

ВАНТЛУ ТЯХА – дословно: *выдровая река.*

ҢОП ТО'ТА – Ңуп то'та тяха'ку – дословно: *речка с одним
озером.*

КАНУ' ПУНСҢЕ'МЯ – дословно: *река, где переправляют
нарты (вброд).*

АВУЛТЫПЫҢ-ЯВУН – КАНУ' ПУНСҢЕ'МЯ.

УЛЬКИНА РЕЧКА – АВУЛТЫПЫҢ-ЯВУН – КАНУ'
ПУНСҢЕ'МЯ. Здесь жила семья Айваседы Улька (Палачу).
Возле этой реки и кладбище их.

НЕТЯУТИҢ ТИҢ'КУ – дословно: *борик маленькой снохи.*

НЕТЯУТИҢ ТЯ'КУ – дословно: *речка маленькой снохи.*

НЕТЯУТИҢ ТЯ'КУҢ ТО – дословно: *озеро речки маленькой снохи.*

ПЫЛЧИ' ТЯХА – дословно: «*без щулья*» река – имеется в виду: твоя рыболовная морда никогда не будет «без щуки». Здесь было последнее летнее стойбище моего деда Айваседа Соболя Анетовича (Тётт Хопли) с оленьим домом для дымокура. С моим дедом здесь же жил Айваседа Кисамы.

ПЫЛЧИ' ТЯХАҢ ТИНТЯ'АЙ – на этот бор мой дед осенью по первому снегу собирал оленей. Дед мой здесь жил недолго в чуме. На этом бору был моховый дом Айваседы Теклю и лабаз, но при мне он тут ни разу не жил. На этом бору свой последний дом строил Айваседа Панкчу Улькович, но не достроив его, ушёл «*к лучшим людям, (жившим до нас)*». Сейчас здесь избушка Айваседы Виктора Васильевича и его сестры Плигиной Лидии Васильевны.

ПЫЛЧИ' ТЯХАҢ ТО (ТУ'ТЫТ) – дословно: *проточное озеро на «бесщужьей» реке.*

ПЫЛЧИ' ТЯХАҢ ҢЫСУНЛАМА ТИҢ'КУ – дословно: *стойбищный борик на «бесщужьей» реке.* Когда я писал рассказ «*Ветерок с озера*», в мыслях я имел в виду этот

борик, последний чум моего дедушки и олений дымокур, обволакивающий почти весь борик.

ТАП ТЯХА – главный приток ПЫЛЧИ' ТЯХИ.

ТАП ТЯХАҢ ТО – на это озеро мы на обласах ездили на ночь за карасями.

КАНУ' ПУНСЛЕ'МЯҢ ТЁТЫ' ТО'ТЯ'АЙ – УЛЬКИНО ОЗЕРО – **ПАҢКЧУҢ ТО'ТЯАЙ** – **АНОШКАҢ ТО'ТЯ'АЙ** – столько различных имён у одного озера. Это говорит о том, что здесь всегда жили люди, что это озеро приспособлено для жизни человека. Я тоже здесь одну весну жил со своей семьёй в палатке.

АНОШКАҢ ТО'ТЯ'АЙ – см. выше.

УЛЬКИНО ОЗЕРО – см. выше.

ПАҢКЧУҢ ТО'ТЯАЙ – см. выше.

КАНУ' ПУНЛЕ'МЯҢ ТУ'ТЫ' – здесь я ставил сети, чтобы ловить рыбу для ухи и для сдачи на приёмный пункт.

НЯЛҢАЙТА ВЫТЮ – здесь рыбачит Айваседа Павел Янчевич мордами на запорах.

ПИНШУ'К ТО – дословно: *озеро бурундука*. Здесь зимой жил с оленями Айваседа Кисамы. Здесь у него однажды был пожар и сгорел чум зимой.

КЫСУЙ ТО – дословно: *сухое (мелкое) озеро*.

ЧОНЬ ТО – дословно: *лисье озеро*.

ЧОНЬ ТИҢ – дословно: *бор лис*. Название такое бор получил оттого, что Иуси Начу в молодости держал на привязи лис. Здесь в 1975–1980 годах было последнее зимнее стойбище моего дедушки Хопли.

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище самоедов, и в одном из чумов жил подросток Нотю с молоденькой женой:

«...У Нотю выкармливаются живые лисенята, прикрепленные на цепочках к столбу. Когда лисица достаточно вырастет и будет иметь длинную шерсть, её убьют. Красивое хищное животное пугливо отбегает, звеня цепью. Положишь ей пищу, отойдешь – через несколько минут лиса подкрадывается, часть съедает, часть зарывает в снег. Обычно дети вместе со мной ходили кормить лисиц...»

[Р. П. Митусова // Год среди лесного народа // Вокруг света. – 1929. – № 12. – С. 14–17].

ЛИСЬЕ ОЗЕРО – **ЧОНЬ ТО** – в 1975–1980 годы я здесь рыбачил и рыбу на моторной лодке возил в Варьёган в морозильную камеру для зверофермы или на плашкоут для Сургутского

рыбокомбината. Дно озера песчаное. Весной во время перелёта стрелял уток и сдавал в промзоз для общепита.

ТЫТЫВШЕ'ЕЙ – Тытынсамы тяха. Шанат тота чу'пёйң тытыңу кайвя'ңа'. Малхайта тохонанта Аатан мят шелтамай каличалш мэ'сутатта (Айваседа Алексей Вальчевич). Да'пчамо'махатанта, чета' Аңачи (Айваседа Пётр Ныневич) чикехена каличалшту. Тяхаң калята һу'катёмкнанта пылям кади'ңа. 1975-1980 – мань нилий Хопли (Айваседа Соболев Анетович). Мя'та' Чонь' тиңкня һола Тытывше'ей ня'ав кавхана. Тата чахатанта Начуң тёты'.

Перевод:

Кедровая река, приток Улькиной речки. Несколько на реке проточных озёр. По краям озёра кедровые. Кедр не строевой, но на облас найти можно. Мой дед Хопли свой последний облас срубил здесь. На самом верховом озере Аатан (Айваседа Алексей Вальчевич) ещё при жизни срубил рыболовную избушку. После там стал обитать Аңачи (Айваседа Пётр Ныневич). Из рыбы большей частью здесь ловится щука, меньшей частью язь, окунь, ёрш. Издавна здесь места обитания Иуси Начу.

ХАҢЫМЕ'ЕЙ – Хаңимсамы һайтаханта чики нимча ними'ңата.

ОЗЕРО НАЧУ – Вблизи этого озера обитал Иуси Начу. Озеро является частью озёрной системы ХАҢЫМЕ'ЕЙ и ТЯ'КУ' ХАҢАМ.

ТЯ'КУ' ХАҢАМ' – Вытю һа' шантэхэ' дя'кай. Ненсалтасамы.

ЛАТ ТО – Тё'тулта' чикехена тё'толшту'. Тё'тат ла'тахат
ними'чата нимча.

ЛЭПАҢ ТЯ'КУ – Лэпа'котиң пи'мямта хэл ңыл ңайпта'ма.

ЛЭПА'КОТИҢ ТО – Озеро Лэпы (Пандята, Паята).

Художественный пересказ:

Бежали по берегу озера следом за оленями два колхозных оленевода. Тонкий и длинный, как хорей, – Элява из рода Иуси, и кругленький, хромой, с короткими ножками, – Лэпа из рода Тётт.

Из озера речушка вытекает. Олени перемахнули через речку. С разбегу и Элява благополучно перепрыгнул ее. А Лэпа – эх Лэпа! – он угодил прямо в холодную осеннюю воду.



Орет, барахтается, сам выбраться не может. Подбежал Элява, схватил протянутую из речки руку и рванул что есть силы. Лэпа выскочил из речки, да увы, лопнула подтяжка от кожаных штанов – промокли и отяжелели штаны, и остались они в реке. Лэпа кричит. Элява смеется. А штаны под осенний лед течением затянуло, кое-как потом березовым крючком отыскали...

Теперь, кто бы ни ехал зимой через это озеро на оленях ли, на снегоходах ли, а через это озеро Большая Ненецкая Дорога проходит, останавливаются и рассказывают друг другу эту историю. Озеро люди называют Озеро-Лэпы. А речушку, вытекающую из озера, ту самую речку, в которой Лэпа испукал свои штаны, – Речка-Лэпы.

Так и осталась Память.

Есть версия, что не Элява был напарником Лэпы, а Пеналю из рода Иуси; что бежали они не за колхозными оленями, а за личными оленями Пеналю. Лэпа – это кличка ненца, а звали его Патята (Паята, Пандята) из рода Тётт.

ТИҢУ’ ҢЫЛЫ ТО – Тиҗу’ кавхана, тиҗу’ җылна җайтаханта ними’җата.

ТЯҢКАЙ ТИҢ’КУ – дословно называется *Горелый борик*. В детстве я очень часто посещал этот борик, расположенный на окраине села Варьёган. Сколько я себя помню, здесь никогда не было горельника. Вероятно, название этому борику дано более ранними поколениями наших родственников. На окраине этого борика есть маленькое песчаное озерко (ТЯДАЙ ТО’КУША), куда мы в детстве бегали купаться, и на этом озерке мы строили мостики, с которых бултыхались в воду. Эти мостки до сегодняшнего дня не дотянули, но зато рядом выкопали карьер при строительстве автодороги

и сегодняшние поколения моих внуков купаются в этом карьере.

ТЯДАЙ ТО'КУША – Нюча њай'мяхатяй палди'челу'май то'куша.
(см. ТЯҢКАЙ ТИҢ'КУ).

КАТАТЯҢ ТИҢ'КУ – Мань Неҗи-катай немям чикен хинта'махат
чики тиҢ'ку чики нимча ними'җа.

Толкование:

Моей Бабушки-Ненги маму похоронили на этом маленьком борике, и с тех пор этот борик именем моей прабабушки так называется. Звали её Кататя.

ТЯ'ЛАМА – Не'шаҗ маны: «Тялвунлама». Хатям тёлшкана нешанана'нилинана'ва'тамайтуҗ калитунду'саха'ми'штутуҗ, њамсутаттуҗ каличалта не'шаҗ тядвкуувтемта катины. Хатям тёлшкана чуки тяхаҗ каля щичина'тилипче. Талям ла'кхайти'манш потелштутуҗ: «Тялвунлама – Тя'лама».

Перевод:

Ненец скажет: «Река Ершаря. Ершова река». Во времена войны (с Гитлером) отцы наши и деды улов свой с рыбалки сдавали для Фронта, себе разрешали оставлять только ерша. Во время войны наш род за счёт этой речки выжил. Поэтому теперь мои родственники ласково её называют: «Река Ершаря – Ершова река».

ҢАЛКА ТЯ'ЛАМА – дословно: Большая Тя'лама.

НЮЧА ТЯ'ЛАМА – дословно: Меньшая Тя'лама. Хотя на самом деле наоборот.

ЛАРЫКҢИ – хантыйское название Ершовой реки.

ЕГАНИШКА – бытовое русское название реки ЛАРЫКҢИ. Уменьшительно-ласкательное от слова *ёган*.

ТЯ'ЛАМАҢ ТО – озеро Большой Тя'ламы. Ещё одно название ОКУНЁВОЕ. Кроме ершей здесь немного ловится карась.

НЮЧА ТЯ'ЛАМАҢ ТО – озеро Меньшей Тя'ламы. Здесь озёрная система состоит из нескольких озёр. Кроме ершей, здесь ловится щука. Озеро ещё называют ВЕРТОЛЁТКОЙ, потому что во времена геологоразведочных работ здесь упал вертолёт МИ-6.

ОКУНЕВОЕ ОЗЕРО – см. ТЯ'ЛАМАҢ ТО.

ШЕЙЛАХА НАТ – Пяшитахана нюча нат'ути. Чу'увняҗат җанохона минча шей'ути мян нат'ути маны'ты, чике НЮЧА ШЕЙЛАХА НАТ. Ты'шиняҗат минча тямппой нюча нат'ути маны'ты, чике ҢАЛКА ШЕЙЛАХА НАТ. Чу'ват маны'ши' чике' тыла мян тиҗ'куути. Вентат ниҗ җыну'тана' тамня пунсымтай'.

Краткий пересказ:

На реке Варьёган есть маленький острый яр. Он называется в переводе на русский *яр, похожий на сердце*. Это очень маленький борик и у него к реке два выхода. Поэтому один из них назывался Малый, другой – Большой яр. Сейчас с Большого яра через реку перекинулся шоссейный мост между Новоаганском и Варьёганом. На мосту табличка: Варьёганка.

ЃАЛКА ШЕЙЛАХА НАТ – (см. ШЕЙЛАХА НАТ).

НЮЧА ШЕЙЛАХА НАТ – (см. ШЕЙЛАХА НАТ).

ВАРЬЁГАНКА – (табличка на мосту). Название ошибочно. На самом деле река называется Варьёган (см. ШЕЙЛАХА НАТ).

КАПИТИ' ТУ'ТЫ' – Пящитаң кысумна нилче'ей тога. Нюча һайтаханта, кысуй һайтаханта – ту'тыт ними'ға. Понанта Айпин Митадиң теты'. Тамня миньш не'ша' кын'таштутуң:

Во-о! Вов-вов!

Чахамна катято.

Ви'имня катято.

Чукита кысуге-е...

Во-о! Вов-вов!

Ѓугаң калахат

Пытя-нюча-не

Ватҗато...

Во-о! Вов-вов!

Ѓанохана минча' па'шкапчуга' ға'шки' тю'кутемта шийң катештомай'. Чики' тет не'шаң ватамана ханьшахялү'мата.

Мамата җәвһа: «Тюма' нишюта' ши'с, тамня җынта' нюхулдтята'!» Тюта ту'тыт пе'емхана җола. Җа'шки җай'маханай тамня лапя'таш куки' җамы мачалета маны'тянаш.

Пересказ:

Вверх по реке Варьёгану первое озеро. Небольшое, мелкое. Здесь было стойбище Айпина Дмитрия. На искажённом ненецком языке ворчал на проезжающих, защищая от повреждения свой заповор. Теперь, проезжая здесь, ненцы поют его личную песню и вставляют его искажённый говор. Когда я (автор) был маленьким, проезжая с дядей Ынипо на лодке, видел некоторые кольца рыбацкого заповора.

КАЛНАҢ ТУ'ТЫ' – второе название озера КАПИТИ' ТУ'ТЫ'.

Кална – Айваседа Ульк.

КАПИТИ' КАТАЛА'МА ТИҢ'КУ – Понанта, хатям тёлшкана

Пяшитаң кысумана вайсы'ку нюнта няң җысу'таңахаң. Җа'шки вичиндай. Җанунта нюня тай'кушахат вачимайта кочита татя җәмай. Вичи'махатанта', кочимта' моңата.

Пиди тан тёлшкана' Җахаң кысумана вентат щел хатям' җыну'тамай'. Тасам капити' хатям' җи'ниша'. Тяхаң ня'авхат теты тай'кушай кочим коңа': «Во, чуки тяхаң мюня' не'шай' татя мэвон'! Маны'со'кна'!» Хатям' Пяшитаң кысумна танатят.

Хулину' тяхаң ня'ав тидня тиң'ку татя. Җахаңкат кунмы' капити' җисы чикехена җәмай. Тас җисың чел капи' чикен катадатят. Җоп педими'ча чикехет тиде' кунай'. Җахаң кәвмана ты'шиняң тиңу' кысумана ватам кана.

Тя'пта т'хаң ня'аву ты'шиняңи җисын тәвай'. Җисың чел' тюниңатуң: «Кынихина ла'тампой тяха татя, җамымана матаңал?» Малама: «Мани' тяхам пон нит ку'. Җамы тя'пта

тя'куути татыңаши', мани' тытди ха'амҗамаш». Чикехет талняң ТЯ'ПТА ТАХА Тя'пта тяхам ниме'е, понанта наңычам ниме'сниша.

Шанат җисың чел җо'пт җома'. Җахаң матолт тасам капигетуң җэталтатуң. Пелими'чауте' пиң хатям велашту. Томангуң тёлшкана' матолт чеңат нета кондасутя: «Та'кита' тоҗо'!» Чикен тасам капити матятайту. Җоп капя'тана тасам капи чикехет тиле' кунлахай'.

Чики матол Җахаңкана тилина' капи' **ЛЯЛЛ ВЭЛЫМ МАХИ**җа' нимчиңатуң. Вентат матол ны'калмахаты', маҗыҗа' катя. Чикехет талняң капехе'на нимча' **ЛЯЛЛ ВЭЛЫМ ПЫХЫР МАХИ**.

Пересказ:

Существует ненецкий обычай: попил из реки воды берестяной куженькой-кочи, куженьку нельзя выбрасывать в реку, лучше оставить на земле.

По реке Варьёган ехали однажды в древние времена старик с сыном на обласах. Молодой человек захотел пить.



Достал из обласа куженьку, заранее заготовленную, напился; а потом куженьку в воду бросил. «На следующей остановке сделаю новую – лучше этой» – подумал он.

А в это время по Агану с верховий на посудине Ра'т спускались вооружённые люди. Поравнялись с устьем реки Варьёган и увидели куженьку, вынесенную на Аган течением этой реки. «Какая удача – внутри этой речки кто-то живёт. Пойдемте их отыщем». И они поднялись вверх по течению и напротив устья реки Хулиңу'-Тяха на маленьком бору нашли хантыйское стойбище – тех, которые переселились (спрятались) с большой реки. Было сражение. Из хозяев стойбища выжила только одна девушка. (В течении последнего столетия те, кто заготавливал в этом бору сухостой на дрова внутри сушняка, находили вросшие проржавевшие наконечники стрел. Вероятно, сражение было тогда, когда эти древние сушины, облюбываемые современными людьми на дрова, в то время были молоденькими соснами).

Девушка побежала по борам вдоль реки Аган по правому берегу вниз по течению и прибежала на большое стойбище ниже устья Вать-Ёгана. Хозяева стойбища её спрашивают: «Тут недалеко – крупная река, как ты её пересекла?» Она ответила: «Большой реки я не видела. Была какая-то узкая речка, я её перепрыгнула». С тех пор самый крупный приток Агана Вать-Ёган стал называться Вачь-Явун, что переводится – узкая река. Ненецкое название – Тяпта-Тяха – неудачная калька с хантыйского языка. Вероятно, ненецкое название реке дано хантами, знавшими ненецкий язык с акцентом. Поэтому в ненецком варианте должно было быть – Узкая река (Тытя тяха), получилось – Тонкая река (Тя'пта тяха).

Люди собрали войско и на одном из крутых поворотов устроили засаду для войска, которое спускалось с верховий Агана. Войско это было здесь повержено. Говорят, из этого войска выжил только один раненый воин. Потом река

изменила своё русло, этот поворот реки стал старицей, и ханты, живущие рядом, до сих пор называют его **ЛЯЛЛ ВЭЛЫМ ПЫХЫР МАХИ**.

В этом сражении девушка отличилась тем, что почти всё время находилась в дозоре, и именно она оповестила своих сородичей о приближении войска. Есть предположение, что эта девушка из рода Айпиных и является основательницей этого рода.

(Вариант легенды, слышанный в интернатские годы).

В этой же легенде, рассказанной Валюмой (Вахалю'ма), есть одно главное отличие: с побеждённого стойбища выжила не девушка, а мужчина, что после второго сражения бежавшего раненого врага именно этот мужчина уже в лесу за рекой догнал и уничтожил, чтобы он больше никого сюда не мог привести.

ХУЛИҢУ' ТЯХА – Пяшитахат ня'ву'тана калясамы тя'ку. Не'ша' пон катядкана пателштутуң. Пугана' похо'на Тётту' каличанлма. Џа'шки џай'мяханай Ынипум ними'мы нидихинай џайталё' ва'такосутяштутянш. Калкос тёлшкай' шел' џи'ниша'ав', кади'та џыл тэта џамы џавна, калкос ты не'ша' панă'шту'ш.

Дополнение:

Здесь на устье **ХУЛИҢУ' ТЯХИ** в 2010 году Айваседа Александр Алевич (Мантна, Анты) в сети поймал молодого осетра. Он пошутил: «Это правнук того осетра, который когда-то сел на мель возле стойбища Карамкиных на Агане» (см. **СОХ КОРЭМ КОРР** и **ЏАХАҢ**).

ТЯ'ДАМА НЯ'АВ ТИҢ ПЫТИ'КУ – Чуки тиң пыти'кохона
Тя'ай (Иуси Яй) чыни манэ'штуташ җа'шки җай'мяханай.
Иуси Тя'ай нича:

- Иуси Элява,
- Иуси Атку,
- Иуси Иван (Импи).

КОН ЛЕВК КОР (здесь пересекает реку **ВАРЫҢ ЯВУН**) – Ахын
кохет ар соңи ях яңкилды энэл тултых левк кор. Па левкыт
кинча энэл волтал пэтан Кон левккэ тойди. Па ях ястыдыт,
мытты ый мыта латны тем левк кохет Кон яңкилтых. Чопың
яңкилтых кунти, чет волдым ях сәмат вуй.

Перевод:

Дословно – *Царская дорога*. Самая большая зимняя
оленья дорога – поэтому ее называют Царской. Некоторые
жители реки Аган говорят, что по этой дороге когда-то
проехал Царь. Если это действительно так, то жизнь здешних
людей Он видел.

КАҢ ҖОТУ – Җалка җоту җайтаханта ними'па'та чики нимча, җай
неныша тамня Каң җайталё'ку'махат ними'па'та?

ТАЛУШАТАҢ ВЫҢ ПЕН (ЛА'Т) –

ТАЛУШАТАҢ ТИҢ'КУ –

ТАЛУШАТАҢ МАЧУ –

ХЫЛЫ МЯТ ТИҢ – Ысметкаҥ хылы мят тиҗ.

ПАТЯТАҢ МЯТ ТИҢ –

ТЫХУНЛАМА НАТ –

НЕҢИҢ МЯТ ТЯ'ЛАМАҢ ТИҢ ХАЛҢА –



РЕКА АМПУТА

ВАМПУ'ТА – Поннантуң ванду' тёлшкана хайнолмай'. Ма'ай хайнолман хахамы не'шаң тет мантҕан: вампт'айҕа. Мама ҕ'аҕа: «А! Таняна хайнолмаң шел ҕ'айта' не'шай' татя мэвон. Маны'со'кна'!» Талш тет мантҕан: вампт'айҕа.

АМПУТА – название на карте, от ненецкого **ВАМПУ'ТА**.

КАВ АХЫН – кавэҕ АХЫН – дословно: *плавневый (болотистый) Аган*.

ВАМПУ'ТА – вампт'айҕа. Дословно: *спохватившиеся*. Говорят, жили инородцы, которые вдруг спохватились: «Ах, там люди, с которыми можно успешно повоевать!» И приступили...

ВАСИН УРИЙ – Название искажённное. Вероятно, от **ВАСЫХЬИХЫЛТ УРИ**, что с хантыйского переводится как *Урий для утиной охоты*. Здесь есть места, где и сейчас невооружённым взглядом видно, что наши предшественники тут охотились перевязью (сетью) на уток.

ВАСЫХЬИХЫЛТ УРИ – дословно: *старица для утиной охоты*.

ПЫТШИҢ РАП – Маки Пытшиң-Рап-Ики здесь жил. Теперь здесь стойбище Айваседы Леонида Леонидовича.

НЮР КУМШАҢ ИКИ – дословно: *старец в голой (бесшёрстной) малице*. Так назывался бугор возле оленьей дороги, макушка которого была безлесая. На вершине этого бугра иногда звенел бубен. Строители дороги на Западноварьёганское нефтяное месторождение почему-то не тронули другие безымянные холмы, а этот, знаковый, раскопали экскаваторами и теперь здесь вместо красивого бугра – безобразный карьер с вонючей лужицей.

Но говорят, иногда здесь звон бубна слышен до сих пор.

ТЮШАМЫ – Тютя'айсамы җайтаханта ними'җата чики нимча.

ДУХ КОПЛ – Явун йемат лухкэң, рытнат мэнтэ тахи энтэ тоял, чутат тохун намти. Казамкин Андрей (Андри) Антонович тыт вол, яхнэ Лух-Копл-Икехы тойи.

Дополнительная информация:



По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище «Каван-яун-пугол» Касамкин Антон. Количество населения: всего 9 человек с детьми».

...Вот бежит Ауля, дочка остяка Антона, 11 лет, шустрая девочка. Приветливо улыбается. Иду устраиваться к себе в лабаз – «избушку на курьих ножках» на опушке дремучего смешанного леса. В юрте-то боюсь еще спать, там много блох, пока тепло – хочется обособиться.

Лабаз – это маленький амбарчик, лесенка приставная, столбы от мышей высокие. И чувствуешь себя в нем как в неприступной крепости. Знакомлюсь с детьми. Особенно приглянулся мне хорошенький Андрейко, двух лет мальчишка, с лукавой, смеющейся рожицей.

Вдруг тревога – Антон едет с неводьбы. Хозяйка с Аулей бросилась за большими коробами и к реке. Смотрю – и Андрейко, схватив берестяной коробок, бежит, торопится к реке. И я за ними с записной книжкой. Полную лодку, «неводник», привез Антон с двумя старшими сыновьями.

На берегу суета. Чайки кричат, чуть на борт лодки не садятся...

[Р. П. Митусова // Год среди лесного народа //
Вокруг света. – 1929. – № 9. – С. 6–9].

ПЫКЕМ АЙ ЯВУН – Казамкин Андри аҗки велдинат мэнтал сахет тем явуннэ палык калҗэлз рукэн, палык нюрэлз тукэн, калың явур. Андри аҗки левуттахэ йех: «Пыкем явун!» Мок-мокэтно явун тохун пэ тойди.

ДАЙМЭҢ ЯХЫМ – Койяхи мув тем яхэмнэ йис ях дайем ояхтэх.

ЯВҢК ДАҢКИ ЯХЫМ – Тем яхэмнэ кояхи мув явҢк даҢки
вэлцилдых.

ТЁТЫ' ТЯХА – Њысунлама тяха. Чикен нысумы не'шаң
катялду'увтемта тяхан пытаны че'пты няна' шелнанта
һамулты.

Перевод:

Стойбищная река. Кто бы ты не был, если стойбище своё
здесь воткнёшь, рыболовную морду в речку сунешь – утром
вся твоя семья будет есть свежую рыбу.

ТЁТЫ' ТЯХАҢ ТО – Тёты' тяха тосамы, шанат тота. Тай'ня'
чу'пёй ТЁТЫ' ТЯХАҢ ТОм ними'һа'.

ХОЙНШО МАДЕ'ЕЙ – Хотюң шоң маде'ей.

Дословный перевод:

Старица голоса оленёнка. Здесь всегда жили ненцы
с оленями.

ТЯЛ ТЯХА (ТЯЛ' ТЯХА) – Тяхаң шича кавхана тядай' пенсамы'
налу'ку' чи' һайта'.

МИЩ ТЯХА – почему так река называется, узнать не удалось.

ХА'ПМЫ ТЯХА'КУ – Кука'а' маншту' Ха'пмы тяха' талјам
Ха'пмы тяхам ними'һа, тиңу' помна катя, лыңкута

пидша', тиң помна' ту'пкахана ха'пмэдха. Таңкамна' ңыти тәднмя'шу татя:

Кукәхена' Калясамы няңат ңәв'толта пу'ша каса нюнта няң тәвтехең. Каса нимча Пя'к Касаматя'ай. Пяшита лапкахана ңәв'толяхаң – ти'мумахаң. Куки не ненсамана мадама: «Тетяй мя'кна тидина ңантя'ай не'шаңкна нит тиден'. Хәла'ку мя'кна лу'сахана тидинам'.»

Касаматя'айң немя неньшамя, талям пуняң миньш, Ха'пмы тя'кохона канта нултаңа, кайвя'капчута шелу' мэ'ңа – тям ха'пна маңкятя': «Чукәхет нелняң Пяшита лапкаң чел тятпан Калясамэхэт не'шам нитя' мы', Калясамың чел Пяшита лапкахат ңупталям нем нитя' мы'!»

Чикехет талняң' чики ватам намтмахатантуң чики лапкахаң поңкна ңәв'толма шелма хитадаңама'. Понахамана' ңәв'толштума'шәй! Куки' нена'а' катанатуң Калясамы няңат мэмы'.

Касаматя'айң немяң тям ха'псо'махат талняң' мань кай'кай' Аңачи Калясамы няңат нем тәвда. Куптахалт ниhiң тили', Аңачи шел шелта, тюрман пы'ттамта хы'ың'ңа. Пу'шатюм катиңата. Ңыти не'шаң Нойсава Али'к, Пяшита лапкахат нем мэңа, чики пу'шахананта Пяшита лапкан тилидаль. Куптахалт ңо'кна ниhiң мы', Али'к хома' няха'та катя, пу'ша калди'та кыти.

Перевод:

Иные говорят, что Ха'пмы Тяха'ку (Рубленая речка) потому так называется, потому что там, где речка сквозь бор проходит, берега крутые, речка в глубине обрывистого оврага поблёскивает, словно сквозь бор она просто прорублена когда-то была. Но есть и другая версия происхождения названия.

Из Халесовой Пуровскрго района приехала свататься старая женщина с сыном Касаматя'ай (Пяк Иван). К одной местной красавице обратились, к другой, к третьей. Везде

получили отказ. А одна даже гордо заявила: «Не хочу я жить в грязном, вшивом чуме. Хочу выйти замуж за русского красавца, чтоб жить в городской светлой квартире. И хочу, чтоб дети мои были красивыми, как русские».

Уехала старая женщина из Варьёгана без невестки. И вот на берегу этой речки остановила она свою оленью упряжку и исполнила обряд заклęcia. Обиженная женщина рубила землю со словами: «Чтоб с этого дня ни один варьёганский не брал невесту из Халесовой, и чтоб ни один халесовиец не женился на варьёганской невесте.

С тех пор всего два случая было. Аңачи (Айваседа Пётр Нынивич) привёз невесту из Халесовой. Но недолго они вместе прожили. Аңачи совершил правонарушение и попал в тюрьму. Жена создала себе другую семью.

Али'к Нойсава (Айваседа) женился на варьёганской невесте. Они прожили вместе недолго, И Али'к покинул нас – «ушёл к лучшим людям».

А ведь было время, варьёганские с халесовинскими создавали крепкие, многодетные, счастливые семьи!..

КАЛЬКУТА ТЯХА – Ма'ай' нең ним. Понанта касами' кантянан Каль'кута хы'ыңтана' кади комай, кади'та чикехет кади'чадмай. Вяпта хома һамай. Талям тяха нең ним ними'ңа.

Щича налу'куутета татя. Вахалю'ма ты'шиняңитём надохот чу'увняңитём налуң тятмана һамылахам манэ'шту. Кәхелаха һавна. Чета' чикехена канунтодшту.

Перевод:

Каль'кута – так называли девушку. Пока мужчины были заняты охотой, она в одиночку рыбачила. У неё был богатый улов. Её именем была названа река. Она умело использовала способы рыбалки, связанные с естественным загаром.

Возле устья Каль'кута тыхи у Вахалю'мы было видение, здесь ему привиделся Некто, и сейчас их семья на одном из двух возвышений проводит жертвоприношения.

НЕДУМАНА ЂАЙТА – дословно с ненецкого: *Меж ив*
находящаяся река.

ПISУ'HEMЯЃ ПОТ – Вампу'тахан Выла'тхың поңкна найта В'ың чең' тиңу' нинтуң пота'ма. Пича нохонта тяңкуң ни'лыт пису'немян катамай. Тяңкумта милчаханта тядята ху'са. Ѓамламы не'шаң ѓамым катины! Неды ни'лытанта хинтамайта пису'немян ѓамсам ѓамшитямта. Чики тядяхана тядута ѓытыватмың кыти. Талям чики нинту Пису'немян пот ними'ѓа.

Пересказ:

Между Ампутой и Вылат есть кусок тундры, и этот кусок тундры от одной реки до другой пересекает узенькая гривка бора. Эта гривка называется ПISУ'HEMЯЃ ПОТ. А история такова: старый ненец по имени Пичча (из рода Иуси) строил деревянную ловушку на песца. Для приманки перед этим добыл белку-летягу. Пока строил ловушку, день шел к исходу, устал старик, проголодался, и сам не заметил, как съел свою будущую приманку. В этот день ловушку он достроил, но насторожить не смог. Белка-летяга переводится на ненецкий ПISУ'HEMЯ.

ТО'ТЯАЙ ВYЃ – Пису' немян пот чу'увня'куна Вылатхың Вампу'тахан поңкна нюча вынуути ними'ѓата.

ТО'ТЯАЙ ВЫҢ ТО – Чики выңу'утиң тедня нуп җадкампой то.
Каҗясамы.

ТО'ТЯАЙ ВЫҢ ТЯ'КУ – Чики то нуп тяха'кота. Ви'ча
Вампу'тан камтупи. То'тйай вың то каҗята Вампу'та няңат
ви'нуң чушту. Тя'куң ня'авхана Ава-хылуң ты' мят. Нешанта
няң тычь җамы' тёлшат патило'мачь. Пуй' похо'на нешатюм
каль'кута тяхан тямтатяташ, Ава-Халуңа' – Щедял каван.

Ава-Хылу – Айваседа Семён Валюмович.

Нешатюм – Айваседа Вахалю'ма (Валюма) Янклеевич
(Тяңкле'ей).

Поту – Айваседа Вера Ойсевна.

Чета' Щедял кавхана Ава-Хылуң пу'ша Поту тиле. Тыта'
Тыльу-кай'канта ты' поңкна мэңа'. Вахалю'маң пу'ша – Ыңу
(Айваседа Унна Ульковна) лапкахай мя'кнанта мяту'җа.

ВЫЛА'Т – вылла'т җайтаханта. Каҗяң вылнамаң шел җайта тяха.



Перевод:

Река, по которой рыба может успешно скользить.

НЮЧА ВЫЛА'Т – *малая Вылат.*

ТЕДЬ ВЫЛА'Т – *средняя Вылат.*

КАЛЯ'ТА ТЯХА – *дословно: река удачной рыбалки.*

КАЛЯ'ТА ТЯХАҢ ТО – *дословно: озеро реки удачной рыбалки.*

ВЫНГОПУРОВСКИЙ – *вахтовый посёлок Вынгапурнефтегаза. Находится рядом с озером КАЛЯ'ТА ТЯХАҢ ТО.*

ДЗИНТАРС или **ДЗИНТАРИ** – *посёлок латышских строителей – часть вахтового посёлка ВЫНГОПУРОВСКИЙ.*

ПОДБАЗА ВТОРАЯ – *подбаза Мегионнефтегазгеологии возле КАЛЯ'ТА ТЯХАҢ ТО.*

ВЫТЮ ТЯХА – *болотистая речка.*

МЫНЬЧИ ВЫТЮ – *болотистая речка Животина. По этой проточной болотине проходит ТЮ'ЩИ' НОТУ – большая оленья дорога, по которой чаще всех ездили и ездят люди рода*

Тю'щи (Иуси, Тюху'щи). Дорога проходит по западному краю болотины. На болотине есть «окна», способные не только «проглотить» отдельную упряжку вместе с человеком, здесь «исчезали в трясине» целиком мюты-аргиши. Говорят, если едешь здесь ночью, слышны стоны тех, кто в предыдущие поколения здесь терпел бедствие.

Я около пяти раз проезжал здесь на снегоходе, дважды проезжал ночью при свете фар, останавливался в пути, но ничего не слышал. Кроме того, в середине 80-х годов мы с женой на устье этой речки осенью целую неделю жили, строили охотничью избушку, собирали бруснику и клюкву. Никаких неестественных звуков по ночам мы здесь не слышали.

НЯМТЫ ТЯХА – Тямты тяха. Ма'ай' чикехена тёнүлта тяхамта тёнүгата, тямтха'на тёнүгата.

ХАПЛИ'НУТЫ – хайнолми' тёлшкана хайнолш шоньшамта выналамың тет мантңан: «Четахамаң хаплей'».

(Тата вихиня кот: каляхат катялт панпа'ай нупталям мантңан: «Катяль хапле'ей»; шанат тяляң тикалон патило'махатант нинпа'т мант: «Четахамаң шоньшай вэналаңам, хаплетям'!»)

Дополнительная информация:

На устье реки Хапли'нуты в 60–70-х годах XX века жил Иуси Аули Кольчевич. А в 20-е годы Иуси Илюка и на другом берегу Иуси Пеналю.

Напротив устья Хапли'нуты за Ампутой семейное святилище Илюки.

Сегодня здесь живут Айваседа Борис Халович с семьёй, Иуси Николай (Илюка) Альтович и Мирон Альтович с семьёй.

Здесь проездом через стойбища Начу, Илюки и Пеналю в 1923 году в октябре-ноябре проезжала исследователь аганских остяков и самоедов Р. П. Митусова, и в период распутицы задержалась в их чумах более чем на полмесяца. Здесь она стала свидетелем шаманского ритуала Пандяты (Лэпы). Здесь же она присутствовала на жертвоприношении ненцев на семейном святилище Илюки.

ЛОХОЙТЯ'АЙ – Щедялхың Мал в'иң тяхахың помна ты'шиняң
Кулы'т в'иң няңат вэналёта в'иң лохой. Кунтата – һоп мю.
Тяң махаң ченяң понанта Шипу мал в'иң тет Лохойтя'айң
кысумана һоту татя һамай. Куняңи' ня'клота' четаң тамна
һычи'.

ЛОХОЙТЯ'АЙ ҺОТУ – Не'шай' тятынлама һоту Вампу'таң
малхай Шипу мал вың тет. Шипу мал выңкат шатнятём
Кыңкулахаң кысумана Титумо'ма вың тет, тюп маханятём –
Лахи тяхаң кысумана ТЁТТУ ПЮЛЭҢ тет.

ВАМПУ'ТАҢ ТО'ТЯАЙ –

КУЛЬТСТАН –

ТЯҢ МАХА (ТЯ-МАХА) – Пон чахатанта татя һайта тя'ши'
малхана һайта мытю Тя. Кантялама. Петаласамы.
Шутпявлсхана' кяхесамы Тя. Кәхента ним – Я'-Мал-Щейши.

Дословно с ненецкого:

Со всегдашних времён существовавшая прочная Земля.

Для охот. Таёжная. В древних сказаниях – божественная Земля. Имя Божества – *Земель-Оконечностей-Бессердечный* (Бессмертный).

МЫХКЭН КУТ ЙЕНЫК – дословно с хантыйского: межземельная грива, гряда. У нас Землёй называют бассейн реки. Здесь имеется в виду Земля Пуровская и Земля Аганская, а водораздел – Сибирские увалы.

ЩЕДЯЛ – Тяхаңа' тали'шата – шелдяле'ей. Щедяле'ей – чике талша тяха: тёлдя, ла'та, вентта вот ненсы, хылаң һамымана телдимян, тамня матанаңал. Тяхам матасоттамт нин тёт. Понанта не'шай' кантялама. Луши' чуки тьян тав'махат, не'ша' мэнлме'туң тётытёт'туң кам ненсхалтят – понантуң кантяламитуң тётуң тётыңа канатятуң. Талям чета' тяхаң тансахана няхал нысы.

ТАДЯХУ' ТИҢ – Понанта кантялама тиң. Чета' лу'ши' пета питсо'махат, ни'штума' чикехена кантя'.

ТАДЯХУ' ТЯХА – Тяхаң кавхана кантялама Таляху' тиң чи һайта, талям тяхата тинча ним ними'һа.

МАЛ В'ИҢ – Мал в'ың тяхахың поңкна һайта в'иңуути. Понанта тилшаңкна кантялама.

ҢАЛКА МАЛ В'ИҢ ТЯХА – Хапди'цутыхыт җайта
ты'шиняҗитём тяха. Лусса' Кушаттяхаҗа пателштутуҗ.

НЮЧА МАЛ В'ИҢ ТЯХА – Хапди'цутыхыт җайта
чу'увняҗитём тяха.

ЛУ'КУ' ТИҢ – Лу'ку' ха'шаҗо'та пайсамы тиҗ. Пон чахатанта
чысунлама', кантялама' петади таху'та' тин'.

ЛУ'КУ' ТО – Лу'ку' тиҗ кайви'та то. Намы'манта ма'ай хылаҗ
кунтан нятешту. Маня' тельнянта ни'штума' җайталю'.
Ма'ай', ванлу' тёлшкана тоҗ телня тас мют хэймай нятинан.

Дословный перевод:

ГЛУХАРИНОЕ ОЗЕРО – *Озеро при Глухарином бору.*
Озеро посреди зимы, говорят, имеет окна-живуны, где не
бывает льда, только снег. Здесь в древности, говорят, ушёл
под лёд целый мют-аргиш. Мы, современные ненцы, ездим
через озеро только по краю, а не посредине.

ЛУ'КУ' ТЯ'КУ – Лу'ку' тохот ви'ча камтупи Щеляҗ тет.
Калясамы тяха'ку.

КУДЫ'Т В'ИҢ – Пон чахатанта не'шай' ты патило'ма
тя. Пәхутётуҗ ты' намсутат кудытю' мюҗ тю'там җа
та'пташтутонш.

Дословный перевод:

Здесь всегда ненцы держали оленей. Для измельчения сушёной рыбы использовали деревянные колоды (куды). От ненецкого названия этих колод и название тундры.

Дополнительная информация:

Одного из моих дальних родственников Куды, двоюродного брата моей бабушки Невы, вместо люльки, сразу после рождения поместили в куды-колоду. И до тех пор, пока старший брат его отца не изготовил для него люльку, он жил в колоде именно в этой тундре.

ШИПУ МАЛ ВУҢ – Не'шай' кантялама, петалаҥ поҥкна ҥайта, мал вуҥ. «Чукәхена кантяна таҥно'к тидшаҥ катаны, канута' шипусамыҥ панчоты'» – таньше' мана' нелъняна' тидимы' ла'кхәйна'. Талям чики нимча ниме'е.



Дословный перевод:

В эту тундру, расположенную последи водораздельных таёжных урочищ, собирались ненцы целыми семьями для охоты. «Тот, кто здесь охотится, добудет диких оленей столько, что все нарты, в том числе и нарты для постели – шипу, будут загружены мясом» – такая поговорка была среди моих родственников старших поколений. Поэтому от названия *шипу* идёт название тундры.

Дополнительная информация:

«Помню рассказ Тё'тгат Талё о том, как Тяпту-кәхе – полубог, полувоин собрался откочевать со своей семьёй на новое место – покинуть землю и отправиться на небо. Перед тем, как тронуться, он обошёл свой мют-аргиш, посмотреть, весь ли багаж хорошо уложен и добротно увязан. Он наказал каждой из своих трёх жён, чтоб ни в коем случае никто не оглядывался назад. Но самая младшая не могла справиться со своим любопытством, и в то время, когда весь мют почти уже достиг облаков, она оглянулась назад. И все её нарты, а она сопровождала нарты *шипу* – постельные нарты, весь её мют попадал на землю. Якобы до сих пор в тундре ШИПУ МАЛҢ ВЫҢ встречаются обломки нарт-шипу, торчащие из мха» – так рассказал Вэ'ла Аңачи (Айваседа Пётр Ныневич).

ЧУНЧИ' ТЯХА – Ма'ай ванл тёлшкана тяхаң кәван шичахат мют' тәвтят. Тяхаң кәвхат нелченатуң кулытыю' пя' поңкат чунчашаташ нелнян вэчадә. Ченят нупталям нелченатуң пя'увти' поңкат нелнян вэчадә – чунчасатҗа: «Мы'ши нелняни' хатям' ниптуң һа'?» Талям тяхаң шича кәвхат чунчасатсо'махаттуң чики тяхам Чунчи' тяхаңа' нимчиңатуң. Машнантуң тяхаң шича кәвхат нетуң вэча'пёмы' дә'кхәс һамай'.

Дословный перевод:

Говорят, во времена *ванл* – легенд здесь с двух сторон реки одновременно встретились мюты-аргиши. Из густых прибрежных кустов друг друга высматривают, но никто не решается на лёд выйти или голос подать. Вдруг там за рекой воины-враги? Так и просидели весь день по обе стороны реки в кустах, затаившись – *чунчасатңа*'. От этого слова и название пошло. А потом okazaлось, что по обе стороны реки друг друга высматривали близкие родственники.

ЧУНЧИ' ТЯХАҢ ТИНТЯ'АЙ – Чунчи' тяхаҥ кавхана Тя'пта тяха няңитём пейлэхэна пилша тиң ңотя'ай вың телня ңайта. Капи-Пусску (Сардаков Константин) калкос ты патило'махананта хыды пйя мят чики тинт шелтамай.

ЧУНЧИ' ТЯХАҢ ТИҢ – (ңысунлама) – Ңоту мюй ңысунлама тиң.

ЧУНЧИ' ТЯХАҢ ТЁШАЛЕ'ЕЙ – Ңотусамы тёшал.

ЧУНЧИ' ТЯХАҢ ҢОТУ – Пон чахатанта не'шай' ңысунлама ңоту. Чики ңотумана мань ңу' кантя'маханай буранхана тятэдштутамш. Чета' Тюйтяхаҥ ңисыхытай буранхана тамня лапкаҥ тет тоштума'.

ЧУНЧИ' ТЯХАҢ ТИҢУ' ПОТ – (ңысунлама) – Ңысунлама ңоту мюй тиңу' пот.

КЫШ ТЯХА – Понантуң хатям тёлшкана хатямха'т кунпёта' не'ша' тахаң кáван цысу'. Хатям' тяхаң ченяң цысувонутуң. Ту'умкана кунпёта' тачипяхантуң малама: «Тата', тачипятхана шичина' тидипче' конол'.» Вайсы'ку тачипятца. Дёнштгана' хатямхэ' пы'ттатуң котамантуң тайхана маншту': «Кыш! Кыш! Кыш!» – хыңкдюши' дёныштамантуң мэт, мамантуң те'ейнә': «Вов! Вов! Вов!»

Ма'ай тачипяң тачипятмахат нум танщелнә' катя. Тясамы' танщел помна җатан тямтатят. Тюдкнуну висумы' хатям' ня'туң мюши'мам тө'җатуң.

КЫШ ТЯХАҢ ТО – Пон чахатанта цысунлама калясамы тяхаң то. Тат ну' чики тоң кáвхана җа' Кы'ымканахай' тө'тту' ва'ав'. **КЫШ ВЫҢ ҖОТУ** чики томна җа.

КЫШ В'ИҢ – чуки вың кысумна **КЫШ ВЫҢ ҖОТУ** чи җайта – **ЧУНЧИ' ТЯХАҢ ТИҢУ' ПОТ** ченяна **КЫШ ВЫНТ** ка'амнатян. Кыш вың кысумна **ТИТУМО'МА ВЫҢ** тёлшат **КЫШ ВЫҢ ҖОТУМ** нётанаңан. Мыличуй няңи нумкна, кантясамэ', **ТЯ'ПТА ТЯХАҢ** ня'кумна тиңу' кáвмана минтңан; хиву нала няңа **Хапли'җутың'** кáвмана вың кысумна пуняң минтңан. Канал хыла нявмыны пон щемпяны. **КЫШ ВЫҢ** нала няна **ХАПЛИ'ҢУТЫҢ** няңи пейлата хылата щемпяшту; **ТЯ'ПТА ТЯХА** няңи пейлата нала няна җайталё' кайняна ни'шту җа', пон төдә хылам вельпётңан. Чуки вың Неңи-катай мят чел тили'мя вың. Вың чу'увняңи мал няна Хэша-нешатюм хинты (патилавшта Мылы). Вың ты'щияңи мал няна Ка'ла-немятюм хинты (патилавшта Кататя).

СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ

СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ – СЫХКЫҢ ПАЙ ЯВУН – (СЫККЫҢ ПАЙ ЯХНИ, СЫККЫҢ ТОЙ) – столько различных названий у этой речки. Можно перевести как *речка налимя, налимый живун*.

На устье этой речки было одно их стойбищ Казамкина Антона и его сыновей: Никиты, Алексея и Андрея.

Когда я строил Варьёганский музей, то главный экспонат – дом Казамкина Андрея Антоновича – надо было переправить через эту речку. Рядом работали дорожники, и я выпросил у них бульдозер, чтоб переправиться вброд через СЫККЫҢ ТОЙ ЯХНИ.

СЫККЫҢ ТОЙ ДОР – тэм дор коныңнэ школанэ онэлтэхэлты немремыт кул-войех кынччи кот тойлэт.

Дословно: *возле этого озера у школьных детей есть стойбище, где они обучаются рыбаками-охотниками.*

ДАРЫКҢИ

ДАРЫКҢИ – дарыккың явун – *ершовая река*.

ДАРЫКҢИ ДОР – дословно: *озеро ершовой реки*. Тэм дор махылти *нёрым ях* кот волат – здесь жила часть родовой семьи Нёрым-Ях.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «*Юрты Вонъ-Яхъ-Рапъ-пуголь 2* (старикъ Иванъ Казамкинъ) расположены съ правой стороны и въ 5 верстахъ отъ Агана. Эти юрты отстоятъ отъ юрты 1 (Александра Казамкина) на 3 версты.»

АЙ ДАРЫКҢИ – река ДАРЫКҢИ выше озера делится на ДАРЫКҢИ – *ершовая (река)* и АЙ ДАРЫКҢИ – *малая ершовая*.

ДАРЫКҢИ НЁРЫМ – так называется тундра от КАВАХЫН до ПУХУЛ ОЛДЭҢ ЯВУН. А людей, обитавших в этой тундре, называли «дарыкни коның ях» – *люди близ ершовой реки*.

НЁХ

НЁХ – дословно: *живун*. НЁХ впадает в рыбную старицу САПУРИ.

НЁХ ДОР – дословно: *озеро живуна*. Здесь возле озера было зимнее стойбище Казамкина Фёдора Васильевича, а впоследствии стойбище его сына Спиридона.



МЫЛ СОЙЕМ

МЫЛ СОЙЕМ – дословно: *глубокий ручей*. **МЫЛ СОЙЕМ** впадает в старицу **ЯВККЭҢ УРИ САП**.

ЯВККЭҢ УРИ – *окунёвая старица*.

ЯВККЭҢ УРИ САП – Сап – это ещё одна из разновидностей живунов (незамерзающая часть старицы).

КУСҢАЛҢ КЫПЫЛҢ НЁХ

КУСҢАЛҢ КЫПЫЛҢ НЁХ – дословно: *живун, прячущийся под материковым яром.*

РОДНИК – КУСҢАЛҢ КЫПЫЛҢ НЁХ – из этого родника берут воду и жители Новоаганска, и жители Радужного. В древности из него брали воду жители городка, располагавшегося на **ВОТШ ВОЛАҢ ЯХЫМ ВАНТЫҢ**.

ВОТШ ВОЛАҢ ЯХЫМ ВАНТЫҢ – дословно: *оконечность бора, где располагался город.*

ВОТШ ВОЛАҢ ТОХ – дословно: *озерко возле города.* В это озерко впадает **КУСҢАЛҢ КЫПЫЛҢ НЁХ**, а потом течёт далее до **ЯВККЭҢ УРИ**. Возле **ЯВККЭҢ УРИ** была одна из стоянок Казамкина Романа Васильевича. А лабаз с этой стоянки сейчас находится на территории Мегионского музея.

ПУХУЛ ОЛДЭҢ ЯВУН

ПУХУЛ ОЛДЭҢ ЯВУН – дословно: *река, впадающая на окраину стойбища*. Здесь мы ходили с этнографом Гемуевым из Новосибирска, исследовали археологические памятники с археологом Глушковым из Тобольска. Оказывается, на устье этой реки много памятников разных эпох, что говорит о том, что здесь всегда жили люди. Кроме того, на устье этой реки святилище – стойбище родовых богов. Может быть, поэтому и называется: *река впадающая на окраину стойбища?*

Здесь возле этой реки ещё недавно жили семьи:

- Казамкина Степана Ивановича,
- Казамкина Афанасия (Апынаши) Наумовича,
- Казамкина Григория (Кыргори) Ивановича,
- Казамкана Романа Васильевича,
- Казамкина Кузьмы Степановича.

Сейчас здесь проживает семья Казамкина Егора Степановича (Егор Большой).

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Пуглонъ-егана* находится противъ юртъ того же названія и выше р. Вонъ-егана на 2 версты. Ширина Пуглонъ-егана 7 саж., глубина – 1½ арш., протяженіе – 30 верстѣ. По рѣчкѣ лѣсъ – чащевая сосна. Рѣчка эта рыбная, въ ней при помощи сплошныхъ загражденій добываютъ зимой мордами окуня, щуку и налима. Лѣтомъ рыбу тоже промышляютъ».

КОТЫҢ УРИ – дословно: *домашний (стойбищный) урий*. В эту старицу и впадает река ПУХУЛ ОЛДЭҢ ЯВУН.

ЯХЫМ ПУЛ – дословно: *кусочек бора*. Здесь жили: Казамкин Григорий Иванович (Яхым-Пул-Ики) и Казамкин Афанасий Наумович (Апынаси).

КАНЫККЫҢ ЯХЫМ – дословно: *брусничный бор*.

КАНЫККЫҢ ЯХЫМ ЯВУН – дословно: *река брусничного бора*.

КОТ ЛУМЕҢ РАП – йис ях воҕым рап. Дословно: *Яр древних людей*.

ПУПИ ВОҢККЭҢ ЯВУН – дословно: *река медвежьих берлог*.

КОТ ЧОМЕККЫ АЙ ЯВУН – дословно: *напротив стойбища малая река*.

ОЧЕҢ АЙ ЯВУН – дословно: *малая река, имеющая ограду (кораль)*.

ВАЧЬ НЁРЫМ – узкая тундра между реками ПУХУЛҢ ОЛҢЭҢ ЯВУН и ЛҢХЫР ЯВУН.

ДАХЫР ЯВУН

ДАХЫР ЯВУН – дословно: *кольчужная река*. В песке на обрывистых берегах этой реки иногда попадаются обрывки кольчуг. Ненецкое название этой реки ВЕШ ТЮ'МА – веш тыху'ма. Дословно: *потеря (с нарт) металлических изделий (кольчуги и мечи)*. Якобы враги после поражения так торопливо удирали, что даже не успевали оглядываться. А в это время у них с нарт выпадали кольчуги и мечи.

ВЕШ ТЮ'МА – веш тыху'ма.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье рѣчки Тагаръ-егана находится выше р. Пуглонъ-егана на 8 версть. Ширина первой равна 10 саж., глубина – $\frac{3}{4}$ арш., протяженіе – 40 версть. По рѣчкѣ лѣсъ – чащевая сосна. Рѣчка эта рыбная. Зимой добываютъ мордами при помощи загражденій главнымъ образомъ язя, затѣмъ щуку, окуня и налима».

ДОНТЭЛЭК ЯВУН – донтэн явун.

СОРТЫҢ ЯВУН – дословно: *щучья река*.

АЙ ДАХЫР ЯВУН – дословно: *малая кольчужная река*.

МОЛЕХ НЁРЫМ – дословно: *закрытая (со всех сторон) тундра.*

КУТЫП ЯХЫРТ (АЙ ЯХЫРТЫЛИ) – дословно: *средняя развилка (малая развилка) – река в междуречье.*

САСЫККЫҢ ЯВУН – *слопцовая река.* Слопцы – самолёты на глухаря.

МУ'ЛУ СОХО – *ВЕШ ТЮ'МА*ҥ малхана выҥ тельня кайта сохо (наду). Ванлу' тёлшкана чуки тяҥ не'ша' чики сохон щелкалтят.



Пиң хатям' чики сохом чемнанта шулхадимайтуң. Тюдкнун хайнолш чепьңа'. Нају ниня мэна' не'ша' чу'ват хатям лу'кихина му'лумантуң тяттатуң. Тиле' катюмы һайптайтуң, маңкаты': «Чукәхет нелняң кимяхат нянта тет хайнолш нитя чепь, чуки сохон тота', каңулонташ тоштотя!». Чики сохоң мадан ты кыдыля' каңул һа', пеншле'тна' пеншлетуң тю'тҗа', вачи'туң нэхэ'ма мэт.

Чикехет нелняң тья тахат чукән тота выни хайнолт, каңулонтны чуки сохоң мадан хайнолмаң те'ей һа'.

Пересказ:

Посреди тундрового болота на вершине реки ВЕШ ТЮ'МА высокий холм-сохо. Однажды, во времена рождения легенд-ванл, местные жители заночевали на этом сохо. Утром проснулись окружённые врагами. Оказывается, вражеские воины их ночью окружили. Утром сражение началось. Местные жители, что на холме оборонялись, стали своих врагов стрелять стрелами прямо в му'лу (ямочка между ключицами), под верхний край кольчуги, сверху вниз. Тех воинов, которые в живых остались, или раненые, отпустили, взяв с них клятву: «Впредь никто сюда с войной не придёт, а придёт только для жертвоприношения!». Клятву подкрепили большим жертвоприношением. Прямо на этом холме-сохо жертвенных оленей забили, а бубны-пеншал имеющие в бубны ударили для укрепления клятвы.

С тех пор этот холм-сохо посреди тундры стоит и за исполнением клятвы следит. А местные жители сюда ездят не для войны, а только для жертвоприношений.

МУ'ЛУ ВЫҢ – тундра, на которой стоит этот холм-сохо, так называется.

НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН

НЁРЫМ ЯТШИ ЯВУН – дословно: *река посреди тундры.*

АХЫРНАҢ ЯВУН

АХЫРНАҢ ЯВУН – дословно: *язёвая река*. На берегу этой реки сейчас город Радужный расположился.

СЫМТУ (явун)

СЫМТУ – тави кул даңты явун. Казамкин Егор Степанович тыт кул кынччи вер той.

СЫМТУ ДОР – кул койты дор.

ҒАРЫҚҢИ

ҒАРЫҚҢИ УРИ – дословно: *старица реки еришаря.*

ҒАРЫҚҢИ ОҢ – дословно: *река еришаря (человека, добывающего еришей).*

ҒАРЫҚҢИ ҒОР – *озеро реки еришаря.*

ЛОЛНЭ ЯВУН

ЛОЛНЭ ЯВУН – дословно: *река Лягушки*. Здесь жила семья Казамкина Петра. Его ещё называли Лолнэ-явун-Ики.

ЛОЛНЭ ЯВУН КОТ МЫХ – «Кав навлың, вах навлың Мых».

СОПЫРКИ ЯВУН – Сопырки – иносказательное название *лягушкиной реки*.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Сапоркинъ-егана* находится выше р. Тагаръ-еганъ на 26 верстѣ. Рѣчка эта протяженіемъ около 30 верстѣ».



ЯХМЭҢ ЯВУН – дословно: *боровая река*.

АХЫНДЫХ ЯХ ЯХЫМ – па мых ях яхым, контэм ях яхым.

Дословно: *бор иноземцев, бор беглецов*.

Дополнительная информация:

«Во времена войны с Гитлером с соседней территории один оленевод угнал колхозное оленьё стадо. Точнее сказать, в своё время его отца, зажиточного оленевода, раскулачили – самого его в тюрьму, а из конфискованных оленей создали колхозное стадо. И вот получилось так, что молодому человеку поручили пасти оленей своего отца. Воспользовавшись военным временем, он и угнал оленей. В стаде, кроме его жены и детей, была молодая девушка – ветеринарный врач.

Главной его задачей было , сохранить породу отцовских оленей. Во время войны под призывом «Всё для фронта! Всё для победы!» власти безжалостно уничтожали на мясо колхозные стада. Я не берусь судить, правильно он поступил, или не правильно. Но я знаю, как войной в те времена оправдывали любую бесхозяйственность, чиновничью глупость.

Власть соседнего округа снарядила милицейский отряд для погони. Но всю войну оленевод успешно бегал от погони по тундрам вместе со своим стадом. Только после войны, когда милицейский отряд был пополнен демобилизованными солдатами, его загнали в тундровый тупик, в рыхлый снег, вот на этот бор. Пока оленевод отстреливался от нападавших, девушка-ветврач на оленьей упряжке пыталась пробиться сквозь бор в надежде, что за бором – новая тундра, где они снова смогут оторваться от погони.

Но они не знали, что здесь тупик, что впереди тундры нет. Здесь милицейский карательный отряд захватил беглецов.

МАВУТ ЯВУН

МАВУТ ЯВУН – дословно: *мохтиковая (ельцовая) река.*

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Мохтокъ-егана* находится выше р. Сапоркинъ-еганъ на 23 версты. Длина этой рѣчки около 35 версть».

ЛЫХЛЫҢ АЙ ЯВУН – *малая кедровая река.*

ЛЫХЛЫҢ АЙ ЯВУН ЯХЫМ – Тэм яхымнэ Казамкин Кузьма пан Егор кот воды. Тыл сахет Ахын тумпинам войех кынччи левк тойхен.

НАҢК ЯВУН

НАҢК ЯВУН – дословно: *лиственничная река*.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье рѣчки *Нанкъ-егана* находится выше р. *Мохтокъ-егана* на 13 версть. Рѣчка эта имѣеть протяженіе въ 30 версть».

САВККЭҢ ЯВУН – дословно: *глинистая река*. Сейчас здесь живёт с оленями Казамкин Василий Иосифович (Польский).

АЙ САВККЭҢ ЯВУН – дословно: *малая глинистая река*.

КОСАМЫ ТЯХА

КОСАМЫ ТЯХА – дословно с ненецкого: *река, имеющая берёзы.*

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Косомы-егана* находится выше р. Нанкъ-егана на 12 версть. Длина Косомы-егана около 20 версть».

МÄВҢК АВИ САВ ЭМТОР

МÄВҢК АВИ САВ ЭМТОР – МÄВҢК ИКИ АВИ ДАПЫТ САВЫҢ ДОР – дословно: *Старца Мäвҥк дочери (семи) косичек озеро*. В это озеро впадает семь рек и ручьёв, они и являются косами дочери Мäвҥк-Ики.

Дополнительная информация:

По одной из легенд, Хозяйка Агана отправилась по реке Аган, потому что ещё на устье почувствовала, что некий Мäвҥк в самом верховье мутит воду.

ОЗ. МЭНСАВЭМТОР – (название на карте). См. МÄВҢК АВИ САВ ЭМТОР.

СОРТЫҢ ЯВУН – один из притоков озера МÄВҢК АВИ САВ ЭМТОР. Дословно: *щучья река*.

ОЗ. СОРТЭМТОР – (название на карте). Из этого озера вытекает река СОРТЫҢ ЯВУН.

ЭЛЛЕВАНЬЁГАН – один из притоков озера МÄВҢК АВИ САВ ЭМТОР. называется на карте ЭЛЛЕВАНЬЁГАН. Это явно ненецкое имя. Я предполагаю, что брата Вэллы Ысчетки, который по рассказам наших стариков жил возле озера, возможно, звали Эллева (Элява) и жил он, наверное, на этой реке.

ПОЧАМПИЛ (НАЙ ДИВЫМ) ЯВУН

ПОЧАМПИЛ (НАЙ ДИВЫМ) ЯВУН – моторнат Ахын тойнам яңкилдам латнэ, тэм явун оңнэ шай йинчмэн Пиратнат (Казамкин Виктор Иосифович).

Дословный перевод:

Когда на моторной лодке мы с Пиратом (Казамкиным Виктором Иосифовичем) на вершину Агана ездили, в устье этой реки мы чай пили.



НЁХУС ЯВУН

НЁХУС ЯВУН – дословно: *соболья река*.

НИР ПЫТАХЫН ВОНТ ВАНТЫҢ – Нир Пытахын Ики тытт
войех кынччи вэр той.

МАВТЫХ ЯВУН – дословно: *мохтиковая река*.

ВОНТ ЯВУН

ВОНТ ЯВУН (ВАН ВОНТ ЯВУН) – дословно: *тайёжная река* (короткая тайёжная река). Внутри этой реки жили семьи:

- Казамкин Аристарх Иванович,
- Казамкин Данил Аристархович,
- Казамкин Михаил Иванович.

На эту реку ходили на охоту и:

- Казамкин Иосиф Иванович,
- Казамкин Михаил Иванович,
- Казамкин Фёдор Иванович (Кор-коның-Ики),
- Казамкин Дмитрий Иосифович,
- Казамкин Виктор (Пират),
- Казамкин Леонид Михайлович.

Кроме того, это охотничьи угодья:

- Казамкина Степана,
- Казамкина Афанасия (Апынаши),
- Казамкина Григория (Яхым-пул-Ики),
- Казамкана Романа Васильевича,
- Казамкина Кузьмы Степановича,
- Казамкина Егора Степановича (Егор Большой).

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Вонъ-егана* лежитъ выше лѣтнихъ юртъ 1 (Александра Казамкина) на 4 версты и выше предыдущей рѣчки Кавва-еганъ на 11 верстѣ. Ширина Вонъ-егана 10 саж., глубина – 1 саж., протяженіе – 30 вер. Лодкою проѣздъ возможень на протяженіи 25 вер., гдѣ ширина рѣчки 7 саж., далѣ идутъ заломы. По рѣчкѣ опушкой служить ель; встрѣчается годная и на постройку избы.

Изъ рыбѣ здѣсь попадаются щука, язь, окунь, сорога и рѣдко налимъ. Промышляють ее въ августъ-сентябрѣ при помощи запора мордами».

Литературное отступление:

ФЁДОР-ОХОТНИК

(рассказ Аатана)

– Говорят, ты музей создаешь?

– Что-то в этом роде...

– Строения со стойбищ свозишь в деревню?

– Свою...

– А лабаз покойного Казамкина Фёдора ты не привез?

– Нет ещё...

– Сейчас я тебе такую историю расскажу! Попробуй только сказать, что это не Апокалипсис!.. Во времена войны с Гитлером охотников и рыбаков в Сибири берегли. Только кто не умел промышлять, на войну забирали. Те, кто потом с войны возвратились, – кто без руки, кто без ноги, – говорят, на войне тяжело было, – там – Апокалипсис! Те же, кто здесь оставались, говорили, что лучше бы на войну отправили, что настоящий Апокалипсис был именно здесь. Здесь требовали пушнину добывать, рыбу-мясо; здесь надо и семью-детей кормить, а как? – ведь только ершей можно было себе оставлять – остальное для Фронта.

Так мы, военное поколение детей, выросли на ершах. Поэтому, наверное, ничего я более вкусного, чем ершова уха, до сих пор и не знаю?..

Казамкин Фёдор в наших краях лучшим охотником был. Говорят, за пушнину имел орден. За соболями ходил на урочище Аганский Увал, в бассейн реки Ван-ёган.

До того места, где последние ягельники, добирался на оленях со всей семьёй. Там ставили основной чум. Дальше

в глубь Увала завозили маленький чум для Фёдора, и жена ввозила оленей обратно на ягельники. Охотник в тайге оставался один на длительное время.

Правило есть охотничье: перед охотой заготовь впрок дров как можно больше. Чтоб в чуме по обе стороны от входа, где яхтыш, дрова были, и снаружи – с запасом.

Во время охоты провалился он в полынью реки вместе с лыжами. Лыжи ушли под лёд, а сам он, кое-как выкарабкавшись, добрался-таки до своего чума. Только ноги обморозил.

На другой день поднялась температура. Через шесть дней обмороженные суставы стали гнить. Началась гангрена. Ножом он соскабливал омертвевшие куски с ног. А когда осталась только кость, он и их спилил ножовкой...

Дрова надо было экономить до приезда жены. Себе он приговаривал вслух: «Хорошо, что когда ты, Фёдор, был здоров, много дров заготовил». Когда жена к нему приехала, у Фёдора осталась только одна растопка...

Отпиленные ноги он засушил, схоронил в лабазе и просил своих родственников: «Умру, мои ноги положите в гроб, чтоб при мне были, – не хочу после жизни мучаться в поисках своих конечностей»...

Помню один эпизод из своего детства: подъезжает к колхозному магазину оленья упряжка, сползает с нарты безногий человек с орденом на малице, и на коленях передвигается к высокому крыльцу магазина, упираясь руками в маленькую нарточку, которую всегда возил с собой вместо костылей. А потом, оставив возле крыльца нарточку, карабкается на высокое крыльцо и скрывается за крашеной дверью магазина. Возле крыльца остаётся без присмотра маленькая нарточка его. Я помню, какой огромный соблазн был у меня, – взять нарточку и скатиться с горки, что была

рядом с магазином. Но страх перед убогим человеком, у которого на малице сверкал орден, побеждал меня.

СУХМЫТАҢ ЙИХЭЛ – дословно: *берёзовый игол (речка)*.

ЛАРЫКҢИ ЙИХЭЛ – дословно: *ериновый игол (речка)*.

ЙЕМ ЙИХЭЛ – дословно: *добротный игол (речка)*. Ещё одно название РЕЧКА АРИСТАРХА (Листарка). Здесь жил и промышлял Казамкин Аристарх Иванович (Листарка) – один из долгожителей реки Аган, прожил согласно документам, 107 лет.

Аристарх прожил до 107 лет.

РЕЧКА АРИСТАРХА – ЙЕМ ЙИХЭЛ.

ЙЕМ ЙИХЭЛ ЛОР – дословно: *озеро добротного игола*. Ещё одно название ОЗЕРО АРИСТАРХА (Листарка).

ВОНТ ЛАР ЯВУН ЛОР – дословно: *озеро реки таёжного корня*. Ещё одно название ЛЕСПРОМХОЗОВСКОЕ ОЗЕРО. Здесь в 1975–1980 годах были лесозаготовки для нужд нефтепромысла.

ЛЕСПРОМХОЗОВСКОЕ ОЗЕРО – ВОНТ ЛАР ЯВУН ЛОР.

БЫСТРАЯ ПРОТОКА

ПАЛУТАТ – ПОЧАҢПИЛ ПЫХЫР МАХИ или **БЫСТРАЯ ПРОТОКА**. Самая длинная протока на Агане. С ненецкого – *протока*, с хантыйского – *горелое старое русло*. Течение ее очень стремительное, поэтому и называется она *быстрой*. Раньше на протоке были заломы-завалы. Во времена геологоразведочных работ на Агане завалы были расчищены. Сейчас протока судоходна для маломерных судов.

ЩЕПЁТКА МАДЕ'ЕЙ – ЩЕПЁТКИНСКИЙ УРИЙ – здесь ещё до войны с Гитлером рыбачил житель деревни **ВАРЬЁГАН Щепёткин**. Потом он ушёл на войну. Дальше мне его судьба не известна.

ГОСЛОВ МАДЕ'ЕЙ – Варьёганские рыбаки неофициально делились на две категории. Одних звали рыбаками Гослова, других – рыбаками зверофермы (лисофермы). Хотя по жизни, если рыбаки зверофермы отлавливали крупную рыбу, её всё равно сдавали государству. А мелкую рыбу, пойманную рыбаками Гослова, иногда сдавали на звероферму. Но, тем не менее, угожья были поделены, и там, где чаще ловилась крупная рыба, эти угожья были закреплены за рыбаками Гослова.

ПАЛУТАТ КАМЕ'ЕЙ – дословно: *протоки завалище*. Самый верхний залом-завал так назывался. Его было не так просто расчистить, поэтому геологи взорвали его взрывчаткой.

ВОНТ ЯВУН

ВОНТ ЯВУН – Сардаков ях войех кынччи вонт явун.

Дословно: *тайжная река – Сардаковским людям для охоты тайжная река.*

НЭХЭ'ТОНДМА – тэ'тпёта тяха. Нэхэдил мэ'с кали нэхэ'пё'.

КАЛЯ ЧИМ ТО'ТЯЙ – Петада няни пейлэхэй пылясамы то, петалаң поңкна намчута.

ЩУЧЬЕ ОЗЕРО – дословно с ненецкого: *озеро зубастых щук*, поэтому и называется по-русски **ЩУЧЬЕ ОЗЕРО**.



АЙ ВОНТ ЯВУН

АЙ ВОНТ ЯВУН ОҢ – Айпин ях вонт явун (Урман Щимки).

АЙ-ГУНЬЕГАН – название на карте. Урман-речка рода Айпиных. Здесь я учился охотиться, первый сезон я был учеником у своего одноклассника Айпина Виктора Романовича. Первый сезон мы охотились на оленях, а на другой год приехал из Кирова Юрий Игоревич Франчески – научный сотрудник ВНИИОЗ (Всесоюзный научно-исследовательский институт охоты и звероводства) и мы стали охотиться на снегоходах. Тема его исследования была «Внедрение в охотничье хозяйство снегохода *Буран*».

ОЧЕҢ ТОХ – дословно: *озерко, имеющее ограду*. Речь, вероятно, о *засеке* – в форме загородки заваленных деревьях. Здесь ставили самострелы на диких оленей, лосей и на медведя. А ещё раньше здесь охотились ловчими ямами.

ВОНТ ИКИ КОТ МЫХ – *войех кынчча мэнтэ ко тыт ох понд, йир вэрл*.

ПЫНЫК ЯХЫМ – дословно: *горбатенький бор*. В юго-западном конце этого бора похоронен мальчик Айпин Лёня Александрович, брат Семёна Александровича.

КОМЫЛКЕҢ КОР – КОМЫЛКЕҢ ЯВУН КОР.



КОМЫЛКЕҢ ЯВУН – КОМЫЛКЕҢ КОР йятшэхи мэнэм кор явун. Войех кынччи яхнэ понат мавтыхи. Котшим йиук йеньччи кул вӱлцидыт.

КОТ ВОДАҢ ПАЕТ – Войех кынччи ях кот водаҗ вонт пает. Чел курат вонтнам норипыт.

ЛУКЕРЬЯ АҢКИ ВАКЫМ ЮХ – дор лоти ути килдты тахин Лукерья Аҗки вонт левк кор посат вэртых. Лукерья Аҗки – жена Айпина Николая (Нюр-Ох) Дмитриевича, а Лукерья – моя одноклассница.

ЧАПКАСЫҢ АЙ ЯВУН – левк кор ятшин ай явун оҗ. Курат юты ко урых чапкаслаҗ чехы кыйдыҗ. Курыҗ войех волдты корасип явун.

ВАЧИМ ЯХ КУРЫҢ ЛЕВК КОР – дословно: *ватинских людей пешей дороги створ*. Во времена охоты на АЙГУНЬЁГАНЕ мы этой дорогой ездили на оленях и на снегоходах, а ватинские ханты ходили на АГАН на лыжах пешком. На переправе через реку АЙГУНЬЁГАН на той стороне у дороги на скорую реку построенная скамейка раньше стояла. Так эту скамейку ватинские ханты построили, чтоб не замёрзнуть во время привала.

АНОШКА КОР ЛОТ – левк кор ятши нёрым кор лот. Кор лот ятшин сорым юх аҗкыл. Аношка (Айваседа Антон Панкчевич) урых чапкаслаҗ чехы кыйтэ вэр той.

АНОШКА АҢКЭЛ – (см. АНОШКА КОР ЛОТ).

КОТ ВОҢАҢ НЁРЫМ – дословно: *болотистая тундра для стоянок*. На этой болотине есть ягель для оленей, поэтому здесь оставались семьи с оленями, а сами охотники дальше в тайгу отправлялись пешком.

ВИРСАҢ ВОНТ – на месте горельника вырос молодой густой лес. Айпин Виктор Романович любил ходить на охоту в этот лес. Я там ни разу не был. Только смотрел на него издали.

ЕВҢ ДАҢКИ ПАЙ – нёрым ятшиҢ вонт пай. Тохунам войех кынчча мэнлэн, евҢ даҢки това вэллэн.

ДАЙМЭҢ ВОНТ – ый мэта войех кынччи ко дыймэл тыт колатти тув.

СЕРКИ ПАЙЕТ – Тем пайетнэ Серки войех кынччи вэр той (Покачев Сергей Владимирович).

ЮЛИТ КОТ МЫХЫТ – дословно: *места сверхъестественных Чуд*.

КОР ПЭТЭ ЯВУН – дословно: *река конца тундры*.

КОНТЭХ НЭ КОТ МЫХ – дословно: *святилище хантыйской женщины*.

ПЫЛИ ЯВУН – мытты Пыли (Тётт Патятаң неша) войех кынчча тыхы ёвтахлэх.

КАРМАН – нёрым локи ай явун. Войех кынчча тыхи менты ко войехлых энтэ кирэхлэд. Ручь сахет ястыта: «Войех кармани нокк выди».

СПАЛЬНИК ЛОР – ый мэта войех кынччи ко спальникыд тыт котта кый.

ТУХЫТ ЛИВЫМ ЯВУН – ар па тэм явуннам войех кынчча норипым. Нёхус – Ай Войех вэлдиным пан Курың Войех.

КОТ ВОЛЫ АЙ ЯВУН – тэм явун конылнэ мыл войех кынччи кот вэрув.

ЭНЭЛ ВОНТ ЯВУН

ЭНЭЛ ВОНТ ЯВУН – (ЮККЭН ЯВУН ЯХ ВОНТ ЯВУН) –
Айпин ях войех кынччи вонт явун.

Дословно:

БОЛЬШАЯ ТАЁЖНАЯ РЕКА – Айпиных для охоты
тайёжная река.

ЭНТЛЬ-ГУНЬЕГАН – название на карте. См. ЭНЭЛ ВОНТ
ЯВУН.



ВОНТ-ИКИ СОЙЕМ

ВОНТ-ИКИ СОЙЕМ – вонт палык. Луңк копыхтыты явун.

ПЕТАЛА-ВÄ'КУҢ ТЕҢА – петадаң няңи петял.

ОНТЪЁГАН-ВЕТЛЕНЯ

ВОНТ ЯВУН ОҢ – Тылчин ях войех кынччи вонт явун.

Дословно:

Для Тылчиных охотничья таёжная река.

ОНТЪЁГАН-ВЕТЛЕНЯ – название на карте. Онтъёган – вероятно, от хантыйского **ВОНТ ЯВУН**. Откуда появилась вторая половина названия **ВЕТЛЕНЯ**, нынешним жителям реки Аган неизвестно.

ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН

ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН – Айпиныт вонт явун. Явун китхынам мэн: Яв колтэтэ явун пан Ай вонт явун. – *Айпиных таёжная река. Река поделилась надвое: ЯВ КОЛТЭТЭ ЯВУН и АЙ ВОНТ ЯВУН.*

ЯВ КОЛТЭТЭ ЯВУН (ЯВ КОЛТЭМ ЯВУН) – дословно: *река для ловли окуня на заре.*

АЙ ВОНТ ЯВУН – дословно: *малая таёжная река.* На эту реку однажды меня взял с собой Айпин Ефим (Епи) Никифорович. Ездили мы на обласах в золотом сентябре. Добыли мы небольшого медведя. Потом, на стойбище, устроили Игрища. Я тоже участвовал в некоторых бытовых сценах.

МУХЛЕҢ НЭ

МУХЛЭҢ НЭ – дословно: *дама, имеющая печень*. Так иносказательно говорят о медведице. На карте эта река называется **ПЫХДЫВАЛЬЁГАН**, вероятно, название перепутано с рекой **ПЫХТЫ ВОЙЕХ ЯВУН**.

ПЫХДЫВАЛЬЁГАН – название на лоцманской карте. На самом деле эта река называется **МУХЛЭҢ НЭ**.

ВОТШАН

ВОТШАН (ВОТШАН ЯВУН) – Карамкиныт вонт явун. (Сравни: **ВАЧЖАНЬЁГАН**).

Дополнительная информация:

На этой таёжной реке охотились Карамкины (Тырлины). Я в молодости с Покачевым Галактионом Ильичом в качестве отпуска охотился здесь одну неделю (1975 г.). Мы добыли одного соболя и одну рыжую лису.

КОНТШАҢ КУЛЭП ЯВУН

КОНТШАҢ КУЛЭП ЯВУН – Луҥк ури ях вонт явун.

ВАЧЖАНЬЁГАН – Название на лоцманской карте. Название ошибочно. Эта река у народа ханты называется **КОНТШАҢ КУЛЭП ЯВУН**. Вероятно, перепутано с названием реки на 124–125 км, которая называется **ВОТШАН** (см. **ВОТШАН ЯВУН**).

КОНТШАҢ КУЛЭП ЯВУННАМ АВЛЕМ – (вонт палык) – дословно: *к пёстрой рыбы реке протока (быстрина) – (таёжная сторона).*

САВ ЯВУН

САВ-ЯВУН (таёжная сторона) – (98 км лоцманская карта, называется по-русски Кохгуньёган. См. Кохгуньёган) Мавут явун ях йис пухуд адымалык вонт явун нам. Явун китхинам мэн. Ай-сав-явун, пан Энэл-Сав-явун. Лор тоял. Яхны Сав-явун-лорхы тойди.

САВ ЯВУН ЯХЫМ (лантың) – САВ ЯВУНХын ку'тны яхым, чи яхымны Покачев Михаил Павлович пан Мария (Кузьма аяңки, Варя аңки) тулх кот тойхэн.

Дополнительная информация:

Этой речкой пользовались традиционно ханты. Покачёв Михаил Павлович до 1975 г. имел здесь на реке Сав-явун охотничье стойбище. Весной и осенью по открытой воде



рыбачил. Рыбачило всё стойбище, расположенное на Агане, напротив устья.

На берегу речки САВ-ЯВУН я добыл своего самого первого соболя.

Сейчас здесь стойбище Покачёвой Ольги Никитичны. Современные люди в просторечии Сав-явун-лор называют Гора-урий.

АЙ-САВ-ЯВУН (см. САВ-ЯВУН) – дословно: *малая глиняная река.*

ЭНЭЛ-САВ-ЯВУН (см. САВ-ЯВУН) – дословно: *большая глиняная река.*

САВ-ЯВУН-ЛОР (см. САВ-ЯВУН) – дословно: *глиняной реки озеро.*

ГОРА-УРИЙ – (см. САВ-ЯВУН).

КОХГУНЬЁГАН – (название на карте), вероятно, от хантыйских слов *кох вонт явун* – *длинная таёжная река*, такого названия здесь вблизи я не знаю. Но не исключаю, что один из притоков САВ ЯВУНа мог так называться (см. САВ-ЯВУН). Кроме того, я когда-то слышал, что один из притоков САВ ЯВУНа назывался **ВАРЫҢ ЯВУН**. Но на «сто процентов» я в этом не уверен.

ВАРЫҢ ЯВУН – возможное название одного из притоков САВ ЯВУНа.

ВОНТ ОЛДЭҢ – Вонт охтин маки калкос дүтны пыхти вокит анымтыккын Покачев Антон Степанович имиднат Фёкла Захаровна, (пырны мыңны Тётя Филяхы тойи). Ый пах тойхын, нәмыд Сергей. Пан Антон Степанович монехыл чет водхын: Пётр пан Василий. Ма (автор) Василийнат интернатны ый класснэ онэлтэхлэм.

Дословный перевод:

Во времена колхоза здесь на горе была звероферма, на которой работали Покачёв Антон Степанович с женой Фёклой Захаровной. У них был сын Сергей. Кроме того, с ними жили осиротевшие племянники Пётр и Василий. Я (автор) с Василием в интернате учился и жил.

ЯВУНЉИ (ЯВНЫЛИ)

ЯВНЫЛИ – Пыхыр-махии (Рыбоучастковый урий) мыным явун йис яхны Явнылехэ тойи, тэм нопэт яхны Тырлинский речкахэ тойди.

ЯВНЫЛИ УРИ – он же ПЫХЫР МАХИ, он же РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ.

ЯВУНЉИ – Ос ый контэх намэл ЯВНЫЛИ. (см. ЯВНЫЛИ).

ЯВУНЉИ ЯХЫМ – Тырлинский бор.

АВУНЉИ УРИ – он же ПЫХЫР МАХИ, он же РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ.

ТЫРЛИНСКИЙ БОР (таёжная сторона) – Явунди яхым.

ЙИЃК ПУЛ ЙЕНЬЧЧИ ЉОР ЛОТТ – Торум кот левк кор ячи
љор лотт (Окунёвое озеро).

ОКУНЁВОЕ ОЗЕРО – см. ЙИЃК ПУЛ ЙЕНЬЧЧИ ЉОР ЛОТТ.

ТОРУМ КОТ ЛЕВК КОР (гаёжная сторона) – Локосово контэх яхнэ Торум котхэ тойи. Ахын ях пан Пырыц ях торум котнам яцкидты левк кор.

Толкование:

Большая оленная дорога на Локосово, где в те времена была церковь, и многие ханты реки Аган были крещены местным батюшкой. Церковь ханты называли **ТОРУМ КОТ**.

АВЛЕМ – Пыхыр махии ылдынам энэл йицкны авлем. Чу авлем рытнат мынты тахи энтэ тоял, йемат дуккэң.

ТЫРЛИНСКАЯ РЕЧКА – см. **РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ**.
См. также **ЯВНЫЛИ**. См. также **ЯВУРЬЯВУН**.

ЯВУРЬЯХ (ЯВУР ЯВУН)

ЯВУРЬЯВУН (ЯВУРЬЯХ, ЕГУРЬЯХ) – Махидал явурхэтэ явун. Ручигны Тырлинская речкахэ тойли.

Ахын кохет ос ый явун Явурьяхкы тойли. Новоаганскэн Куррык урехэн ылпин кынче.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Егарь-егана* находится съ лѣвой стороны Агана, выше р. Лась-егана на 10 версть и ниже лѣтних юртъ на 1 версту



(1 песок). Ширина ея – 4 саж., протяжение – 15 верст. По лѣвую сторону отъ рѣчки идутъ кедровые острова, а по правую – сосновые бора...

Изъ рыбъ въ рѣчкѣ водится окунь и небольшое количество щуки».

ТЫРЛИНСКАЯ РЕЧКА (таёжная сторона) – см. ЯВУРЬЯХ и РЫБОУЧАСТКОВЫЙ УРИЙ.

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь было стойбище «Яур-яун-пугол – Семенко, юрты Тырлины. 2 юрты, сени, одна крыта тѣсом, по 2 окна, 4 лабаза. Всего население 18 человек с детьми».

ВИРС ТОХ (ВИРСАҢ ТОХ) – махылти маки най дивым вонтэт йедеп юхнэ анмат, чутат тохун намти.

ВИРОСТОВО (таёжная сторона) – вокруг озера раньше горельники были, они заросли густым молодым лесом, от этого и название. Вирс (вирсь) – густой лиственный лес.

Вода из озера течёт в сторону ЕГУРЬЯВУНА, а из соседнего южного озера – в сторону ЛАСЬЯВУНА. Но между ними, похоже, когда-то проток был, но сейчас их разделила нефтепромысловая дорога ТПП Лангепаснефтегаза, ЛУКОЙЛ.

На озере живёт семья Варвары Загайновой (в девичестве Тайлаковой).

ЛАСЬЁГАН

ЛАСЬЯВУН – Жареный Комарик нумпалык явун нӓм. Муват тохун нӓмти – тэм нопэт яхны энтэ вуџи. (Лџась – вздох?)
Покачев Николай Ефимович тыт вол.

ЛАСЬЁГАН – Река выше по течению Жареного Комарика. Название от хантыйского ЛџАСЬЯВУН. В конце 70-х в начале 80-х годов Покачев Николай Ефимович с Галиной Котевной здесь жил и здесь же и похоронен. От них осталась совместная дочь Покачева Варвара Николаевна и живёт она сейчас в городе Покачи.

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рџчки Лась-егана* находится съ лџвой стороны Агана, выше р. Мочхонь-егана на 2 версты (2 песка). Ширина Лась-егана равняется 5 саж., а протяженіе – 15 верстамъ. Берега рџчки окаймлены гривами кедра и отчасти сосны; кедръ плодородный, годами въ немъ чистять орџхъ. Здџсь попадается щука, которую лџтомъ неводятъ по ямамъ».

МОТШХАН ЯВУН

МОЧКАН ЁГАН – Мотшхэн явун?

Здесь что-то было покалечено? (Или кто-то?)

Дополнительная информация:

По записям А. А. Дунина-Горкавича от 1900 года «Устье *рѣчки Мочхонъ-егана* находится съ лѣвой стороны Агана, выше устья послѣдняго на 23 версты (17 песковъ). Рѣчка эта незначительна, протяженіе ея 15 верстъ. Берега ея покрыты лѣсомъ-кедровникомъ съ ельникомъ-островами. Водится здѣсь исключительно щука, которую промышляютъ мордами зимою».

МОТШХАН ЯВУН – Гостевая («проездом») речка?

Дополнительная информация:

По записям Р. П. Митусовой, в 1923 году здесь были: «Левкины юрты, «Мочаном-пугол», Покачевы. 2 юрты, кр. тѣсом, 1 окно, стол, стул, 1 лабаз. Всего население 8 человек с детьми».

ТАЙЛАКОВСКАЯ РЕЧКА

ТАЙЛАКОВСКАЯ РЕЧКА (таёжная сторона) – на этой речке жил в 40–50-х гг. XX века Тайлаков Фёдор (отец моей жены). Сюда он переселился из Юганской Оби вместе с семьёй.

ТАЙЛАКОВСКОЕ ОЗЕРО – озеро, из которого вытекает Тайлаковка.

СОРТ ЛОЛЭКТЫ ЯВУН – Тайлаковская речка (Тайлаковка).

СОРТ ЛОЛЭКТЫ ЯВУН ЛОР – Тайлаковское озеро.

ЛОТ ЙИҢК

ЛОТ ЙИҢК – (вонт палык). Дословно: *гусиная вода*. Явун мыдыңдад сортыңэт. Васых, лонт тыхлең явун.

Перевод: *(тайжная сторона). У реки щучьи заводи. Река является гнездовьем для уток и гусей.*



Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок»

Юрий Вэлла

РЕКА АГАН СО ПРИТОКАМИ

**Опыт топонимического словаря
Бассейн реки Аган**

Часть вторая

Редактор, корректор: Шарова П. С.

Дизайн, верстка: Мохтаров М. Р.

Иллюстрации фотохудожников:
Александр Сидаш, г. Нижневартовск,
Мартин Вагнер, Чехия,
и из семейного альбома Ю. Вэллы

Подписано в печать 11.07.2012.

Формат 60x84/16. Гарнитура Roman Uralic, Palatino Linotype.

Усл. п. л. 11,6. Тираж 300 экз. Заказ № 39.

Отпечатано в ИП Шепелев,
628012, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26



042402014

Государственная библиотека Югры

Ближайшие предки Юрия Вэллы:

Отец – Айваседа (Вэлла) Кыли Калывич.

Дедушка – Вэлла Калы – жил за пределами бассейна реки Аган.

Бабушка – Айваседа Неңи (Ненги) Хэшевна – родилась возле озера Сеттей.

Прадедушка – Айваседа Хэша (Мылы) – похоронен в верховье Ватъёгана.

Прабабушка – Иуси Ка'ла – похоронена вблизи села Варъёган.

Мать – Айваседа (Тётт, Тёттат) Атени Соболевна, (сейчас она Казамкина).

Дедушка – Айваседа (Тётт) Сობоль (Хопли, Сопыл-Ики) Анетович – родился и детство провёл на Етыпуре, но каждую зиму вместе со взрослыми отправлялся на охоту за Водораздел в бассейн реки Аган.

Бабушка – Иуси Нева Онывна – родилась возле озера Капи-Тяхаң-То.

Прадедушка – Айваседа (Тётт) Анет – похоронен возле озера Магилор.

Прабабушка – Вэлла Шаама (Ша'ма) – похоронена возле озера Магилор.

Прадедушка – Иуси Оны (Тётю) Шотпяревич – похоронен возле реки Ампуты.

Прабабушка – Айваседа Поты – похоронена возле реки Ампуты.

Прапрадедушка – Иуси Шотпяря (Шотпяля, Пичча?) – жил и похоронен на Ампуте.

Прапрадедушка – Тона – его называли «капи» – инородец. Он вырастил и воспитал Анета, но не был его родным отцом. Жил за пределами бассейна реки Аган.